LOCUCIONES LATINAS

Lateinische Wendungen

Justo Fernández López

HISPANOTECA - Lengua y cultura hispanas

A - D

Locuciones latinas latinas usadas en español (culto). Se trata de giros o frases hechas que se conservan del latín y que se siguen usando en el registro culto o en la lengua escrita. Algunas locuciones son como sentencias o proverbios que expresan un consejo o una experiencia vital. Algunas de estas frases se pueden sustantivar: "es el non plus ultra".

a cápite ad cálcem

de la cabeza a los pies

a contrariis

por los contrarios

Demostrar un argumento *a contrariis*.

a contrario sensu

en sentido contrario

Loc. lat. que significa ‘en sentido contrario’: *«De semejante manera, pero a contrario sensu, un acto moral o jurídicamente deshonesto no puede volverse lícito por la buena intención del sujeto»* (Ramis *Esencia* [Ven. 2002]). Es incorrecto su uso sin preposición: **contrario sensu.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 15]

a die

a contar desde un día determinado

a divinis

en las cosas divinas: pena canónica mediante la cual un sacerdote queda suspendido de decir misa y ejercer su ministerio

La cesación *a divinis* es la pena por la cuel se suspende a un eclesiástico en el ejercicio de los oficios divinos.

a fortiori

con mayor motivo y razón

Loc. lat. que significa propiamente 'con mayor razón, a mayor abundamiento': *«Cuanto se afirme de la radio, podrá afirmarse "a fortiori" de la televisión»* (GaJiménez *Televisión* [Esp. 1965]). Desde antiguo comenzó a usarse con el sentido de 'a la fuerza', del que carecía en latín: *«¿Seré yo culpado / si moriré por vos, dona gentil, / non digo "a fortiori", mas de grado?»* (Santillana *Sonetos* [Esp. 1438-55]); *«En las solteras a fortiori* [...], *el climaterio significa, biológicamente, la no utilización de un sistema orgánico fundamental en este sexo»* (Marañón *Climaterio* [Esp. 1919-36]). No conviene abusar de este uso, que, aunque antiguo, es impropio. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 28]

a látere

al lado; de cerca

Se dice de ciertos cardenales elegidos por el papa de entre los que le rodean, entre los que están a su lado, y que ejercen funciones diplomáticas o representativas.

Loc. lat. que significa literalmente 'al lado'. Su uso en español está restringido a la locución nominal *legado a látere* ('cardenal designado por el papa para representarlo en determinadas funciones'): *«De mayor importancia fueron las concesiones de D. Juan de Poggio, legado* a látere *de Julio III»* (GaBarreno *Hospitales* [Esp. 1991]). Es invariable en plural: *legados a látere*. De esta locución deriva el sustantivo *adlátere* o *alátere*; pero la locución latina debe escribirse siempre en dos palabras y con la preposición *a* originaria; así, no es admisible, en este caso, la forma **ad látere: *«El nuevo papa nombró cinco legados* ad látere *para que viajasen por Europa»* (VCasas *Isabel* [Esp. 1987]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 34-35]

a límine

de entrada; desde el umbral; desde el comienzo; sin mayor examen

Rechazar una petición *a límine.*

a máximis

de lo máximo a lo mínimo

a mínima

a partir de la mínima pena

a nativitate

de nacimiento; desde el nacimiento

Ser tonto *a nativitate.*

a novo

de nuevo

Asunto remitido a novo ante otro tribunal.

a posteriori

por deducción, por experiencia; tras examen; una vez conocido el asunto de que se trata

Dijo que la tela era de mala calidad a posteriori, cuando vio que al lavarla había encogido.

Loc. lat. que significa literalmente 'por lo que viene después'. En el ámbito de la filosofía, se emplea para referirse al conocimiento inductivo, esto es, al que se adquiere a partir de la experiencia, ascendiendo de los efectos a las causas: *«El conocimiento puede ser a priori o a posteriori. El primero es el que no funda su validez en la experiencia; el segundo es el que se deriva de ella»* (Marías *Filosofía* [Esp. 1941-70]). En la lengua general significa 'con posterioridad a un hecho o una circunstancia determinados': *«Cambió las reglas de juego a posteriori»* (*Tiempo* [Col.] 4.9.97); *«Sus lamentaciones a posteriori son tan válidas como inútiles»* (*Rumbo* [R. Dom.] 20.10.97). Se opone a *a priori.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 58 p. 58]

a priori

antes de toda deducción; antes de todo examen; antes de examinar el asunto de que se trata

A priori no me parece un mal negocio, pero tengo que analizarlo más detenidamente.

Loc. lat. que significa literalmente 'por lo que precede'. En el ámbito de la filosofía, se emplea para referirse al conocimiento deductivo, esto es, al que se adquiere independientemente de la experiencia, yendo de las causas a los efectos y de lo universal a lo particular: *«El conocimiento puede ser a priori o a posteriori. El primero es el que no funda su validez en la experiencia; el segundo es el que se deriva de ella»* (Marías *Filosofía* [Esp.

1941-70]). En la lengua general significa 'con anterioridad a un hecho o a una circunstancia determinados': *«No podemos descartarlo a priori»* (Volpi *Klingsor* [Méx. 1999]); *«Quiso evitar "juicios a priori"»* (*Mundo* [Esp.] 29.4.96). Se opone a *a posteriori.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 59]

a quo

a partir del cual: el día a partir del cual comienza a contarse un plazo o término judicial

Loc. lat. (pron. [a-kuó]) que significa literalmente 'desde el cual'. Se aplica al término o fecha que señala el inicio de un período o un proceso: *«Carecen de la conciencia de lejanía histórica, tan necesaria para disponer de un término a quo respecto del cual considerarse decaídos»* (DzCorral *Rapto* [Esp. 1953-74]). Se opone a *ad quem* (**ad quem**).» [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 61]

a remotis

a un lado

a sacris

en las cosas sagradas [> a divinis]

El sacerdote suspendido *a sacris* no puede ejercer ninguna función de su ministerio.

a símili

por semejanza: argumento que se funda en razones de semejanza entre el hecho propuesto y el que de él se deduce

a tempo

con medida

a verbis ad verbera

de las palabras a los golpes; pasar de la amenaza a la acción

a vínculo matrimonii

según el vínculo matrimonial

ab abrupto

con viveza; con calor; arrebatadamente

ab absurdo

por lo absurdo; por reducción al absurdo

Es una demostración *ab absurdo*, se hace evidente la verdad de una

proposición por la falsedad o imposibilidad de la contraria.

En geometría, se demuestra con frecuencia por el método *ab absurdo*.

ab aeterno

desde la eternidad; desde siempre; de toda la vida; desde muy antiguo

No intentes cambiar esa costumbre porque está arraigada *ab aeterno*.

Dios lo dispone todo *ab aeterno*.

ab alio spectes alteri quod feceris

quien haga mal, espere otro tal; no hay quien haga mal que después no lo venga a pagar

ab ante

desde antes

ab immemorabili

de tiempo inmemorial; de época muy remota

ab imo péctore o ***imo péctore***

con entera franqueza; con toda sinceridad; a pecho abierto; desde el fondo del corazón; de todo corazón

Expresar su indignación *ab imo péctore*.

El adjetivo "imus" significa profundo: de lo profundo de mi corazón

ab initio

desde el principio; desde el comienzo; desde el inicio [no significa ni 'al principio', ni 'a priori']

Narrar un hecho *ab initio*.

Loc. lat. que significa 'desde el inicio': *«Los escasos ejemplos de "niños salvajes" que han sido estudiados* [...] *son bien elocuentes respecto de lo que la mente humana da de sí cuando se desvincula ab initio de su medio propio»* (Pinillos *Psicología* [Esp. 1975]). No significa ni 'al principio' ni 'a priori'. Son incorrectas las expresiones **de* o **desde ab initio.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 6]

ab instestato

sin testamento; sin testar; fallecer ab intestato ('morir sin dejar testamento')

[abintestato (escrito en redonda), procedimiento judicial sobre herencia y adjudicación de bienes del que muere sin testar]

Loc. lat. que significa ‘sin testamento’: *«El viejo murió ab intestato»* (MDurán *Toque* [Col. 1981]). La grafía simple *abintestato* corresponde al sustantivo masculino que significa ‘procedimiento judicial sobre herencia de quien muere sin testar’: *«El supuesto hijo* [...] *se apresura a comparecer, enlutado y lloroso, en el juicio de abintestato»* (Casares *Crítica* [Esp. 1919-23]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 6]

ab íntegro

por entero; en toda su integridad

ab intestato

sin testamento: *murió ab intestato*

ab intra

desde dentro

ab irato

con ira; arrebatadamente; por un movimiento de ira.

No tomar ninguna resolución *ab irato*.

Un testamento *ab irato*.

ab ore ad aurem

de la boca al oído: contar al oído de otro con suma discreción lo que no se quiere decir en voz alta

ab orígene

desde el origen; desde el principio

El hombre es malo *ab orígine*.

ab ovo

desde el huevo; desde cero; desde el principio; desde el origen; desde el más remoto origen

Loc. lat. que significa literalmente ‘desde el huevo’: *«A los escorpiones se los mata* [...] *ab ovo, o sea, en el huevo»* (Fuentes *Cristóbal* [Méx. 1987]); y, en sentido amplio, ‘desde cero o desde el origen’: *«Ningún científico comienza su ciencia ab ovo y siempre se incorpora a un pasado cultural y epistemológico»* (Cencillo *Método* [Esp. 1973]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 8]

La expresión está tomada de la obra *Ars poetica* del poeta latino Quinto Horacio Flaco (65 a.C. – 8 d.C.) en la que alude al huevo de Leda del que

nació Helena de Troya. Hay también otra expresión en Horacio más extensa: *ab ovo usque ad mala*, esto es, "desde el huevo hasta las manzanas", es decir, desde el comienzo de la comida hasta los postres de fruta, 'desde el principio hasta el final'. Una narración se puede empezar contando los hechos *ab ovo*, relatando la historia desde el inicio, o ***in medias res***, comenzando en medio de los hechos haciendo una una vuelta atrás. Otra forma de comenzar la narración es ***in extremis***, es decir, empezando la narración por el final.

ab ovo usque ad mala

desde el huevo a la manzana; desde el principio al fin

ab re

contra toda razón

ab uno disce omnes

por uno solo se conoce a los demás: para muestra basta un botón: por la muestra se conoce el paño

Expresión de Virgilio (*Eneida*, II, 65) que se cita a propósito de cualquier rasgo distintivo que permite juzgar cierta clase de individuos.

ab urbe cóndita

desde la fundación de la ciudad [= Roma 753 a.C.]

Los romanos contaban los años de la fundación de Roama *ab urbe cóndita* o *urbis conditae*, que corresponde al año 753 a. C. A veces se usan las siglas U. C. (*urbis cónditae*): El año 532 U. C. = el año 532 de la fundación de Roma.

ábsit

¡Dios me libre!

abusus non tollit usum

el abuso no quita el uso

El abuso que se puede hacer de una cosa no impide nunca su uso debido. El hecho de que haya abusos en la aplicación de una ley, esto no exime que se siga aplicando correctamente.

Máxima del Derecho antiguo, que se aplica en el sentido de que el abuso que se hace de una cosa no impide usarla debidamente.

abyssus abyssum invocat

un abismo llama a otro abismo; el abismo llama al abismo: una falta acarrea otra

Expresión figurada de un salmo de David (XLI, 8) que significa que una falta acarrea otra.

accésit

segundo premio en un concurso artístico, científico o literario

Ha ganado un accésit de poesía en el premio del Ateneo.

Latinismo procedente de la forma verbal latina *accessit* ('se acercó'), que se usa, como sustantivo masculino, con el sentido de 'recompensa inferior inmediata al premio en un certamen'. Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Su plural es *accésits*: *«Veinticuatro accésits y treinta y seis menciones especiales»* (MDíez *Expediente* [Esp. 1992]). No es correcta la forma esdrújula **áccesit*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 12]

Acta Apostolicae Sedis

es el verdadero órgano oficial de la Santa Sede y del Estado vaticano - el vespertino *L'Osservatore Romano* sólo puede considerarse como órgano oficioso

acta est fábula

la comedia ha terminado; se acabó el espectáculo [palabras de Augusto en su lecho de muerte]

En el teatro antiguo se anunciaba así el final de la representación. *Acto es fábula*, dijo Augusto en su lecho de muerte. Los sainetes españoles suelen terminar con estos versos u otros análogos: *Aquí concluye el saineta, perdonad sus muchas faltas*.

acti labores iucundi

las tareas ejecutadas son agradables: satisfacción que se experimenta una vez realizado el trabajo

actus me invito pactus, non es meus actus

lo que hice contra mi voluntad no es obra mía

ad absúrdum

por reducción al absurdo: argumento que se funda en lo absurdo de la proposición contraria

ad acta

archivar; cerrar el expediente; dar el carpetazo

ad apertúram libri

a libro abierto: dificultad para retener en la memoria lo que se lee o estudia.

[también = aperto libro]

ad aras

hasta los altares; hasta el fin

ad astra

hasta las estrellas

ad augusta per angosta

[= per áspera ad astra] a resultados grandes por vías angostas: valorar un triunfo obtenido a costa de grandes deficultades

No se llega al triunfo sino venciendo mil dificultades.

ad bene plácitum

a gusto

ad bona

persona encargada, por nombramiento judicial, de administrar los bienes de un menos: *curador ad bona*

ad calendas graecas

indefinidamente; nunca; para nunca; para un tiempo que nunca llegará [pues los griegos no tenían calendas]; para las calendas griegas; por las calendas griegas; para un momento que no ha de llegar

Máxima latina para expresar de forma irónica que un asunto, negocio, etc., no se realizará, pues los griegos no tenían calendas.

Calenda (del lat. kalendae, -ārum) en el antiguo cómputo romano y en el eclesiástico, primer día de cada mes. *Calendas griegas* es una expresión irónica y significa 'tiempo que no ha de llegar', porque los griegos no tenían *calendas* como los romanos.

Según Suetonio, el emperador Augusto, hablando de los deudores y morosos que no cumplían sus compromisos, decía que pagarían *ad calendas graecas*, es decir, nunca (o en español "mañana", un mañana que nunca llega).

Te devolveré el dinero en las calendas griegas.

La aplicación de esta ley se dejará para las calendas griegas.

Loc. lat. (pron. [ad-kaléndas-grékas]) que significa literalmente 'para las calendas griegas', o sea, 'para un momento que no ha de llegar': *«Hassan*

II, un maestro en el arte de ganar tiempo, retrasó ad calendas graecas la celebración del referéndum sobre el Sahara» (Leguineche *Camino* [Esp. 1995]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 19]

ad captándum vulgos

para engañar al vulgo; para seducir a las masas

ad cautélam

por precaución: recurso o escrito que se formaliza por sin creerlo necesario, pero previendo en el juzgador apreciación distinta. *Absolver ad cautelam* es absolver al reo en caso de duda.

ad ephesios

hablar ad ephesios; hablar a los efesios; hablar a oídos sordos

ad fínem

hasta el fin; al fin

ad futúram rei memóriam

para recuerdo perenne

ad glóriam

por la gloria

Trabajar *ad glóriam*, trabajar por la gloria, e, irónicamente, por nada.

ad hoc

para esto; especialmente para esto; ex profeso; a propósito para la ocasión; para un fin determinado [sustitúyase por 'para esto', 'especialmente']

Como locución adjetiva significa 'adecuado, apropiado, despuesto especialmente para un fin'.

Como locución adverbial signigica 'a propósito para la ocasión'.

Se designó a una persona ad hoc para la tarea.

Loc. lat. (pron. [ad-ók], no *[ad-hók]) que significa literalmente ‵para esto’. Se emplea como locución adjetiva con el sentido de ‵adecuado, apropiado, dispuesto especialmente para un fin’: *«Guardando el cable en el compartimento ad hoc»* (CInfante *Habana* [Cuba 1986]); y como locución adverbial, con el sentido de ‵a propósito para la ocasión’: *«El lugar adecuado para dar explicaciones es la comisión creada ad hoc en esta Cámara»* (*Mundo* [Esp.] 15.6.95). [RAE: *Diccionario panhispánico de*

dudas. Madrid: Santillana, 2005, p. 20]

ad hóminem: arguméntum ad hóminem

literalmente: 'al hombre', 'a la persona', 'contra el hombre' = argumentación en la que se rebate al contrario con sus propios argumentos

Úsase sólo en la expresión *argumento ad hóminem*, argumento mediante el cual se confunde a un adversario oponióndole sus propias palabras o sus propios actos.

Se aplica al razonamiento o argumento que trata de confundir al adversario oponiéndole sus propias opiniones o actos, o, más frecuentemente hoy, al argumento que va dirigido contra la persona y no contra sus tesis: *«Algunos libelistas* [...] *han embestido contra el juez Moreno* [...] *mediante argumentos ad hóminem, groseras injurias y procaces insultos»* (*País* [Esp.] 29.10.97). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 21]

ad honórem

pora honor; gratuitamente; título sin retribución; cargo honorífico

Loc. lat. que significa literalmente 'para honor'. Se emplea, como locución adjetiva, con el sentido de '[cargo u ocupación] meramente honorífico': *«Entiendo que es usted cónsul ad honórem, es decir, honorario»* (Neruda *Confieso* [Chile 1973]); y como locución adverbial, con el sentido de 'sin retribución alguna, por solo la honra': *«Encargaron a un vecino en cada manzana para que, ad honórem y con apremios de multa, velara por que los habitantes de las casas y tiendas de la ciudad tuvieran limpios sus frentes»* (Puyo *Bogotá* [Col. 1992]). No es correcta la forma **ad honores*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 21]

ad ídem

a lo mismo

ad ignorántiam

a la ignorancia: argumento adecuado a la ignorancia de la persona con la cual se discute

ad impossibilia nemo tenetur

nadie está obligado a realizar lo imposible

ad ínferos

entre los muertos; en la región de los muertos

ad infinítum

hasta el infinito; ilimitado; sin fin; indefinidamente

Loc. lat. que significa 'hasta el infinito', esto es, 'indefinidamente': *«Tú eras su único tema, y se enredaba ad infinítum en los recuerdos de vuestra vida juntos»* (Larreta *Volavérunt* [Ur. 1980]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 21]

ad inquiréndum

providencia judicial por la que se ordenan averiguaciones sobre un asunto

ad ínterim

interinamente; provisionalmente [debe sustituirse por 'de manera interina', 'entretanto']

ad iudítium

al juicio: argumento que apela al sentido común

ad líbitum

a voluntad; a gusto; a capricho; a elección; a discreción; libremente

Tocar un trozo de música *ad líbitum* es tocarlo en el movimiento que se quiera.

Loc. lat. que significa 'a voluntad, a discreción': *«Era* [...] *el único día semanal en que se permitía beber ad líbitum y sin remordimientos»* (Chavarría *Rojo* [Ur. 2002]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 22]

En esta partitura el acompañamiento de violín se puede interpretar *ad líbitum*.

ad límina / ad límina apostolórum

a los umbrales de los apóstoles; al solio de los apóstoles: la Santa Sede; viaje que los obispos residenciales han de hacer cada cierto tiempo a Roma para visitar las tumbas de los apóstoles Pedro y Pablo, manifestar obediencia y reverencia al Papa y darle cuenta sobre el estado de las diócesis que regentan

Perífrasis para decir *A roma*, *hacia la Santa Sede*. Para abreviar se dice: *Hacer una peregrinación ad límina.*

ad lítem

para el pleito / para un pleito.

Curátor ad litem: persona nombrada judicialmente para seguir el pleito y defender los derechos de un menor.

Fórmula forense: *El mandato ad lítem se limita al pleito de que se trata*.

ad lítteram

a la letra; al pie de la letra; literalmente [sustitúyase por 'al pie de la letra']

Debe citarse a un autor *ad lítteram*.

ad maiórem Dei glóriam [A.M.D.G.]

para mayor gloria de Dios

Divisa y distintivo de la Compañía de Jesús (Orden de los Jesuitas). Las iniciales A. M. D. G. sirven de epígrafe a los libros que tienen su origen en esta Compañía.

ad márginem

al margen: observación hecha en un escrito

ad multos annos

por muchos años

Fórmula de felicitación: *Desear que tal cosa sea ad multos annos.*

ad natúram

conforme a la naturaleza

Todas estas normas de comportamiento son claramente *ad natúram*.

ad náuseam

hasta provocar náuseas; hasta la saciedad; hasta la náusea; en exceso; hasta resultar molesto; hasta producir disgusto

Loc. lat. que significa literalmente ‘hasta la náusea’, esto es, ‘en exceso, hasta resultar molesto’: *«“Contra el ciclón* [...] *no hay más que tres elementos: clavos, velas y agua”, lema que repitió ad náuseam»* (CInfante *Habana* [Cuba 1986]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 22]

ad nórmam

según la norma; según el reglamento

Este trabajo tiene que ser muy preciso, tienes que hacerlo *ad nórmam*.

ad nótam

observación; nota

ad notitiam

a noticia, a conocimiento de alguien

ad nútum

a placer; a voluntad: *Beneficio amovible ad nútum* = beneficio eclesiástico que no es colativo; el que lo da puede remover de él al que lo goza

ad ostentatiónem

para ostentación o vanagloria

ad patres

junto a los antepasados: *ir ad patres* = morir; *enviar ad patres* = matar

ad pédem lítterae

al pie de la letra; puntual, exactamente

Recitar la lección *ad pédem lítterae*

ad perpétuam rei memóriam

para perpetuar el recuerdo de la cosa; para eterna memoria; para siempre: *información ad perpétuam*

Fórmula que se ponía al principio de ciertas bulas que contenían la solución de dificultades sometidas a la Santa Sede. También se encuentra en ciertos monumentos conmemorativos, medallas, etc.

ad quem

a quien; ante quien; para el cual: *juez ad quem* = juez ante quien se introduce la apelación de otro inferior

Loc. lat. (pron. [ad-kuém]) que significa literalmente 'hasta el cual'. Se aplica al término o fecha que marca el final de un período o un proceso: *El año ad quem de composición de esta obra es 1517; «En su fuga de lo humano* [al arte del que hablamos] *no le importa tanto el término ad quem, la fauna heteróclita a que llega, como el término a quo, el aspecto humano que destruye»* (Ortega *Deshumanización* [Esp. 1925]). Se opone a *a quo* (**a quo**).» [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 24]

ad referéndum

para ser aprobado por el superior; bajo condición de informar

Fórmula de concillería: Aceptar una proposición *ad referéndum*.

ad rem

al asunto; precisamente; al caso; a la cosa

Responder *ad rem*.

ad súmmum

a lo sumo; cuando más; a lo más; a todo tirar

ad terrorem

para infundir terror

ad únguem

a la perfección: último toque que se obtiene pasando la uña por una superficie lisa

ad úsum

según el uso o costumbre

Celebrar un aniversario *ad úsum.*

ad úsum delphini

para uso del delfín: libros excesivamente expurgados; obras dedicadas especialmente a la juventud

Colección de clásicos griegos y latinos destinados a la educación del hijo del rey Luis XIV de Francia que se creó como consecuencia de una iniciativa del duque de Montausier. Esta fórmula se hallaba estampada en la cubierta de los textos clásicos, textos a los que se había quitado cualquier pasaje escabroso o no apropiado para el joven Delfín.

ad utrumque paratus

dispuesto a cualquier cosa; preparado para todo

ad valórem

con arreglo al valor; según el valor; según valor

Dícese de los derechos arancelarios basados en el valor de los objetos importados.

ad vérbum

al pie de la letra

ad verecúndiam

al respeto: defensa de una proposición apelando a la reverencia que se debe a una autoridad

ad vítam aetérnam

para siempre; por siempre; eternamente; por la vida eterna

adenda (del lat. ***addenda***)

las cosas que se han de añadir; apéndice, sobre todo de un libro

En su carta me escribe en una adenda los teléfonos de los comercios que venden este artículo.

‘Conjunto de adiciones al final de un escrito’. Es adaptación gráfica de la voz latina *addenda*. Se recomienda su uso en femenino: «*Testigo de este cambio de visión es su volumen de poesías* Oda a la urna electoral, *con la adenda final*» (Gamboa *Páginas* [Col. 1998]). Se desaconseja el uso de la grafía no adaptada **addenda.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 20]

adhuc sub iúdice lis est

el pleito está todavía bajo la jurisdicción del juez: una cuestión no está todavía resuelta

Hemistiquio de Horacio (*Ars poética*, 78), en el que examina la cuestión controvertida del origen del ritmo elegíaco. Empléase esta locución para expresar que una cuestión no está resuelta y que aún no se ha llegado a un acuerdo.

adlátere

persona que acompaña o representa a otra

Aunque procede del latín *a latere*, debe escribirse adlátere, y no alátere. Significa 'persona allegada, que acompaña constante o frecuentemente a otra'. Suele emplearse con matiz peyorativo.

‘Persona que acompaña habitualmente a otra, a la que, por lo general, está subordinada’: «*Los dos adláteres del comisario dieron las buenas noches*» (Mendoza *Verdad* [Esp. 1975]). Es común en cuanto al género: *el/la adlátere*. Más raramente se usa como adjetivo, con el significado de ‘contiguo’ o ‘subordinado’: «*En proporción también directa a los cierres de fábricas de automóviles y de industrias adláteres, ascendió abruptamente el índice del desempleo*» (Grande *Fábula* [Esp. 1991]). La palabra *adlátere* surge por deformación de la locución latina *a látere* ‘al lado’, en la que la preposición originaria *a* acaba confundiéndose con *ad* (‘junto a’). Existe también la variante *alátere,* más cercana a la etimología, pero mucho menos frecuente. No es correcto el singular regresivo **adláter*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 22]

aequo ánimo

con ánimo sereno; con constancia; con igual ánimo

El sabio soporta *aequo ánimo* las adversidades de la fortuna.

aere perennius

más firme que el bronce; imperecedero

aetérnum vale

adiós para siempre

afidávit

dio fe

Adaptación gráfica del latinismo *affidavit* (‘dio fe’), incorporado al español a través del inglés, que se usa, como sustantivo masculino, con el sentido de ‘documento legal que sirve como testimonio o declaración jurada ante un tribunal, o como garantía o aval en otros casos’: *«Los abogados notarios normalmente cobran $20 por autenticar cada afidávit»* (*Vocero* [P. Rico] 7.12.03). Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Su plural es *afidávits*. Se desaconseja el uso de la grafía semiadaptada **affidávit*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 27]

age quod agis

haz lo que haces; trabaja con atención: se aplica a quienes se distraen en sus ocupaciones

Es decir, pon cuidado en lo que haces, consejo que suele darse a los que se distraen en sus ocupaciones.

alea iacta est

la suerte está echada [Julio César al pasar el Rubicón]

Expresión atribuida por Suetonio a Julio César cuando se dispuso a cruzar el río Rubicón, límite entre Italia y la Galia Cisalpina, asignada por el Senado Romano a César. Con esta decisión, Julio César sabía que se rebelaba contra el Senado y que esto daría comienza a una guerra civil. Según Erasmo de Rótterdam, César no pronunció esta frase en latín, sino un dicho griego tomado de un verso de Menandro, escritor favorito de César. En el dicho de Menandro, el verbo no expresa un hecho perfectivo (*iacta est*), sino un imperativo: ἀνερρίφθω κύβος (anerriphtho kybos) ‘(dejemos) que los dados lo decidan’, ‘echemos los dados’. César no se referiría, pues, a una decisión tomada (“la suerte está echada”), sino a una decisión que había que tomar.

Una falsa interpretación sintáctica, está en el origen de las incorrecciones que se comenten al reproducir la cita de Julio César: *alea iacta sunt / *aleum iactum est (supone falsamente que *alea* es plural de *aleum*, sin tener en cuenta que *alea* es un sustantivo femenino singular); el plural correcto sería *aleae iactae sunt*. Pero no se usa en latín el plural *aleae* (‘dados’), ya que *alea* ya significa ‘(todos) los dados’, es decir, ‘el juego de

los dados'. Por tanto, la traducción "los dados están echados" sería igualmente correcta.

alias

de otro modo; de otro nombre; también llamado

Se usa pospuesto al nombre verdadero de una persona y delante de su sobrenombre o apodo, con el sentido de 'por otro nombre': *«Yo estaba buscando a Marcos González Alcántara, alias el Negro»* (Ibargüengoitia *Crímenes* [Méx. 1979]). Como sustantivo masculino significa 'apodo o sobrenombre, esto es, nombre que suele añadirse o sustituir al nombre verdadero de una persona y que se basa en alguna característica física o moral de esta': *«Por su porte enfático se había ganado el alias de "el Marqués"»* (Tomás *Orilla* [Esp. 1984]). Su uso es especialmente frecuente en el lenguaje policial, para referirse al apodo o sobrenombre de los delincuentes. A menudo el nombre usado como alias se escribe con resalte tipográfico, en cursiva o entre comillas. La voz *alias* es invariable en plural: *los alias*. No debe confundirse con *seudónimo* ('nombre falso usado por un artista en lugar del suyo propio'): **«José Irazu, que literariamente utiliza el alias de Bernardo Atxaga, fue galardonado ayer tarde con el Premio Nacional de Narrativa»* (*Abc* [Esp.] 1.6.89). El artículo que suele anteceder a los alias debe escribirse con minúscula inicial. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 38]

aliquando bonus dormitat Homerus

Ver: ***quandoque bonus dormitat Homerus***

alma máter

madre nutricia: decían los poetas latinos para designar a la patria; por extensión, según los gustos, significa la patria, la Universidad

Loc. lat. que significa literalmente 'madre nutricia'. Se emplea, como locución nominal femenina, para referirse metafóricamente a una universidad, aludiendo a su función proveedora de alimento intelectual: *«Constituí una "Asociación de Amigos de la Universidad de Madrid", cuyo fin principal era la ayuda moral y material a nuestra alma máter»* (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). Desde el punto de vista etimológico, lo más correcto, y también lo más recomendable en el uso culto, es decir *la alma máter,* y no **el alma máter,* ya que la palabra *alma* es en latín un adjetivo, no un sustantivo, y el artículo *la* únicamente se transforma en *el* ante sustantivos femeninos que comienzan por /a/ tónica. Es impropio, aunque frecuente hoy, el uso de esta locución con el sentido de 'persona que da

vida o impulso a algo': *«*Es el gerente y alma máter del mayor proyecto empresarial organizado nunca por un sindicato español*» (*Cambio 16* [Esp.] 5.11.90). Este uso impropio se debe a la confusión entre el adjetivo latino *alma* (fem. de *almus* 'que nutre o alimenta') y el sustantivo español *alma* (del lat. *anima*). Al considerar erróneamente la palabra *alma* como un sustantivo, se antepone en estos casos la forma *el* del artículo. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 40]

alma parens

= alma máter

álter ego

otro yo - dícese de la persona con la que se tiene suma confianza

Loc. lat. que significa literalmente 'el otro yo'. Se emplea, como locución nominal masculina, con el sentido de 'persona en quien otra tiene absoluta confianza y, por ello, puede hacer sus veces sin restricción alguna': *«El propio Chubais y su álter ego en el Ejecutivo ruso, Boris Nemtsov, reniegan de una realidad que ha ahogado desde hace más de cinco años a la economía de este país»* (*Abc* [Esp.] 26.8.97); y 'persona real o ficticia en quien se reconoce o se ve un trasunto de otra': *«Una niña (álter ego de la autora) conduce la narración»* (*Proceso* [Méx.] 15.12.96). Es invariable en plural: *los álter ego*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 42]

álter ídem

otra vez lo mismo: ¡vuelta a empezar! ¡otra vez!

altius, citius, fortius

más alto, más rápido, más fuerte

Lema de los Juegos Olímpicos.

áltum siléntium

profundo silencio

amábilis insania

una agradable desilusión

amata bene

bien amada

amicus curiae

un amigo del tribunal

amicus humani géneri

amigo del género humano: amigo de todos, amigo de nadie

El amigo de todo el mundo, es decir, amigo de nadie. En español existe el refrán: *Amigo de todos y amigo de ninguno, todo es uno.*

amicus Plato, sed magis amica véritas

Platón es mi amigo, pero más lo es la verdad; amigo de Platón, pero más amigo de la verdad

No basta que algo sea afirmado por alguna persona respetable, sino que debe estar confirmado por la verdad.

Proverbio que citan con frecuencia los filósofos para significar que no basta que una opinión o una máxima sea afirmada por un nombre respetable como el de Platón, sino que ha de estar conforme con la verdad.

ámor patriae

amor patrio; amor a la patria

ámor víncit ómnia

el amor todo lo vence

anathema sit

sea anatema; sea condenado

anguis latet in herba

la serpiente se oculta en la hierba: uno nunca debe de fiarse de las apariencias

anno aerae vulgaris

año de la era vulgar: la era cristiana

anno aetatis suae

en el año de su edad: inscripción en la tumba en la que se pone la edad del difunto

Inscripción de algunas tumbas, a continuación de la cual se escribe la edad de la persona difunta.

anno ante Chrístum

año antes de Cristo

anno Christi

en el año de Cristo

anno Dómini

en el año del Señor

[las iniciales AD se utilizan en inglés para referirse a los años de la era cristiana, en castellano se escribe d. C. = 'después de Cristo']

anno mundi

en el año del mundo

anno regni

en el año del reinado

anno salutis

en el año de la redención

annus horríbilis

año horrible; año de los horrores

Está viviendo su annus horribilis.

Este año fue para él su annus horribilis.

El resumen de este año, un annus horribilis para el medio ambiente de nuestro Planeta

Así visto, este ha sido el annus horribilis.

annus mirábilis

año de maravillas

ante béllum

antes de la guerra

ante díem

antes del día

Cédula, citación *ante díem.*

ante lúcem

antes del amanecer

ante merídiem

antes del mediodía

Loc. lat. que significa ‘antes del mediodía’. Se pospone, normalmente en su forma abreviada *a. m.*, a las referencias horarias anteriores a las doce del mediodía. Solo es pertinente cuando en la indicación de las horas se utilizan los números del 1 al 12: *«Va a reunirse a las 10 a. m. con el presidente del Seguro Social»* (*Universal* [Ven.] 15.10.96). Se opone a *post merídiem.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 51]

ante mórtem

antes de la muerte

ante omnia

antes de todo; ante todo

aperto libro

a libro abierto: dificultad de retener lo leído

ápud [ap.]

Significa apoyado por, citado o basado en. Se utiliza para señalar que lo que dice un autor se encuentra apoyado por otro u otros autores.

aqua et igne interdictus

pides agua a la piedra pómez: pedir peras al olmo

aquárium

acuario.

1. 'Depósito grande de agua donde se conservan vivos animales o vegetales acuáticos' y 'edificio destinado a la exhibición de animales acuáticos vivos': *«Se agregará otro acuario, exclusivo para tiburones»* (*Clarín* [Arg.] 15.1.97). Es la forma hispanizada de la voz latina *aquarium*. Su plural es *acuarios*. Debe evitarse la semiadaptación **aquárium,* así como la grafía híbrida **acuárium,* que no es ni latina ni española.

2. Procedente del latín *Aquarius,* significa 'undécimo signo del Zodíaco' y '[persona] nacida bajo el signo de Acuario'. Sobre su empleo con mayúscula inicial. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 18]

áquila no cápit muscas

el águila lo caza moscas

Empléase para indicar que un hombre superior no debe ocuparse en cosas inferiores, que debe despreciar pequeñeces.

árbiter elegantiárum

árbitro de la elegancia

arguméntum ad hóminem

argumento contra la persona

[consiste en confundir al adversario oponiéndole sus propias palabras o sus propios actos]

armónium

armonio. 'Órgano pequeño que funciona con fuelle'. Es adaptación al español de la voz francesa de grafía latinizante *harmonium*. Su plural es *armonios*: *«El dulce lamentar de los armonios* [...] *en el interior de los templos»* (Grande *Fábula* [Esp. 1991]). Debe preferirse la variante hispanizada *armonio* a la forma latinizante *armónium.* Se desaconsejan, por desusadas, las grafías con la *h-* etimológica *harmonio* y *harmónium*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 63]

ars gratia artis

el arte por el arte

ars longa, vita brevis

el arte es extenso, la vida corta; el arte es largo, la vida breve: para aprender mucho y bien hay que aprovechar el tiempo

Traducción latina del primer aforismo de Hipócrates.

ásinus ásinum frícat

el asno frota al asno

Dícese de las personas que mutuamente se dirigen elogios exagerados.

ásinus in tégulis

el asno en el tejado: persona de escaso criterio que ha llegado a ocupar una elevada posición

audaces fortuna iúvat

la fortuna favorece a los audaces; la fortuna ayuda a los audaces

Locución imitada del hemistiquio de Virgilio (*Eneida*, X, 284): *Audentes fortuna juvat.*

audácter et sincere

con audacia y sinceridad

audácter calumniare: Semper aliquid haeret

calumnia que algo queda

áudax et cautus

audaz y cauto

aúdax Iapeti genus

la raza audaz de Jápeto: todo el género humano, pero Horacio designa así a Prometeo

audi álteram pártem / audiátur et áltera pars

escucha a la otra parte; hay que escuchar también a la otra parte

Para juzgar con imparcialidad hay que escuchar las dos partes litigantes.

aura popularis

el viento popular

Expresión metafórica que expresa en Virgilio (*Eneida*, VI, 816) y en Horacio (*Odas*, III, 220) la inconstancia del favor popular.

áurea mediócritas

dorada medianía

Expresión de Horacio (*Odas*, II, 10, 5) para indicar que es preferible una medianía tranquila a las riquezas y honores.

aures hábent et non áudient

tienen oídos y no oirán

Ver: *Óculos hábent et non vidébunt*

auri sacra fames!

¡detestable hambre de oro!

Expresión de Virgilio (*Eneida*, III, 57). En castellano se diría: *Insaciable sed de riquezas.*

Austriae est imperare orbi universo

a Austria pertenece gobernar a todo el universo

Ambiciosa divisa de la Casa de Austria. Se escribe abreviadamente: A. E. I. O. U. Está compuesta por las cinco vocales del alfabeto y se traduce al alemán por palabras que comienzan con las mismas letras: *Alles Erdreich ist Oesterreich unterthan.*

aut Caésar aut nihil

o César o nada; o todo o nada [se aplica a los ambiciosos]

aut Cæsar aut nihil (O César o nada) fue la divisa de César Borgia (1475-1507), tomada probablemente del emperador Calígula (37-41 d.C.) quien justificaba su fama de despilfarrador con la frase: "Aut frugi hominem esse oportere aut Caesarem" ('se puede ser ahorrador o se puede ser César').

aut ídem

u otro igual; exactamente igual

La regulación o reglamento Aut idem (exactamente igual) es utilizado en algunos países para autorizar la sustitución de un fármaco por otro más barato (genérico), pero bioequivalente. La llamada regulación Aut-idem permite al farmacéutico ofrecer medicamentos más baratos que los que se recetan.

aut víncere aut mori

o vencer o morir

Era la divisa de muchos generales antiguos.

ave Caésar, morituri te salútant

salve, César, los que van a morir te saludan

Palabras que, según Suetonio (*Claudio*, 21), pronunciaban los gladiadores romanos desfilando, antes del combate, delante del palco imperial.

barba non fácit philósophum

la barba no hace al filósofo; para ser filósofo se necesita algo más que tener barba

beati Hispani quibus bíbere vívere est

¡qué afortunados son los españoles para los que beber es vivir!

Es un dicho de Gaius Iulius Caesar (100-44 a.C.), *Julio César*.

beati páuperes spiritu

bienaventurados los pobres de espíritu

Es decir, aquellos que saben desprenderse de los bienes de este mundo. Palabras que se encuentran al principio del *Sermón de la montaña* (San Mateo, V, 3) y que, irónicamente, se emplean para designar a aquellos que alcanzan el éxito, a pesar de su poca inteligencia.

beati pposidentes

felices los que poseen

Locución empleada por Otto Bismark (1815-1898), que significa que, para reivindicar con provecho un país o un derecho, primero hay que apoderarse de él.

beatus ille qui prócul negotiis...

feliz aquél que lejos de los negocios...; dichoso aquel que lejos de los negocios...

Primer verso del segundo épodo de Horacio. Fray Luis de León ha dicho: *Qué descansada vida la del que huye del mundanal rüido.*

Tema literario que ensalza la vida retirada.

bella gérant alii, tu félix Austria nube

Deja que otros hagan la guerra. Tú, feliz Austria, cásate.

La casa de Austria llegó a ser en un cuarto de siglo, mediante tres matrimonios sucesivos, la más poderosa de Europa. Esta política matrimonial fue resumida en un dístico latino compuesto por Matías Corvino, rey de Hungría, a raíz de la boda entre el emperador Maximiliano I (1493-1519) y María de Borgoña y en respuesta a la pretenciosa divisa del emperador Federico III:

Bella gerant alii, tu, felix Austria, nube.
Nam quae Mars aliis, dat tibi regna Venus.

Que otros hagn guerra. Tú, Austria feliz, cásate,

pues lo que a otros les da Marte, a ti te lo da la reina Venus.

El verbo latino "nubere" significa 'cubrirse una mujer con un velo nupcial'. El rey de Hungría indica así que Maximiliano conquista territorios como las mujeres, mediante el matrimonio, y no como lo hacen los hombres de verdad, conquistándolos por la fuerza. El dístico de Matías Corvino repite un verso del poeta romano Publio Ovidio Nasón (43-17 a.C.): *Bella gerant alii, Protesilaus amet* ('que otros hagan la guerra, Protésilas que haga el amor'). Protésilas (Πρωτεσίλαος) es un héroe de la guerra de Troya.

bis

dos; dos veces

bis dat qui cito dat

quien da pronto, da doble; quien da pronto, da dos veces

Proverbio latino que indica que quien hace un favor prontamente merece doble agradecimiento del favorecido.

bis repetita plácent

las cosas repetidas agradan

Aforismo inspirado en un verso del *Arte poético*, de Horacio (365), donde el poeta dice que existen obras que sólo agradan una vez, mientras que otras, repetidas diez veces, agradarán siempre (*Haec decies repetita placébit*).

bona fide

de buena fe; con buena intención

Obrar, equivocarse *bona fide*.

bónum vínum laetifícat cor hóminis

el buen vino alegra el corazón del hombre

Proverbio de la Biblia (*Eclesiástico*, XL, 20), cuyo texto verdadero es: *Vínum et música laetifícant cor* (El vino y la música alegran el corazón), y el texto añade: *y más que ambos, el amor de la sabiduría.*

caeli enárrant glóriam Dei

los cielos pregonan la gloria de Dios

Pasaje de los Salmos (XVIII, 2). Los mundos celestes atestiguan la sabiduría y potencia del Creador.

caelo tonante crédimus Ióvem regnare

cuando oímos tronar, creemos que reina Júpiter; creímos que reinaba Júpiter en el cielo cuando lo oímos tronar

Principio de una oda de Horacio (*Odas*, III, 5, 1) que corresponde al refrán español: *Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena / Siempre nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena.*

caétera desiderantur

lo demás se desea; lo demás falta: se indica con ello que una obra está incompleta

Es decir, lo demás falta. Fórmula empleada para indicar que está incompleta una obra. También se dice: *caétera désunt*, lo demás falta.

caétera desunt

el resto falta

se utiliza para indicar que la parte restante de un manuscrito no existe

caéteris páribus

dadas, por lo demás, las mismas circunstancias

cálamo currente

al correr de la pluma; sin pensar; a vuelapluma; sin reflexión previa; con presteza y de improviso; a vuelapluma; a vuela pluma

Se usa referido a todo lo escrito de forma precipitada o espontánea. También se dice *currente cálamo.*

campus

recinto universitario; terrenos y edificios pertenecientes a una universidad

'Conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad'. Se trata de un latinismo tomado del inglés, que comenzó a usarse en español a

mediados del siglo XX. Es invariable en plural: *«Los universitarios de los campus madrileños son mayoritariamente optimistas»* (*Mundo* [Esp.] 20.2.96). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 113]

captatio benevolentiae

captación de la benevolencia; captura de la bienquerencia; ganarse la benevolencia del lector o del público; captar la benevolencia del receptor

Se trata de un hacer o un decir para captar la atención del auditorio. Empleo de fórmulas fraseológicas y procedimientos, destinados a ganarse la benevolencia de todo oyente o lector.

carpe díem / carpe díem , memento mori

aprovecha el presente; aprovecha el día presente; goza de la vida, que es corta; a vivir que son dos días; vive el momento, recuerda que has de morir

La frase original es de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Carmina Liber* I, 1, 11: *Carpe diem quam minimum credula postero* (aprovecha el presente y no te confíes tanto en el mañana).

castígat ridendo mores

enmienda las costumbres riendo

Divisa de la comedia creada por el poeta francés Santeul.

casus belli

motivo de guerra; motivo para declarar la guerra

Acontecimiento que da motivo a una guerra: *El hundimiento del* Maine *fue el* casus belli *entre España y los Estados Unidos.*

Loc. lat. (pron. [kásus-béli]) que significa literalmente 'caso o motivo de guerra' y, en sentido amplio, 'motivo que desencadena un conflicto cualquiera'. Se emplea como locución nominal masculina: *«Como socios que siempre podrán separarse sin crear un casus belli»* (*Mundo* [Esp.] 29.4.96). Es invariable en plural: *los casus belli*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 125]

causa mortis

por causa de muerte

cave cánem

cuidado con el perro; atención al perro; perro guardián

cave ne cadas

cuida de no caer

Consejo que daba al triunfador romano un esclavo colocado detrás de él para impedir que se envaneciera demasiado. Empléase figuradamente en el sendito de caer, de verse desposeído de una elevada situación: *Ocupa un puesto elevado, cave ne cadas.*

cáveant cónsules!

¡vigilen los cónsules!; ¡que tengan cuidado los cónsules!

Primeras palabras de una fórmula que se completa con *ne quid detrimenti respública capiat* (para que la república no sufra menoscabo), y por la cual el Senado romano, en los momentos de crisis, invitaba a designar un dictador. Se emplea en sentido figurado: *La revolución amenaza: cáveant cónsules!*

cédant arma togae

que las armas cedan a la toga; que los militares cedan ante el gobierno civil; para solucionar los conflictos se debe recurrir a la justicia antes que a la guerra.

Primer hemistiquio de un verso de Marcus Tullius Cicero (106-43 a.C.) en *De officiis*, I-77 en alabanza propia, en memoria de su consulado. Se emplea esta frase para expresar que el gobierno militar, representado por las armas o por la espada, debe ceder el paso al gobierno civil, representado por la toga, o inclinarse ante él.

céteris páribus

dadas, por lo demás, las mismas circunstancias

céterum censeo

Ceterum censeo Carthaginem esse delendam = por lo demás, soy de la opinión de que hay que destruir Cartago; por otra parte, pienso que Cartago ha de ser borrada del mapa

Con esta frase concluía sus discursos Marco Porcio Catón (234-149 a.C.), para recordar que Cartago seguía constituyendo un permanente peligro para Roma y debería ser borrada del mapa. Esta coletilla en todos sus discursos le hizo también muy famoso en Roma.

círculus vitiosus

Vicio del discurso que se comete cuando dos cosas se explican una por otra recíprocamente, y ambas quedan sin explicación; por ejemplo: *abrir es lo contrario de cerrar, y cerrar es lo contrario de abrir*.

Situación repetitiva que no conduce a buen efecto.

citius, altius, fortius

más rápido, más alto, más fuerte

Es el lema de los Juegos Olímpicos. La frase fue pronunciada por el barón Pierre de Coubertin (1863-1937) en la inauguración de los primeros Juegos de la Edad Moderna, en 1896 en Atenas.

clímax

punto más alto de una gradación o situación

cogito, ergo sum

pienso, luego existo; pienso, por lo tanto, existo; pienso, luego soy

Es un planteamiento filosófico de René Descartes (1596-1650), que se convirtió en el elemento fundamental del racionalismo occidental. "Cogito ergo sum" es una traducción al latín del planteamiento original del filósofo francés: "Je pense, donc je suis", encontrado en su famoso Discurso del método (1637). No importa qué profunda y radical sea mi duda, porque debo existir para dudar, si dudo es que existo.

Se pueden encontrar antecedentes en *De Civitate* Dei (XI, 26) de San Agustín de Hipona (354-430): "Ac proinde haec cognitio, ego cogito, ergo sum, est omnium prima et certissima, quae cuilibet ordine philosophanti occurrat."

coitus interruptus

Loc. lat. que significa literalmente 'coito interrumpido'. Se usa, como locución nominal masculina, para designar el método anticonceptivo que consiste en interrumpir el coito antes de la eyaculación: *«Freud interpretó la angustia como una consecuencia de la insatisfacción de la libido, producida por prácticas como el coitus interruptus»* (Saiz *Ansiedad* [Esp. 1993]). Es invariable en plural: *los coitus interruptus*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 142]

collige, virgo, rosas

coge, doncella, las rosas [porque la vida es breve]

compos sui

dueño de sí mismo

En todas las circunstancias el sabio permanece *compos sui.*

conditio sine qua non

condición indispensable

ver: ***sine qua non***

cónfer / cf., cfr., cónf., cónfr.

compara; confróntese; véase

Forma imperativa del verbo latino *conferre,* que significa literalmente 'compara'. Remite a la consulta de un determinado texto o pasaje y se utiliza siempre en sus formas abreviadas *cf., cfr., cónf.* y *cónfr.*, las dos últimas hoy en desuso: *«Sobre la distinción entre discurso de la información y ficción literaria, cfr. el conocido y discutido texto de John Searle»* (Escudero *Malvinas* [Arg. 1996]). Estas abreviaturas deben leerse «cónfer» y no *«confróntese». Si se usa como sustantivo masculino, es invariable en plural: *Aún tengo que revisar los «cónfer» de mi tesis*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 166]

confíteor

Latinismo procedente de la forma verbal latina *confiteor* ('confieso'), palabra con la que empieza la oración *Yo confieso* en latín. En español se usa, como sustantivo masculino, para referirse a dicha oración. Debe escribirse con tilde por ser voz esdrújula: *«Reza el gloria patri y el confíteor»* (Leyva *Piñata* [Méx. 1984]). Es invariable en plural: *los confíteor*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 168]

consecutio témporum

correlación de tiempos [en gramática]; [alemán = Zeitenfolge]

consensus fácit légem

el consentimiento público hace la ley

consensus ómnium

consentimiento universal

Probar una cosa por el *consesus ómnium.*

consummátum est

se acabó todo; todo está cumplido

Últimas palabras de Jesucristo en la cruz. Se emplean a propósito de un desastre, de un gran dolor, etc.

Había allí un botijo lleno de vinagre. Fijaron en una rama de hisopo una esponja empapada en vinagre y se la llevaron a la boca. Cuando hubo gustado el vinagre, dijo Jesús: Todo está acabado, e inclinando la cabeza, entregó el espíritu. [*San Juan* XIX, 29-30]

Gramaticalmente, es el pretérito perfecto compuesto de *consummo*

('consumar', 'acabar').

contínuum

continuo. Como sustantivo, 'sucesión o serie compuesta de partes entre las que no hay separación': *«Vitrinas, armarios y estanterías formaban un continuo a lo largo de las cuatro paredes»* (Hernández *Naturaleza* [Esp. 1989]). Su plural es *continuos* : *«Cantor se estaba refiriendo a continuos aritméticos y, en particular, a conjuntos lineales de puntos»* (Tarrés *Topología* [Esp. 1994]). Es preferible esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *contínuum,* que, por su parte, ha de escribirse con tilde por ser palabra esdrújula, ya que existe hiato entre las dos vocales iguales. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 175]

contra factum non valet argumentum

contra los hechos no hay argumento que valga: los hechos mandan

contra naturam / contra natura

antinatural; contra la naturaleza

contradictio in adjecto

contradicción en el adjetivo o en la propiedad que se asigna a una cosa, es decir, la propiedad asignada está en contradicción con el sustantivo al que se aplica. Por ejemplo, hablar de un "círculo cuadrado" es una c. i. a. porque el círculo es en sí redondo, si fuera cuadrado no sería un círculo sino un cuadrilátero. ¿Se puede hablar, por ejemplo en política, de "centralismo democrático"?

contradictio in objecto

conceptos antitéticos; antítesis

contradictio in subjecto

contradicción en los términos

Según Karl Marx, propiedad es lo mismo que apropiación, pues "una apropiación que no se apropia de nada es una *contradictio in subjecto*" (Marx 1857/58, 1953: 9).

contraria contrariis curántur

las cosas se curan por medio de las contrarias; los contrarios se curan con los contrarios

Máxima de la medicina clásica, opuesta a la de la homeopatía: *Similia simílibus curántur* (los semejantes se curan con los semejantes).

copia verbórum

abundancia de palabras

córam dómine regis

ante el rey nuestro señor

córam Ecclesiae

ante la Iglesia

córam nobis

ante nosotros

córam pópulo

ante la multitud; delante del público; en público; sin miedo al público; en presencia del público

Loc. lat. que significa literalmente 'en presencia del pueblo', esto es, 'en público': *«Que se declare esta nulidad flagrante y demostrada "córam pópulo", y ambos podrán casarse ya con quien les plazca»* (*Vanguardia* [Esp.] 30.12.95). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 182]

Expresión de Horacio (*Arte poética*, 185), a propósito de ciertos espectáculos que el autor dramático no debe mostrar al público: *Hablar córam pópulo*, en voz alta y sin temor.

córpore insepulto

con el cuerpo sin sepultar; de cuerpo presente

Loc. lat. que significa literalmente 'con el cuerpo sin sepultar'. Se dice de la misa o funeral que se celebra con el cadáver presente: *«Se celebró un funeral córpore insepulto»* (*País* [Esp.] 29.9.77). Como la locución española equivalente es *de cuerpo presente,* a veces se emplea erróneamente la locución latina precedida de la preposición *de: *misa de córpore insepulto*. El adjetivo *insepulto* se escribe en una sola palabra, de modo que no es correcta la grafía **córpore in sepulto.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 183]

corpus

cuerpo; corpus [conjunto de textos]

corpus delicti

cuerpo del delito

Objeto que prueba la existencia del delito ya porque haya servido para cometerlo, ya porque sea su resultado.

credo quia absúrdum

creo porque es absurdo

Palabras de Tertuliano (155-222 d-C.) en *De Carne Christi*, atribuidas equivocadamente a San Agustín, quien enseña que es propio de la fe el creer sin necesidad de comprender.

credo ut intelligam

creo para entender; tengo que creer para poder entender

Máxima del teólogo y filósofo Anselmo de Canterbury, conocido como Anselmo de Aosta (1033-1109). Fue canonizado en 1494 y proclamado Doctor de la Iglesia en 1720. Como filósofo busca el entendimiento racional de aquello que, por la fe, ha sido revelado. Se trata de entender los dogmas dentro de las posibilidades del entendimiento de que dispone el ser humano. Su método epistemológico era *fides quaerens intellectum* (la fe que pregunta a la razón). Cuando la razón ya no encuentra respuesta, la fe se encargará de dársela.

critérium

circuito ciclista

cúcullus non fácit mónachum

el hábito no hace al monje

cui bono?

¿para qué?; ¿para quién sirve?; ¿en provecho de quién?; ¿en beneficio de quién?; ¿quién se beneficia con ello?

Con esta expresión se indica que la persona o grupo culpable de cometer un delito se debe encontrar entre los que tienen algo que ganar con el mismo. Se suele atribuir la frase al cónsul romano y censor Lucio Casio Longino Ravilla (107 a.C.). Su uso fue popularizado por Marco Tulio Cicerón (106-43 a.C.) en sus discursos "Pro Milone" y "Pro Roscio Amerino".

Una expresión equivalente es *Cui prodest*:

cui prodest?

¿quién se beneficia?; ¿quién sale beneficiado?

cuiqui suum

a cada cual lo suyo; a cada uno lo suyo

Aforismo de la legislación romana: *Hay que dar* cuique suum.

cuius regio eius religio

de tal rey, de tal religión; de tal país, de tal religión: cada uno profesa la religión que predomina en su país

Máxima latina que indica que se profesa generalmente la religión del soberano del propio país.

En el Imperio Romano, el culto al emperador fue una forma de conciliar el politeísmo que incluía todo tipo de religiones con la unidad política. El Cristianismo fue perseguido por no aceptar el culto imperial. En el año 311 d.C., el emperador Galerio había emitido un edicto conocido como el "Edicto de Tolerancia de Nicomedia". En él se concedía indulgencia a los cristianos y se les reconocía su existencia legal y libertad para celebrar reuniones y construir templos para su Dios por lo que la persecución de los mismos finalizaría. El "Edicto de Milán" (313 d.C.) fue un edicto firmado por Constantino I, Constantino el Grande (306-337 d.C.), emperador de Occidente, y Flavio Galerio Valerio Liciniano Licinio (308-324), emperador de Oriente. Este edicto estableció la libertad de religión en el Imperio Romano, dando fin a las persecuciones contra ciertos grupos religiosos, particularmente los cristianos. Mediante el "Edicto de Tesalónica" (380 d.C.), decretado por el emperador romano Teodosio (347-395 d.C.), el cristianismo se convirtió en la religión oficial del Imperio Romano. Se estableció el Papado y la Iglesia como instituciones paralelas al propio Estado.

Con la desaparición del Imperio Romano de Occidente al comenzar la Edad Media, el cristianismo católico occidental se separa del oriental ortodoxo con el Cisma de Oriente (1051). En el Imperio Bizantino, el emperador está por encima de la Iglesia (cesaropapismo), mientras que en Occidente el dominio real está en disputa con el poder teocrático. Las monarquías de Antiguo Régimen supusieron un control sobre sus iglesias católicas nacionales, mientras la Reforma luterana establece iglesias nacionales en los países del norte de Europa. La Dieta de Augsburgo, reuniones de la Dieta Imperial o Reichstag del Sacro Imperio en la ciudad alemana de Augsburgo, discutió las diferencias entre católicos y protestante. En 1555 concluyeron las disputas con la Paz de Augsburgo, tratado que daba a cada príncipe el poder de decidior la religión de sus súbditos. La religión del reino será la religión del rey: "cuius regio, eius religio". Tras la La Guerra de los Treinta Años (1618-1648) y con el Tratado de Westfalia (1648). Tras la Paz de Westfalia, la religión dejó de ser esgrimida como *casus belli*, motivo de guerra. A pesar de las disposiciones que intentaban una convivencia religiosa, la intransigencia obligó en la práctica a exiliarse a los que no

adoptaban la del gobernante.

culpa in contrahendo

responsabilidad precontractual

Se refiere a la violación de la obligación de diligencia que las partes deben observar también en el transcurso de las relaciones que preceden al contrato mismo. Ese deber de diligencia nace con la oferta y termina al firmarse el acuerdo.

culpa levis

falta leve

cum grano salis

tomar alguna cosa con ciertas reservas; tomar una teoría o un concepto con cierta reticencia; tomar algo con un poco de sentido común; con un poco de discernimiento; con cierta precaución; no tomar algo literalmente; relativizar algo; no creer del todo en algo; no tomar una teoría al pie de la letra; hay que tratar toda teoría con cierta desconfianza; tomar algo con moderación; no pasarse en el consumo de algo

Es siempre sano mantener cierto escepticismo ante una determinada afirmación y no considerarla como certeza absoluta antes de contrastarla con las pruebas.

El científico, naturalista y militar romano *Plinio el Viejo*, Cayo Plinio Cecilio Segundo (23-79 d.C.) hace referencia en su *Naturalis historia* a la receta de un antídoto contra venenos que sólo debería consumirse con un granito de sal.

cum laude

con alabanza

Loc. lat. que significa literalmente 'con alabanza, con elogio'. Como locución adjetiva, se aplica a la máxima calificación académica, encareciendo aún más su distinción: *«Su hermano Jairo, sobresaliente cum laude en el doctorado»* (Delibes *Madera* [Esp. 1987]). Como locución adverbial, se usa con verbos relacionados con la obtención de algún grado académico, como *graduarse, licenciarse, doctorarse, calificar,* etc.: *«La calificaron cum laude»* (LTena *Renglones* [Esp. 1979]). Se emplea también como sustantivo masculino: *«Su tesis había obtenido el cum laude»* (LTena *Renglones* [Esp. 1979]). No es correcta la forma **cum laudem*. Es invariable en plural: *los cum laude.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 200]

cum privilegio

con privilegio

cum quibus

con los cuales: dinero; medios financieros

Expresión latina que, en sentido figurado, designa el dinero: *No pudo comprar nada porque no llevaba* cum quibus.

cum témpore / c.t.

En las universidades alemanas, una hora académica, es decir, una clase dura 45 minutos. Lo que se conoce como "cuarto de hora académica" son la diferencia de 15 minutos entre la hora en punto y el cuarto de hora posterior. Así una clase cuyo comienzo está fijado para las 8:00 c.t., comienza en realidad a las 8:15 (ocho y cuarto). Las horas académicas son así especificadas con la abreviatura c.t. (*cum témpore*) o s.t. (*sine témpore*), para indicar si la clase empieza a la hora en punto o un cuarto de hora más tarde, es decir, a y cuarto.

cura in custodiendo

proceder con diligencia en la custodia

cura in eligendo

proceder con diligencia en la elección

cura in inspiciendo

proceder con diligencia en la vigilancia

cura in instruendo

proceder con diligencia en la instrucción

currículum vitae

carrera de vida: datos y antecedentes profesiones de una persona

1. Loc. lat. que significa literalmente 'carrera de la vida'. Se usa como locución nominal masculina para designar la relación de los datos personales, formación académica, actividad laboral y méritos de una persona: *«Me pidieron que mandara el famoso currículum vítae con todo detalle»* (Salinas *Carta* [Esp. 1948]). La pronunciación corriente del segundo elemento es [bíte], en la que el diptongo latino *ae* se pronuncia como *e,* rasgo típico del latín vulgar; pero también se pronuncia [bítae], como corresponde a la pronunciación del latín clásico. Ambas son válidas. En cambio, no es admisible la pronunciación *[bitáe]. A menudo se emplea prescindiendo del segundo elemento: *«En un párrafo de su currículum*

consta su licenciatura en Económicas» (*Vanguardia* [Esp.] 22.3.94); pero, en ese caso, es preferible emplear la voz adaptada *currículo*. Esta locución es invariable en plural: *los currículum vítae*. No debe usarse el plural latino **currícula*. Tampoco es aceptable el empleo de **currícula* como sustantivo femenino con el sentido de ‘plan de estudios’: **«Tiene acceso a un banco de información de todas las universidades, las carreras que imparten y la currícula de cada una de ellas»* (*Excélsior* [Méx.] 5.9.96); para ello ha de usarse la voz *currículo.*

2. El primer elemento de esta locución se ha hispanizado en la forma *currículo,* con un plural regular *currículos*. Esta voz se usa con los significados de ‘currículum vítae’: *«Infoempleo analiza el currículo facilitado por los aspirantes»* (*País* [Esp.] 29.4.97); ‘historial profesional’: *«Tiene un largo y brillante currículo en el campo de la docencia»* (*Vanguardia* [Esp.] 2.12.95); y ‘plan de estudios’: *«El planteamiento de Caplan se incorporó al currículo escolar de 300 escuelas»* (*Tiempo* [Col.] 15.9.96). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 201]

damnatio memoriae

condena de la memoria

Práctica habitual en la antigua Roma que consistía en condenar el recuerdo de un enemigo del Estado tras su muerte. El Senado Romano decretaba oficialmente la *damnatio memoriae* y se procedía a eliminar todo cuanto recordara al condenado, a borrar su nombre de los registros públicos y a derribar sus estatuas en todos los rincones del imperio, llegando incluso a la prohibición de usar su nombre. Muchos emperadores se vieron afectador por esta práctica en la antigua Roma.

dámnum absque iniuria

pérdida sin daño

dámnum emergens

daño emergente

El daño se puede clasificar en daño emergente y lucro cesante. El primero hace referencia a la disminución patrimonial directa derivada de la actuación dañosa, mientras que el segundo se refiere a la ganancia dejada de obtener por ella.

de auditu

de oídas

Saber una cosa sólo *de auditu*.

de cuius

de aquél; de aquélla; de quien

Primeras palabras de la locución latina *De cuius successione agitur* (de aquel o de aquella de cuya sucesión se trata), y que se emplea en forma abreviada: *Las últimas voluntades del* de cuius.

de facto

de hecho [se opone a *de iure*]

Loc. lat. (pron. [de-fákto]) que significa literalmente 'de hecho', esto es, 'sin reconocimiento jurídico, por la sola fuerza de los hechos': *«Taiwán está separada de facto de China desde la llegada a la isla de los nacionalistas del Kuomintang»* (*DAméricas* [EE. UU.] 17.6.97). Se opone a *de iure*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 209]

Opónese a *de iure*, de derecho: Para los carlistas, Isabel II era el monarca *de facto*, y Don Carlos el *de iure*.

de gustibus et coloribus no es disputandum

de gustos y de colores no se debe disputar; para gustos se hicieron colores

Proverbio de los escolásticos de la Edad Media. Cada uno es libre de pensar y de obrar como quiera. En español se dice: *Sobre gustos no hay nada escrito.*

de incógnito

de forma desconocida; sin que se entere nadie

de iure

de derecho; conforme a derecho

Loc. lat. (pron. [de-yúre]) que significa literalmente 'de derecho', esto es, 'con reconocimiento jurídico, legalmente': *«Ni de iure ni de facto pertenecieron jamás* [los indios] *al Imperio romano»* (Beuchot *Filósofos* [Méx. 1992]). También puede escribirse, aunque es menos frecuente, *de jure: «Pronto se convertirá de jure en lo que ya es de facto»* (*NHerald* [EE. UU.] 24.7.00). Se opone a *de facto*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 210]

de mínimis non cúrat práetor

el pretor no se ocupa de asuntos pequeños

Axioma que se cita para significar que un hombre de cierta categoría no debe ocuparse de pequeñeces.

de mortuis nihil nisi bene / de mortuis nil nisi bene

no se habla mal de los muertos; de los muertos, sólo lo bueno

Según la creencia griega, los muertos no quedan encerrados en sus tumbas, vuelven a sus hogares, donde siguen conviviendo de forma invisible con los vivos. Por eso, cuando caía alguna cosa al suelo en el hogar, no se debía recoger, había que dejarla para que se la apropiaran las almas de los muertos que vagaban por la casa. Como los muertos estaban presentes, aunque invisibles, no se podía hablar mal de ellos, pues no se podían defender, pero poderes superiores podían vengarse de los detractores y maldicientes. Por eso el gran legislador ateniense, precursor de la democracia, Solón (638-558 a.C.) prohibió por ley hablar mal de los muertos. Los familiares de los muertos podían denunciar ante los jueces a quien hablara mal de los difuntos (*Demost.* 20, 104; 40, 49. Plut. *Sol*. 21). Se atribuye a Quilón de Esparta (555 a.C.), uno de los Siete Sabios, el epigrama τὸν τετελευτηκότα μὴ κακολόγει (ton teteleutekóta me kakológei): *No hables mal de los muertos* (*Florilegio de Estobeo*, 125, 15).

**de motu proprio*

Forma incorrecta para *motu proprio.* No se le debe anteponer una preposición. También es incorrecto **motu propio.*

de omni re scíbili, et quibúsdam aliis

de todas las cosas que puede saberse y de algunas más

De omni re scíbili era la divisa del famoso Pico de la Mirándola (1463-1494), que se comprometía a discutir con cualquiera de cuanto puede saber el hombre; *et quibúsdam aliis* añadió un gracioso, quizá Voltaire (1694-1778), criticando ingeniosamente la vanidd del joven sabio. Aplícase hoy irónicmente para designar a un profundo erudito, o más bien a un hombre que cree saberlo todo sin saber nada en realidad.

de plano

sin dificultad

de plúribus únum

uno de tantos; [alemán: "unter ferner liefen"]

de pópulo bárbaro

(típico) de pueblo bárbaro: cosa atroz; atrocidad

de profundis / de profundis clamavi

de lo profundo; de lo profundo te invoqué

Primeras palabras de un salmo de penitencia (CXXIX) que se dicen

generalmente en las oraciones de los difuntos.

de verbo ad vérbum

palabra por palabra; a la letra

de viris

de los hombres

Primeras palabras de un libro elemental (*De viris illustribus urbis Romae* [De los hombres ilustres de la ciudad de Roma]), escrito por el francés Lhomond.

de visu

de vista; por haberlo visto; con la vista; con los propios ojos

Hablar de una cosa *de visu.*

de vita et móribus

sobre la vida y las costumbres

Dícese de la investigación que se hace de la vida y costumbres de los candidatos a ciertos puestos o destinos.

debellare superbos

derribar a los poderosos

Palabras que Virgilio (*Eneida*, VI, 853) poner en boca de Anquises explicando a Eneas el futuro papel del pueblo romano. El verso completo es: *Párcere subjectis et debellare superbos* (perdonar a los que se someten y derribar a los poderosos).

déficit

cantidad que falta; falta de ingresos en relación con los gastos

Dei gratia

por la gracia de Dios

Locución que figura en algunas monedas españolas antiguas.

delenda es Carthago

Cartago debe ser destruida; hay que destruir Cartago

Con estas palabras terminaba Catón el Censor (Floro, *Hist. rom.* II, 15) sus discursos, fuera cual fuera el tema sobre el que había disertado. Hoy se emplea esta expresión para combatir o destruir cualquier cosa o para designar una idea fija, que persigue a uno sin descanso.

delirium tremens

delirio con temblores (por exceso de alcohol); delirio alcohólico

El delirium tremens puede ocurrir después de un período de consumo excesivo de alcohol.

Loc. lat. que significa literalmente 'delirio tembloroso'. Se emplea como locución nominal masculina para designar el síndrome de abstinencia que sufren los alcohólicos crónicos, caracterizado por delirio acompañado de temblores y alucinaciones: *«La descripción de esa enfermedad* [el alcoholismo] *se limitaba a los cuadros psicóticos que podía producir, como el delírium trémens»* (Valbuena *Toxicomanías* [Esp. 1986]). Es invariable en plural: *los delírium trémens.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 211]

Deo gratias

gracias a Dios

Palabras que se repiten frecuentemente en las oraciones litúrgicas. Empléanse familiarmente para dar a entender que se alegra uno de que acabe una cosa pesada o molesta.

Deo incógnito

al Dios desconocido

San Pablo leyó en un templo de Atenas la inscripción: *Al dios desconocido*, y declaró a los griegos que ese dios era el que él venía a predicar (*Hechos de los apóstoles*, XVII, 23)

Deo iuvante

con la ayuda de Dios; Dios mediante

Locución latina usada así en castellano y que significa *Dios mediante*. También se dice *Deo volente* (*Si Dios quiere*).

Deo óptimo máximo

al Dios muy bueno y muy grande

Inscripción latina que se encuentra abreviada con frecuencia en D. O. M.

Deo volente

queriéndolo Dios; Dios mediante; si Dios quiere

desiderata

las cosas deseadas

1. 'Conjunto de cosas que se desean' y, especialmente, 'lista de libros cuya adquisición se propone en una biblioteca'. Aunque procede de un plural

neutro latino, en español es un sustantivo femenino: *«El Plan de Desarrollo español es una desiderata de intenciones positivas»* (Alonso *Situación* [Esp. 1990]). Su plural es *desideratas: «La medida de suspender el servicio de desideratas (solicitudes de adquisición de títulos por parte de los lectores) se tomó durante el mes de diciembre»* (*País* [Esp.] 6.1.01).

2. Hoy no se recomienda usar esta forma como plural del sustantivo masculino *desiderátum*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 223]

desiderátum

del mayor deseo

'Aspiración o deseo que aún no se ha cumplido'. Es voz masculina: *«Para que este desiderátum resulte posible es imprescindible contar con equipos de ultrasonidos que cubran todas las posibilidades técnicas»* (Dexeus/Carrera *Riesgo* [Esp. 1989]). Aunque no es infrecuente el uso del plural latino *desiderata,* hoy se recomienda aplicar a este latinismo las reglas de formación del plural que rigen para el resto de las palabras: *los desiderátums*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 223]

deus ex máchina

un dios bajdo por medio de una máquina

Desenlace, más feliz que verosímil, de una situación complicada

Expresión que designa, en una obra de teatro, la intervención de un ser sobrenatural que baja al escenario por medio de una máquina para que intervenga en la escena. En sentido figurado, la intervención feliz e inesperada de una persona que resuelve una situación trágica.

Loc. lat. (pron. [déus-eks-mákina]) que significa literalmente 'dios [bajado al escenario] por medio de una máquina'. Hace referencia a un artificio del teatro griego que consistía en hacer descender sobre la escena, por medio de una tramoya, a un dios que resolvía felizmente la situación. En el ámbito de la teoría literaria, se emplea como locución nominal masculina para referirse a la persona o situación que, dentro de una obra, resuelve de modo inesperado y, por lo común, inverosímil una situación difícil o que ha llegado a un punto muerto. Se usa, por extensión, para designar la persona o cosa capaz de resolver con facilidad situaciones críticas: *«Este déficit cero viene a ser el deus ex máchina que promueve la estabilidad en la economía y propicia su crecimiento»* (*Cinco*@[Esp.] 3.6.05). Es invariable en plural: *los deus ex máchina*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid:

Santillana, 2005, p. 227]

de visu

de vista; con los propios ojos

Loc. lat. que significa literalmente 'de vista' y se emplea con el sentido de 'con los propios ojos': *«Basta remitirse a los cronistas de la época que, de visu o de oídas muy directas, establecen sin apelación la contumacia del sujeto en cuestión»* (Arrau *Digo* [Chile 1981]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 227]

díem pérdidi

he perdido el día

Palabras de Tito (según Suetonio), cuando había pasado el día sin haber encontrado ocasión de hacer una obra buena.

dies a media nocte incipit

el día comienza a la medianoche

dies a quo

a partir del momento; indica el día en que empieza a contarse el plazo

dies a quo non computatur in termino

el día del comienzo no se computa en el plazo

dies ad quem

término de un plazo; señala el día final del plazo; último plazo [alemán: Endtermin]

dies ad quem computátur in término

el día del vencimiento se computa hasta el término del plazo; señala al término como el momento final del plazo

dies irae

día de la cólera

Primeras palabras y título de una secuencia del misal romano que se canta por los difuntos.

diis áliter vísum

los dioses son de otro parecer

directe ni indirecte

directa ni indirectamente

divide et vinces / divide et impera / divide ut imperes / divide ut

regnes

divide y vencerás; divide para reinar; divide y reinarás; divide y dominarás

Sentencia atribuida al rey Luis XI de Francia: *diviser pour régner*. La versión latina *divide et impera* se remonta al Renacimiento, pero es atribuida al estadista y militar romano Julio César, Gaius Iulius Caesar (100-44 a.C.).

dixi

he dicho

Fórmula con que se suele terminar la exposición de una prueba, de un razonamiento, de un discurso, etc.

Fórmula con la que se termina la exposición de pruebas o razonamientos de un discurso.

do ut des

doy para que des; cuando doy, espero recibir algo [sustituible por 'reciprocidad']

Muchas veces el móvil de una acción es la esperanza de la reciprocidad.

doctor honoris causa

doctor honorífico

Grado honorífico que algunas instituciones (universidades) conceden a personas destacadas en algún campo del conocimiento o por determinadas actividades

doctus cum libro

sabio con libro

Dícese de aquellos que, incapaces de pensar por sí mismos, buscan las ideas en las obras ajenas. No tener ideas propias y buscarlas siempre en los libros.

dónec eris félix, multos numerabis amicos

mientras seas feliz tendrás muchos amigos

Verso de Ovidio (*Tristes*, I, 1, 39) después de haber sido desterrado por Augusto y abandonado por sus amigos. Se añade ordinariamente el segundo verso: *Témpora si fuérint nubila, solus eris.* (Si el cielo se nubla, estarás solo).

dulce et decórum est pro patria mori

dulce y bello es morir por la patria

Verso de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.-8 d.C.) en *Carmina Liber* III, 2, 13. Aconseja a los jóvenes romanos que imiten las virtudes de sus antepasados y, especialmente, su valor guerrero.

dúplex

doble

dura lex, sed lex

la ley es dura, pero es ley

Las normas son duras pero estamos obligados a obedecerlas porque son las únicas que garantizan la convivencia. Es necesario cumplir con el deber, por duro que resulte.

ÍNDICE/ÜBERSICHT HISPANOTECA

LOCUCIONES LATINAS

Lateinische Wendungen

Justo Fernández López

HISPANOTECA - Lengua y cultura hispanas

E - N

e plúribus unum

de varias cosas, una

En la variedad se puede encontrar una unidad.

Máxima que se puede leer en ciertos billetes y monedas extranjeros.

ecce homo!

¡he aquí al hombre!; ¡ahí tenéis al hombre!

Evangelio de San Juan (Jn 19,4-5): "Otra vez salió fuera Pilato y les dijo: Aquí os lo traigo para que veáis que no hallo en Él crimen. Salió, pues, Jesús fuera con la corona de espinas y el manto de púrpura, y Pilato les dijo: Ahí tenéis al hombre."

eccehomo

persona lacerada, de lastimoso aspecto

editio princeps

primera edición

ego sum qui sum

soy el que soy

eiaculatio ante portas

Eyaculación precoz: la eyaculación que se produce antes de que el pene se introduzca en la vagina.

eiúsdem farinae

de la misma harina; de la misma calaña; del mismo estilo; por el mismo estilo

ense et aratro

con la espada y el arado

eo ipso

y por sí mismo; automáticamente

Epicuri de grege pórcum

cerdo del rebaño de Epicuro

Así se llamaba a sí mismo Horacio en una epístola a Tibulo (I, 4, 16), más por burlarse del lenguaje severo de los estoicos que por colocarse entre las bestias. La expresión ha quedado para designar a un hombre aficionado a los goces de los sentidos.

ergo

por lo tanto; por consiguiente; luego; así que; de modo que; de lo que se sigue que

ergo glu capiúntur aves

luego los pájaros se cazan con liga

éritis sícut dii

seréis como dioses

Palabras que según el *Génesis* dirige la serpiente a Eva, en el Paraíso, para invitarla a comer el fruto del árbol de la ciencia del bien y del mal (*Génesis*, III, 5).

Recuérdase a veces esta frase a propósito de promesas falaces.

errando, corrígitur érror

perdiendo se aprende

errare commune est mortalibus

es común a los mortales cometer faltas; errar es humano

errare humánum est

de hombres es equivocarse; errar es propio del hombre; errar es humano; es humano equivocarse; el que tiene boca se equivoca

La cita es de Marco Tulio (106-43 a.C.) en sus *Filípicas*.

Se suele citar ampliada:

errare humánum es, sed in errore perseverare turpe

de hombres es equivocarse, pero de locos persistir en el error

esto brevis et placebis

sé breve y agradarás; lo breve, si bueno, dos veces breve

et alia

y otras cosas

et álii [abreviado: ***et ál.***]

y otros

Loc. lat. que significa literalmente 'y otros'. Se utiliza, con valor semejante al de *etcétera,* pero referido a personas: *«El movimiento de haitianos, jamaicanos, dominicanos, puertorriqueños, et álii, a los Estados Unidos y capitales europeas ha reducido el promedio total de coste de la mano de obra»* (Moreno *Historia* [Cuba 1983]). Aparece normalmente en repertorios bibliográficos, tras el nombre de un autor, para indicar que la obra en cuestión ha sido realizada, además, por otras personas. Es frecuente que aparezca en su forma abreviada *et ál.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 279]

et aliter

y de otro modo

et caetera

y lo demás; etcétera; etc.

et in Arcadia ego!

¡yo también he vivido en Arcadia!

Frase que expresa la efímera duración de la felicidad y el pesar que se siente por el bien perdido.

et ita porro

y así sucesivamente

et sic de caéteris

y así de los demás

et vice versa

y al revés

etsi Deus non daretur

como si Dios no existiera; como si Dios no existiese; como si no hubiera Dios

¡eureka! [griego]

¡lo encontré!; ¡tengo la solución!; ¡ya lo tengo!

ex abrupto

de repente; bruscamente; arrebatadamente; de improviso

Loc. lat. que significa 'de repente, de improviso': *«El título de "Presencias reales" queda aclarado con las palabras citadas, y sus dos primeras páginas nos introducen, "ex abrupto", en esa misma órbita»* (*Abc* [Esp.] 6.12.91). De esta locución deriva el sustantivo masculino *exabrupto* ('dicho inesperado e inconveniente'), que debe escribirse siempre en una sola palabra: *«Fue tan inesperado el exabrupto que los circunstantes se desconcertaron»* (Aguilera *Pelota* [Ec. 1988]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 282]

ex abundantia cordis os lóquitur

de la abundancia del corazón habla la boca

El hombre suele hablar de lo que siente en su corazón.

ex aequo

con igual mérito; del mismo rango; igualados a puntos; por igual; con igualdad

Loc. lat. (pron. [eks-ékuo] o [eks-aékuo]) que significa literalmente 'en pie de igualdad'. Se usa con el sentido de 'con igual mérito para compartir un premio o distinción': *«Ada Salas* [...] *y Alejandro Céspedes* [...] *han sido los ganadores ex aequo del IX Premio de Poesía Hiperión»* (*Mundo* [Esp.] 16.3.94). Es incorrecta la grafía con guion **ex-aequo*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 282]

Suele emplearse en concursos y competiciones deportivas para calificar a dos concursantes que obtienen el mismo premio por haber alcanzado la misma puntuación.

ex aequo et bono

con ánimo equitativo y benévolo

ex cáthedra

desde la cátedra: en tono doctoral; con autoridad de maestro; hablar en todo magistral y solemne

Loc. lat. (pron. [eks-kátedra]) que significa literalmente 'desde la cátedra', en referencia a la silla (lat. *cathedra*) de San Pedro, desde la que se considera que el papa habla de modo infalible para sentar doctrina: *«El papa es infalible cuando habla ex cáthedra, es decir, cuando define solemnemente verdades de fe y costumbres»* (VV. AA. *Religión* [Esp. 1996]). De ese uso particular ha pasado a la lengua general —escrita

frecuentemente con la grafía hispanizada *ex cátedra—,* donde significa 'con autoridad' o, peyorativamente, 'en tono magistral o dogmático': *«Se creía un experto en el tema vasco, del que hablaba ex cátedra»* (Feo *Años* [Esp. 1993]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 282]

La cátedra era un asiento con brazos desde en el que se sentaba el maestro o profesor para dar su clase. Hablar *ex cáthedra* se dice también del Papa que es infalible cuando proclama algún dogma. Irónicamente se dice también de quien habla en un tono pomposo o doctoral.

ex consensu

con el consentimiento

Con la venia de la persona a quien se dirige uno o de quien se habla.

ex corde / ex toto corde

de corazón; de todo corazón

Sabes que te quiere *ex corde*, tu amigo.

Hacer un favor a alguien *ex corde* o *ex toto corde*.

ex dono

por donación

ex libris

de entre los libros

exlibris. 'Sello que se estampa en un libro para hacer constar el nombre de su propietario'. Este sustantivo masculino procede de la locución latina *ex libris* (literalmente 'de (entre) los libros'), que solía escribirse en el libro seguida del nombre del propietario, para indicar que ese ejemplar era «de los libros de Fulano de Tal». Como locución, debe escribirse en dos palabras, pero para el sustantivo se recomienda la grafía simple *exlibris* (como ocurre con *exvoto* o *exabrupto,* otros sustantivos procedentes de locuciones latinas): *«Hasta me encargué un bonito exlibris para recalcar mi posesión»* (*Mundo* [Esp.] 20.4.96). No obstante, también se admite la escritura en dos palabras: *«Algunos de los ejemplares* [...] *poseen el ex libris manuscrito de su poseedor»* (Trabulse *Orígenes* [Méx. 1994]). Es invariable en plural: *los exlibris*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 284]

ex nihilo

de la nada

ex nihilo nihil

de nada, nada

Célebre aforismo que resume la filosofía de Lucrecio y de Epicuro, pero que está sacado de un verso de Persio (*Sátiras*, III, 24), que comienza por *De hinilo nihi* (Nada viene de nada, es decir: Nada ha sido sacado de nada. Nada ha sido creado, pero todo cuanto existe existía ya de alguna manera desde la eternidad).

ex professo

a propósito; expresamente; con deliberación; deliberadamente

'A propósito, deliberadamente'. Procede de la locución latina *ex professo,* que se ha adaptado al español simplificando la doble ese: *«El manojo de llaves bien pudo ser colocado ex profeso en las fosas»* (*Expreso* [Perú] 23.8.93). A partir de la locución se ha creado el adverbio simple *exprofeso,* de uso frecuente y, por tanto, admisible: *«Los troncos mostraban señales de haber sido cortados exprofeso»* (Monetta *Ischigualasto* [Arg. 1993]). Ni la locución ni el adverbio simple deben usarse precedidos de la preposición *de: *de ex profeso, *de exprofeso*. No se admite, por innecesaria, la forma **exprofesamente*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 286-287]

ex toto corde / ex corde

de corazón; de todo corazón

Sabes que te quiere *ex corde*, tu amigo.

Hacer un favor a alguien *ex corde* o *ex toto corde*.

ex ungue leónum

por la garra se conoce el león: a un autor de una obra literaria se le conoce por su estilo

exabrupto

salida de tono; dicho o ademán inconveniente [se escribe junto cuando significa 'salida de tono', y separado (ex abrupto) cuando es sinónimo de 'arrebatadamente' o 'bruscamente']

excélsior

más alto

Comparativo de *excelso*, empleado para designar algunas coss excelentes.

exceptio próbat régula

la excepción no es óbice para la validez de una regla; no hay regla sin

excepción; la excepción confirma la regla

exceptio veritatis

excepción de la verdad; se aplica a la posibilidad de demostrar, en los delitos de calumnias e injurias y mediante la exceptio veritatis, la certeza de la expresión ofensiva

exceptis excipiendis

excetuando lo que hay que exceptuar; exceptuando lo que haya que exceptuar

excursus

digresión en la que se discute ampliamente algún punto concreto

excusatio non petita, accusatio manifesta

excusa no pedida, acusación manifiesta; la disculpa no solicitada es una acusación manifiesta; excusa no requerida, acusación manifiesta; el que alega una excusa sin que nadie se la pida, se acusa a sí mismo

El que se excusa sin que nadie le haya acusado declara que es culpable. Todo aquel que se disculpa de una falta sin que nadie se lo haya pedido, se está señalando a sí mismo como autor de la falta.

exegi monuméntum aere perennius

he concluido un monumento más duradero que el bronce

Primer verso de la última oda del tercer libro de las *Odas* de Horacio. El poeta, al terminar la colección de sus tres primeros libros, promete la inmortalidad a su obra. A veces sólo se citan la primera o la segunda mitad del verso.

exempli gratia

[e.g.] a modo de ejemplo; por ejemplo

exequátur

autorización que otorga el Jefe de un Estado a los agentes extranjeros para que puedan ejercer las funciones propias de sus cargos

Latinismo procedente de la forma verbal latina *exequatur* (‘ejecútese’), que se emplea en español, como sustantivo masculino, con los sentidos de ‘autorización que otorga el jefe de un Estado a un cónsul extranjero para que pueda ejercer en dicho Estado las funciones propias de su cargo’ y ‘autorización de la autoridad civil de un Estado a la circulación en su territorio de una bula o un rescripto pontificio’. Debe escribirse con tilde por ser voz llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*: *«Concedido el*

exequátur de estilo a Hans Werner Briner para el ejercicio de sus funciones como cónsul honorario de Suiza en Maracaibo» (*Universal* [Ven.] 6.11.96). Se pronuncia [eksekuátur]. Es invariable en plural: *los exequátur*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 284]

éxeunt, éxit

salen, sale

Palabras empleadas a veces en las comedias para indicar la salida de uno o varios personajes.

experientia dócet stultos

la experiencia enseña a los tontos

expresis verbis

con estas mismas palabras; literalmente

extra muros

fuera de las murallas

fac símile / facsímile

haz semejante; imitación o reproducción de un escrito, firma, etc.

fac tótum / factótum

haz todo; se dice del que lo sabe todo o se entromete en todo; y también del que desempeña en una casa o dependencia todos los menesteres

Latinismo procedente del latín medieval *factotum* (de *fac totum* 'hazlo todo'), que significa 'persona de confianza que desempeña todo tipo de menesteres'. Su plural es *factótums*: *«Los insultos* [...] *que ha recibido* [...] *uno de los factótums del PRI no los ha recibido nadie»* (*Proceso* [Méx.] 2.2.97). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 289]

facies

En medicina, 'aspecto del semblante motivado por alguna enfermedad o alteración del organismo' y, en geología, 'conjunto de caracteres presentes en un objeto o estrato geológico, que generalmente refleja sus condiciones de formación'. Es voz femenina, como en latín, e invariable en plural: *«Usted advirtió que la facies de la niña denotaba infección»* (Olivera *Enfermera* [Méx. 1991]); *«Esta facies está caracterizada por la presencia de piroxeno»* (Banda/Torné *Geología* [Esp. 1997]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 289]

facio ut des

hago para que me des: contrato *innominado*, por el que una de las partes se compromete a un acto, y la contraria promete pagar en dinero o especie

facio ut facias

hago para que hagas: a un hecho realizado por una persona corresponde un hecho de otra

facta, non verba

hechos, no palabras; menos palabras y más hechos; una cosa es predicar y otra dar trigo; obras son amores y no buenas razones

Importancia de la acción sobre la especulación.

fama sémper vívat!

¡dure siempre su fama!

fama vólat

la fama vuela: las noticias se extienden con rapidez

Expresión de Virgilio (*Eneida*, III, 121) que expresa la rapidez con que se extiende una noticia.

fas atque nefas

lo lícito y lo ilícito

[existe en español una locución culta imitada de la latina: *por fas o por nefas* = 'de una manera o de otra']

fas est ab hoste doceri

es lícito aprender del enemigo; „del enemigo, el consejo"

félix culpa!

¡feliz pecado!

Palabras de San Agustín que hacen alusión al pecado de nuestros primeros padres, que nos valió el Redentor.

félix que potuit rérum cognoscere causas

feliz quien pudo conocer las causas de las cosas

Verso de Virgilio (*Geórgicas*, II, 489) citado frecuentemente para celebrar la felicidad de aquellos cuyo espíritu vigoroso penetra los secretos de la naturaleza y se eleva así sobre las opiniones de los demás.

fenus pecuniae, funus animae

el interés del dinero es la muerte del alma

férvet opus

el trabajo hierve

Expresión empleada por Virgilio (*Geórgicas*, IV, 169) para describir la actividad de las abejas.

festina lente

apresúrate lentamente; apresúrate despacio; vísteme despacio que tengo prisa; vísteme despacio, pues tengo prisa

[En alemán = Eile mit Weile]

Según Suetonio (*Augustus* 23), *festina lente* era una frase que solía decir mucho el emperador Augusto, quien la usaba, pero en griego, para expresar que la precipitación y la temeridad es algo que debe evitar el que quiera ser un jefe perfecto, que conviene proceder lentamente cuando se pretende conseguir un trabajo bien hecho.

fiat iustitia etsi ruat caélum

hágase justicia aunque se hunda el cielo; „hágase justicia, y que perezca el mundo‟

fíat lux!

¡hágase la luz!

Dios dijo: "Que la luz sea", y la luz se hizo... (*Génesis*, I, 3)

fíat voluntas tua

hágase tu voluntad

Palabras de *Padre Nuestro* que se emplean como fórmula de consentimiento resignado.

fides púnica / púnica fides

fe púnica; fe cartaginesa; mala fe

Acusaban los romanos a los cartagineses de infringir con frecuencia los tratados y esto les hizo emplear dicha expresión como símbolo de *mala fe*.

finis corónat opus

el fin corona la obra

Empleáse en buen y mal sentido para indicar que el fino de una cosa está en relación con su principio.

fléctere si néqueo súperos, acheronta movebo

pues si no alcanzo a doblegar a los dioses del cielo, acudiré a los del Aqueronte /

si no puedo inclinar a los poderes superiores, moveré las regiones

infernales /

si no puedo ablandar a los de arriba, moveré los infierno /

si no puedo doblar a los de arriba, moveré los infiernos /

si no puedo dominar los poderes superiores, moveré las regiones infernales /

si no puedo influir en los dioses del cielo, moveré los infiernos /

si no puedo persuadir a los dioses del cielo, lo intentaré con los infiernos /

si no puedo doblegar a los dioses del cielo, removeré los infiernos /

si no puedo convocar a las fuerzas celestiales, moveré a las del infierno /

si domeñar no puedo a los de arriba, moveré al Aqueronte del Averno /

si no logro mover a los dioses del cielo, moveré en mi favor al Aqueronte.

En La Odisea de Homero hay una descripción del mundo subterráneo de los infiernos en el que aparece el río Aqueronte. Es el río que las almas, que van al infierno deben atravesar en la barca de Caronte.

Cita sacada del poema épico del poeta latino Virgilio la *Eneida* VII, 312. Sigmund Freud puso esta cita de Virgilio como epígrafe a su primera gran obra *La interpretación de los sueños* (1900-1899).

flúctuat nec mérgitur

flota sin hundirse

Lema que figura en el escudo de la ciudad de París.

fortuna fávet fatuis

la suerte favorece a los tontos

fórum

plaza, foro, lugar de reunión

fúgit irreparábile tempus

huye irrecuperable el tiempo

Final de un verso de Virgilio (*Geórgidas*, III, 284) que se emplea para expresar la fugacidad del tiempo.

gaudeamus, ígitur, iúvenes dum sumus

gocemos, pues, mientras somos jóvenes; alegrémonos, pues, mientras somos jóvenes

Comienzan una canción estudiantil de la Edad Media que todavía cantan los estudiantes universitarios hoy en día.

genus irritábile vátum

la raza irritable de los poetas

Expresión de Horacio (*Epístolas*, III, 2, 102) que sirve par caracterizar la gran susceptibilidad de los poetas y literatos.

gloria in excelsis Deo

Gloria a Dios en las alturas

Expresión latina con que se inician algunas oraciones litúrgicas.

gloria victis

¡gloria a los vencidos!

Antítesis de la locución latina *Vae victis!* (¡Ay de los vencidos!).

Ver: ***victis honos / victis hónor***

grammátici cértant

los gramáticos discuten

Así comienza un verso de Horacio (*Arte poética*, 78) que se completa con *et adhuc sub iúdice lis est* [Ver: *Adhuc...*]

gratis et amore Dei

de balde y por amor de Dios

gratis pro Deo

gratis y por Dios

grosso modo

aproximadamente; en líneas generales; sin detallar; en conjunto; poco más o menos; a grandes rasgos; sumariamente [nunca se le debe anteponer la preposición *a*]

Loc. lat. que significa 'aproximadamente o a grandes rasgos': *«El costo de la vida aquí corresponde, grosso modo, al de México»* (Tibón *Aventuras* [Méx. 1986]). Es incorrecto anteponer la preposición *a: *a grosso modo*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 321]

Se usa cuando se da explicación de algo a grandes rasgos y sin mucha exactitud.

gutta cávat lápidem

la gota horada la piedra

hábeas corpus

derecho del detenido a ser oído por un juez

Procedimiento por el que todo detenido que se considera ilegalmente privado de libertad solicita ser llevado ante un juez para que éste decida su ingreso en prisión o su puesta en libertad.

'Derecho de todo detenido a ser conducido ante un juez o tribunal para que este decida sobre la legalidad de la detención'. Es locución nominal masculina y tiene su origen en la frase latina *Habeas corpus ad subiiciendum* ('tengas tu cuerpo para exponer'), con la que comienza el auto de comparecencia: *«El hábeas corpus se ha convertido en una de las "soluciones" para disminuir el número de detenidos»* (*DHoy* [Ec.] 18.7.97). Suele utilizarse como complemento de sustantivos jurídicos como *ley, derecho, recurso,* etc.: *«Tuve que presentar un recurso de hábeas corpus»* (Alegría *Mundo* [Perú 1941]). La pronunciación correcta y más extendida del primer elemento de esta locución es [ábeas], no *[abéas]. Es invariable en plural: *los hábeas corpus*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 329]

habemus papam

tenemos nuevo papa

hábent sua fata libelli

a los libros les ocurren también peripecias

hábitat

habitáculo de una especie animal o vegetal

Voz procedente de la forma verbal latina *habitat* ('habita o vive'), introducida en español a través del inglés, que significa 'lugar de condiciones apropiadas para que viva un organismo, especie o comunidad animal o vegetal'. Su plural es *hábitats*: *«Estamos destruyendo sus hábitats de manera acelerada»* (Butteler *Ecología* [Perú 1996]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 332]

haec oportet fácere, sed illa non omíttere

esto convenía hacerlo, pero sin omitir aquello

Hanníbal ad portas / Hannníbal ante portas

Aníbal en las puertas

Alarma dada en el Senado romano cuando, en la 2ª Guerra Púnica (Cicerón, *De finibus*, IV, 9; Tito Livio, 23, 16), Aníbal llegó a las puertas de Roma. Se usa ahora para advertir de un peligro inminente.

herbarium

herbario; colección de plantas o hierbas

hic et nunc

aquí y ahora

Usted va a pagarme *hic et nunc*, es decir, en seguido, ahora mismo.

hic iácet

aquí yace; aquí está enterrado; aquí reposa

Primeras palabras de una inscripción tumularia.

hic Rhodus hic salta

la hora de la verdad: ahora tienes que probar de lo que eres capaz

hoc volo, sic iúbeo, sit pro ratione voluntas

lo quiero, lo mando, sirva mi voluntad de razón

Verso de Juvenal (*Sátiras*, VI, 223) que pone estas palabras en boca de una mujer imperiosa. Cítanse al hablar de una voluntad arbitraria.

hodie mihi cras tibi

hoy a mí, mañana a ti

Dirígese en el lenguaje familiar a la persona que ha de sufrir pronto una prueba que nosotros hemos ya pasado.

homo erectus

hombre erecto; hombre erguido

Hombre anterior al *homo sapiens*.

homo fáber

hombre fabricante; hombre trabajador; hombre artesano

homo hómini lupus

el hombre es un lobo para el hombre; el hombre se comporta con sus semejantes como una verdadera fiera y no como un hombre

La frase original es del dramaturgo latino Titus Maccius Plautus (230-180 a.C.) en su comedia *Asinaria*: *"Lupus est homo homini, non homo, quom qualis sit, non novit."* (Lobo es el hombre para el hombre, y no hombre, cuando desconoce quién es el otro).

La expresión *homo hómini lupus* la hizo famosa el filósofo político inglés Thomas Hobbes (1588-1679). En la misma idea abunda Baltasar Gracián (1601-1658).

homo ludens

Homo Ludens ("Hombre que juega), es el título de un libro escrito en 1938 por el holandés Johan Huizinga (1872-1945), profesor, historiador y teórico de la cultura. Discute la importancia del juego en la cultura y la sociedad. Dentro del libro, Huizinga utiliza el término "Teoría de Juego" para definir el espacio conceptual en el cual el juego ocurre.

homo sapiens

hombre que sabe; hombre sapiente

homo sum: humani nihil a me aliénum puto

soy hombre, y nada que sea humano me es ajeno; soy hombre: nada de lo que es humano me es extraño

Verso de Terencio (*El hombre que se castiga a sí mismo*, I, 1, 25) que expresa el sentimiento de solidaridad humana.

honoris causa

por razón de honor; a causa de honor

Loc. lat. que significa literalmente 'por razón o causa de honor'. Se aplica a la distinción o título, generalmente un doctorado, que se concede como reconocimiento a los méritos de la persona, sin que esta tenga que efectuar prueba alguna para conseguirlo: *«¿Sabía usted que Trujillo, aquel pedazo de analfabeto, fue nombrado doctor honoris causa por la Universidad de Pittsburgh?»* (VqzMontalbán *Galíndez* [Esp. 1990]). Se recomienda escribir ambos términos con minúscula inicial. En el lenguaje jurídico se aplica al aborto efectuado para salvaguardar la honra de la madre: *«Las mujeres que habiendo interrumpido voluntariamente su embarazo se acogen durante su defensa al aborto honoris causa»* (*Hoy* [Chile] 18-24.11.96). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 344]

Se emplea para designar títulos o grados universitarios honoríficos, concedidos a alguien por sus grandes méritos.

horríbile dictu

cosa horrible sólo el decirlo

hórror vacui

Loc. lat. que significa literalmente 'horror al vacío'. Se emplea, en el campo del arte, para referirse a la tendencia a llenar todos los espacios de elementos decorativos. Es locución masculina: *«El genio local se manifiesta en los diseños ornamentales, con un hórror vacui que se exacerbará en el barroco»* (*Geo* [Esp.] 6.95). Su uso se ha extendido figuradamente a otros ámbitos: *«Una especie de hórror vacui, que es necesario llenar aunque sea*

con compañía indiferente y con palabras descoloridas» (Donoso *Casa* [Chile 1978]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 347]

La idea viene de Aristóteles, quien en el libro IV de su Física aporta argumentos contra el vacío. Su argumentación iba dirigida contra los atomistas, discípulos de Demócrito, que postulaba que la naturaleza estaba formada por átomos y vacío. La teoría contra el vacío de los atomistas, fue defendida por los estoicos y llegó hasta la Edad Media. La filosofía escolástica medieval creía que la naturaleza tiene horror al espacio vacío y lo intenta siempre llenar de contenido. Por eso los espacios vacíos se llenan de gases y líquidos. La opinión de que la naturaleza aborrece el vacío fue discutida en la siglo XVII, siendo Pascal uno de los mayores críticos de esta teoría.

hospes, hostis

extranjero, enemigo: antigua máxima de desconfianza díplomática

humus

tierra; capa de tierra fértil

ibídem

allí mismo; en el mismo lugar; en el lugar citado

Latinismo que significa literalmente ‘allí mismo, en el mismo lugar’. Se usa como adverbio en índices, notas o citas de impresos o manuscritos, para evitar repetir completa la referencia de una obra mencionada inmediatamente antes: *«Newton estaba entonces preocupado con otra "ocurrencia de su propia fantasía, sobre una manera de poner de manifiesto el movimiento diurno de la Tierra" (ibídem, 301)»* (GaDoncel *Principia* [Esp. 1983]). Su abreviatura es *ib.* o *ibíd*. Es errónea la forma esdrújula **íbidem.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 350]

ictus

ataque cerebral leve

id est / i. e.

esto es; es decir

Expresión latina que significa literalmente ‘esto es’. Se utiliza entre pausas para dar paso a una explicación de lo que se acaba de expresar: *«Hay ocasiones en que el redactor también se ve obligado a "redactar", id est, a "poner por escrito cosas sucedidas"»* (MtzAlbertos *Noticia* [Esp. 1978]). Es

equivalente de expresiones españolas como *esto es, es decir, o sea*. Su abreviatura es *i. e.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 351]

ídem

lo mismo

Latinismo que significa literalmente 'lo mismo'. Se emplea como pronombre o adverbio para evitar la repetición de alguna palabra o frase ya mencionada: *«Francia tiene 2 fusiles por cada kilómetro suyo; España, ídem»* (Cortázar *Rayuela* [Arg. 1963]). En las citas bibliográficas significa 'el mismo' y se usa para evitar repetir el nombre de un autor ya citado. Su abreviatura es *íd*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 350]

ídem est

esto es

ídem per ídem

lo mismo lo uno que lo otro

ignoramus et ignorabimus

ignoramos e ignoraremos; ignoramos y seguiremos ignorando; ignorantes somos e ignorantes seremos

Frase del fisiólogo Emil Heinrich Du Bois-Reymond (1818-1896) con la que expreba su excepticismo ante los resultados obtenidos por las ciencias naturales.

ignoti nulla cupido

no se desea lo que no se conoce

Aforismo de Ovidio (*Arte de amar*, III, 397): La indiferencia nace con frecuencia de la ignorancia.

imprimátur

imprímase [licencia eclesiástica para la publicación de un escrito - véase *nihil obstat*]

Latinismo procedente de la forma verbal latina *imprimatur* ('imprímase'), que se emplea en español, como sustantivo masculino, con el sentido de 'licencia que da la autoridad eclesiástica para imprimir un escrito': *«Aunque obtengamos el "níhil óbstat" y el "imprimátur"* [...], *luego basta cualquier denuncia de particulares para que una obra sea retirada de la circulación»* (Sastre *Sangre* [Esp. 1965]). Es invariable en plural: *los imprimátur*. [RAE:

Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005, p. 354]

in absentia

en ausencia

in abstracto

en abstracto

Muchos principios establecidos *in abstracto* no se comprueban luego en la realidad.

in actu

en acto

Potencia que se revela *in actu*.

in aetérnum

para siempre jamás

Comprometerse *in aetérnum* por los votos religiosos. Se dice también *in perpétuum.*

in albis

en blanco; sin nada; (quedarse) sin comprender una cosa; quedarse en blanco; quedarse sin comprender

Se dice de la persona ignorante de alguna cosa y se usa más con los verbos *dejar, estar* y *quedar:*

No te enteras de qué hablo porque estás in albis.

Me he quedado in albis.

Loc. lat. que significa literalmente 'en blanco'. Se usa con verbos como *quedarse, dejar, estar,* etc., con el sentido de 'sin comprender de lo que se trata': *«La mayoría de los lectores debe quedarse in albis»* (*Vanguardia* [Esp.] 16.7.95); 'sin saber qué decir': *«—Sí, me iba a hacer una pregunta. No sea tímido, hombre —anima el camarero a un Chalán que se ha quedado in albis»* (Ribera *Sangre* [Esp. 1988]); y 'sin lograr lo que se espera': *«De noche la cena se diferenciaba poco del desayuno. Y no fueron pocas las que me fui en blanco, in albis, a la cama»* (Asenjo *Días* [Esp. 1982]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 354]

La Iglesia Católica llama *dominica in albis* al domingo después de Pascua en el que los bautizados dejaban la túnica blanca (*alba*) que habían llevado puesta desde el Sábado Santo, cuando se bautizaron.

in ambiguo

en la duda

A pesar de las discusiones, la cuestión permanece in ambiguo.

Dícese igualmente *in dubio.*

in ánima vili

en un ser vil

Locución que se aplica a los experimentos científicos hechos generalmente con animales: *Ensayar un veneno in ánima vili.*

in antis

templo con dos columnus en fachada, o dos columnas y dos antas

in artículo mortis

en el momento de morir; en el último extremo; en el trance final; en el artículo de la muerte; a punto de morir

Generalmente hablando de contraer matrimonio: *Se casó con ella in artículo mortis.*

Loc. lat. que significa 'en el instante de la muerte, a punto de morir'. Puede usarse como locución adverbial: *«Este objeto, transmitido generalmente "in artículo mortis", es el que determina la condición de bruja»* (CBaroja *Brujas* [Esp. 1961]); o como locución adjetiva, especialmente referida al matrimonio que se contrae cuando uno de los cónyuges está en peligro de muerte. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 354]

in córpore vivo

en el ser vivo

in crescendo

cada vez más

el deterioro de la capa de ozono va in crescendo

in curia

juez in curia: cualquiera de los seis protonotarios apostólicos españoles

in dubio

en caso de duda

in dubio pro reo

en caso de duda, a favor del reo; en caso de duda, hay que fallar la

sentencia a favor del reo

Es uná máxima en la jurisprudencia y expresa que, de no haber pruebas concluyentes contra el acusado, éste no debe ser condenado, aunque no se haya despejado toda duda sobre su culpabilidad.

in facie Ecclesiae

en presencia de la Iglesia: matrimonio

in extenso

con todo detalle; por entero

Relación in extenso de un pleito.

Loc. lat. que significa, como adverbio, 'por extenso, ampliamente': *«El informe transcribía in extenso la carta de Mignone»* (Verbitsky *Vuelo* [Arg. 1995]); y, como adjetivo, 'amplio': *«Vamos a evitar una exposición in extenso del panorama pictórico barroco»* (Colorado *Pintura* [Esp. 1991]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 361]

in extremis

en los últimos momentos de la vida; en el momento de morir; en el último momento; en el momento más crítico; en una situación peligrosa y comprometida

El médico que lo atendió en urgencias lo operó y consiguió salvarlo in extremis.

Loc. lat. que significa 'en el último momento': *«Se salvó in extremis»* (Scorza *Tumba* [Perú 1988]); *«Washington protestó de estas veleidades de alianza in extremis»* (FdzSuárez *Pesimismo* [Esp. 1983]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 361]

Una narración se puede empezar contando los hechos ***ab ovo****, relatando la historia desde el inicio, o* ***in medias res****, comenzando en medio de los hechos haciendo una vuelta atrás. Otra forma de comenzar la narración es* ***in extremis****, es decir, empezando la narración por el final.*

Actualmente suele utilizarse esta expresión con frecuencia en el lenguaje futbolístico y también en el político con el sentido de 'en el último momento':

El escaño aún en disputa, el logrado in extremis *por EA en Álava por tan solo ocho votos, podría cambiar de manos e incorporarse a los 24 cosechados por los socialistas vascos en los comicios del 1 de marzo.*

in fieri

lo que está por hacer; en disposición der ser hecho

Loc. lat. que significa 'en proceso de formación, haciéndose': *«El narrador* [...] *transforma su experiencia en literatura por medio de un discurso "in fíeri" que se va haciendo con ayuda de las observaciones de un amigo»* (*Abc* [Esp.] 23.2.96). Aunque en español el segundo elemento de esta locución tiende a pronunciarse llano ([in fiéri]), debe recordarse que la pronunciación latina correcta es esdrújula ([in fíeri]), de ahí que deba escribirse con tilde. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 362]

in fine

al final

in fraganti

en flagrante; sorprender a alguien en flagrante delito; coger a alguien en el momento que está cometiendo el delito: „agarrar a alguien con con las manos en la masa" [corrupción lingüística de la expresión latina *in flagranti*: 'sorprendido en el momento de cometerse el delito, sin que el autor haya podido huir' - no debe emplearse, escríbase 'en flagrante']

Locución originada por deformación de la expresión jurídica latina *in flagranti (delicto),* que significa 'en el mismo momento en que se comete un delito o, por extensión, cualquier acción censurable': *«Se había instalado aquí cerca* [...] *con objeto de espiar a su mujer y sorprenderla in fraganti»* (Landero *Juegos* [Esp. 1989]). Se usa con preferencia a las locuciones de sentido análogo *en flagrante* y *en fragante*. No son correctas las formas **en fraganti, *in fragante* ni **in fragranti*. A partir de la locución, se ha creado el adverbio simple *infraganti,* cuyo uso se considera válido: *«Yo los había sorprendido infraganti»* (CInfante *Habana* [Cuba 1986]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 363]

in hac, salus

aquí está la salvación

in hoc signo vinces

con esta señal vencerás; por este signo vencerás

Cuando el emperador romano Constantino I el Grande (270-337 d.C.) se disponía a entrar en batalla contra Majencio, se le apareció una cruz con esta inscripción: *con este signo vencerás*. Hizo pintar la cruz sobre su estandarte y ganó la batalla. Esto le decidió definitivamente a tolerar el cristianismo dentro del Imperio. En 313 d.C. fue promulgado el Edicto de

Milán en favor de los adeptos de la nueva religión.

Esta frase se emplea para designar lo que en una circunstancia crítica nos ha de hacer vencer.

in illo témpore

en aquellos tiempos; entonces; en aquella época; por entonces

Loc. lat. (pron. [in-ílo-témpore]) que significa literalmente 'en aquel tiempo'. Se usa con el sentido de 'en otros tiempos, hace mucho tiempo': *«De quien primero malicia el sacristán es del Caguetas,* [...] *a quien se le vio in illo témpore engolosinado con la Liboria»* (Berlanga *Gaznápira* [Esp. 1984]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 365]

in itínere

en el camino

in límine

en el umbral; al principio

El autor de este libro inscribe un soneto in límine.

in loco citato

en el lugar citado

in medias res

en medio del asunto; ir al grano sin rodeos; en medio de las cosas; en plena acción; en pleno asunto

Loc. lat. que significa 'en pleno asunto, en medio de la acción' y se usa especialmente referida al modo de comenzar una narración: *«La fábula comienza in medias res, cuando el viajero está ya dentro del cielo, sin referir los episodios que precedieron a su ingreso»* (Asín *Escatología* [Esp. 1919]). Debe evitarse el uso de la forma *media* en lugar de la correcta *medias:* **in media res*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 365]

In medias res es una técnica literaria donde la narración comienza en mitad de la historia, en vez de en el comienzo de la misma (*ab ovo* o *ab initio*). La expresión fue acuñada por el poeta latino Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en su *Ars poetica* (verso 148) en la que alaba el estilo de Homero en la Ilíada: lleva al lector sin rodeos al centro mismo de los hechos. En la técnica de *in medias res*, los protagonistas, lugares y la trama son descritos a través de flashbacks. Ejemplos de esta técnica son *La Eneida* de Virgilio,

La Odisea y *La Ilíada* de Homero, la *Divina comedia* de Dante, que empieza con la frase *En mitad del camino de la vida*. La técnica es comenzar la historia sería ***ab ovo.***

Una narración se puede empezar contando los hechos ***ab ovo***, relatando la historia desde el inicio, o ***in medias res***, comenzando en medio de los hechos haciendo una una vuelta atrás. Otra forma de comenzar la narración es ***in extremis***, es decir, empezando la narración por el final.

in medio consístit virtus / in medio stat virtus / in medio virtus

en el medio está la virtud; los extremos son odiosos; los extremos no son buenos

in memóriam

en memoria; para recuerdo; en recuerdo de

Palabras que suelen esculpirse sobre las tumbas.

Loc. lat. que significa 'en memoria, en recuerdo', aludiendo a una persona ya fallecida: *«La Orquesta de Córdoba ha querido, "in memóriam", agradecerle al pianista sus desvelos»* (*Abc* [Esp.] 11.10.96); *«Acaban de salir de la Copa in memóriam "Pat" Shaw»* (*Hora* [Guat.] 24.6.97). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 365]

in mente

en la mente

Loc. lat. que significa 'en la mente' o 'mentalmente': *«Con este fin in mente se encerró en sus aposentos»* (Mendoza *Ciudad* [Esp. 1986]); *«Revisé in mente cada una de mis danzas y todas me parecían muy pobres»* (Fux *Danza* [Arg. 1992]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 365]

in naturálibus

en desnudez; desnudo; en cueros; como Dios lo trajo al mundo

Soprender a uno in naturálibus.

Dícese también *in puris naturálibus* y, por corrupción, *in púribus*.

in necessaris, unitas; in dubiis, libertas, in omnibus, caritas [San Agustín]

en lo fundamental, unidad; en lo dudoso, libertad, y en todo, caridad

in nómine

en nombre; nominalmente

Ser dueño de una cosa in nómine.

in nuce

en lo esencial; en pocas palabras; en esbozo; en resumen; en germen

In nuce significa literalmente 'en la nuez'. Gayo Plinio Segundo o Plinio el Viejo (23-79 d.C.) comenta un dicho de Cicerón según el cual una versión resumida de La Ilíada de Homero tendría cabida en la cáscara de una nuez. Una variante anglosajona dice "in a nutshell".

in pace

en paz

in pártibus / in pártibus infidélium

en los países ocupados por los infieles; en países de infieles; en tierras de paganos

Dícese del obispo cuyo título es puramente honorífico y no tiene derecho a ninguna jurisdicción.

Persona condecorada con el título de un cargo que realmente no ejerce.

Loc. lat. que significa literalmente 'en países de infieles'. En su sentido originario se aplica al obispo al que se le asigna una diócesis en territorio no cristiano, donde no reside y, en consecuencia, no ejerce: *«Se le ha asignado una diócesis desaparecida de Mauritania (Partenia). Se trata de un cargo "sin mando en tropa" conocido como obispo "in pártibus infidélium"»* (*Vanguardia* [Esp.] 16.1.95); de ahí ha extendido su sentido y se aplica, generalmente con sentido humorístico y en la forma abreviada *in pártibus,* a la persona que tiene un cargo, pero que no ejerce las funciones que le son inherentes: *«No es, tampoco, puramente honorífico e in pártibus, como de obispo con diócesis imaginaria»* (Carrasquilla *Marquesa* [Col. 1928]). No es correcta la expresión **in pártibus infidelius*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 366]

in péctore

en el pecho; en el corazón; en el pensamiento; resolución tomada y no manifestada; resolución tomada y que todavía se mantiene en secreto

Loc. lat. que significa literalmente 'en el pecho' y se emplea para referirse a la persona que ya ha sido designada para un cargo, pero cuyo nombramiento no se ha hecho público todavía: *«Alain Juppé, ministro de Exteriores y primer ministro "in péctore", había pasado por el despacho del alcalde»* (*Mundo* [Esp.] 10.5.95). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 366]

Cardenal in pectore: Forma con que se designa el eclesiástico elevado a la dignidad cardenalicia, pero cuya proclamación se la reserva el Papa para más tarde. Desde el papado Martín V (1417-1431), cuando el papa elige a un cardenal no da a conocer su nombre inmediatamente, sino que mantiene en secreto un tiempo su decisión hasta que crea llegado el momento oportuno para darla a conocer: "*Alias in pectore reservamus arbitrio nostro quandocumque declarandos.*" (Otros nombres mantenemos por de pronto en secreto hasta que creamos conveniente darlos a conocer). De ahí la expresión italiana *in petto* ('en el pecho').

in perpétuum

perpetuamente; para siempre (jamás)

in póculis

entre copas; bebiendo

in posse

en potencia; con posibilidad

in potentia

potencialmente

in praefixo término

en el término prefijado

in praesenti

en el tiempo presente

El recuerdo de lo pasado o la esperanza de lo porvenir sirven de consuelo a los males que padecemos in praesenti.

in primis

ante todo

in promtu

de pronto; de improviso; de repente; de modo no deliberado

in púribus

desnudo; en cueros; como Dios lo trajo al mundo; en traje de Adán

Locución que tiene su origen en la corrupción de la expresión latina *in puris naturálibus* (literalmente, 'en puro estado natural'). Significa 'completamente desnudo': *«La luz parpadeante del candil no se apagaba antes de que la Liboria se quedara in púribus»* (Berlanga *Gaznápira* [Esp. 1984]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005,

p. 366]

in puris naturálibus

desnudo; en cueros; como Dios lo trajo al mundo

in rérum natura

en la naturaleza de las cosas

Una hipótesis científica que no se comprueba in rerum natura *carece de valor.*

in sacris

en las cosas sagradas

Estar ordenado (sacerdote) in sacris.

in saécula saeculórum

por los siglos de los siglos

Se usa para indicar la larga duración de una cosa y se utiliza como final en muchas oraciones de la Iglesia para significar la eternidad de Dios.

Forma hispanizada: per sécula seculorum / in sécula / in sécula seculórum / para sécula / para in sécula [del latín saecŭla, siglos] = eternamente / por los siglos de los siglos / para siempre / para siempre jamás.

in situ

en el mismo sitio; en el sitio; en el lugar; allí mismo; sobre el terreno

Expresión empleada especialmente en mineralogía.

Los periodistas fueron al lugar del suceso para hacer un reportaje in situ.

Diamantes hallados in situ, *es decir, en la roca misma donde se formaron.*

Loc. lat. que significa 'en el sitio, sobre el terreno': *«Los investigadores pueden realizar in situ cálculos geométricos»* (*Tiempo* [Col.] 2.1.89); *«Fue el inventor del reportaje in situ, con reporteros que acudían al lugar del suceso»* (SchzGuzmán *Publicidad* [Esp. 1989]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 367]

in sólidum

por completo

in solútum

en pago a cuenta; *dación in solútum* = cuando se adjudica al acreedor una cosa mueble o raíz del deudor en pago de la deuda

in spe

en ciernes

in statu quo

en el mismo estado o situación

in témpore oportuno

en el tiempo conveniente

El socorro no llegó in témpore opportuno.

in términis

en último lugar

in toto

'en su totalidad', 'totalmente', 'completamente', 'todo entero', 'por entero', 'en total'

Término usado en medicina para describir que, por ejemplo, un tumor se ha de extirpar en su totalidad.

in utroque iure / in utroque

en ambos derechos: en los derechos civil y canónico

En derecho civil y canónico: *Un doctor* in utroque iure*.*

Dícese abreviadamente *in utroque.*

in vino véritas

en el vino está la verdad; un borracho no miente; el vino desata la lengua; el hombre es expansivo cuando ha bebido

Se suele citar como autor de esta sentencia al científico, naturalista y militar romano Gayo Plinio Segundo o Plinio el Viejo (23-79 d.C.) en su *Historia naturalis* 14, 141. Pero la idea ya aparece en el poeta griego Alceo de Mitilene (Ἀλκαῖος, *Alkaĩos*), latinizado com *Alcaeus* (630-580 a.C.): "En oinō alētheia" (Ἐν οἴνῳ αλήθεια). El sentenia de Plinio en latín fue popularizada por el filósofo humanista, filólogo y teólogo Erasmo de Rótterdam (1466-1536), autor de importantes obras en latín.

in vitro

'en vidrio'; en el laboratorio: referente a experimentos de laboratorio; hecho en un tubo de ensayo y no sobre el propio organismo vivo - cuando se hace en el organismo vivo, se habla de experimentación *in vivo*

Loc. lat. que significa literalmente 'en vidrio'. Se emplea con el sentido de 'fuera del organismo, utilizando métodos experimentales en el laboratorio': *«Diversos métodos independientes comprobaron que la clave desc[i]frada*

in vitro funciona en los organismos» (Rubio *Genes* [Esp. 1989]); *«Empiezan a ponerse en práctica nuevas formas de generar vida, como la inseminación artificial y la fertilización in vitro»* (*Universal* [Ven.] 3.11.96). Se opone a *in vivo*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 374]

Esta expresión designa toda reacción fisiológica que se hace fuera del organismo, es decir, en el laboratorio en tubos de ensayo, probetas, frascos., etc. Se habla entonces de experimentación in vitro.

in vivo

en el ser vivo; estando vivo

Loc. lat. que significa 'en el ser vivo'. Se emplea en referencia a los procedimientos de experimentación científica que se realizan con organismos vivos: *«El colesterol orgánico es susceptible de transformarse "in vivo" en metilcolantreno»* (Sintes *Peligros* [Esp. 1975]); *«Los estudios "in vivo" presentan una gran cantidad de problemas»* (Rodríguez/Gavilanes *Tecnologías* [Esp. 1988]). Se opone a *in vitro*. No debe confundirse con *en vivo* ('estando con vida' y 'en directo'). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 374]

incipit

comienza; [primeras palabras de un manuscrito recordadas para su identificación]

Latinismo procedente de la forma verbal latina *incipit* ('empieza'), que se emplea en las descripciones bibliográficas, como sustantivo masculino, con el sentido de 'primeras palabras de un escrito o de un impreso antiguo'. Debe escribirse con tilde por ser palabra esdrújula. La pronunciación que le corresponde en español es [ínsipit, ínzipit], pero es frecuente oír la pronunciación latinizante [ínkipit]. Aunque por influjo de recomendaciones anteriores se usa todavía como invariable en plural (*los íncipit*), se aconseja acomodar esta palabra a la regla general y usar la forma *íncipits* para el plural. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 355]

incontinenti

al instante

índex expurgatorius

índice expurgatorio; [lista de pasajes suprimibles o alterables en algunos libros para que los fieles puedan leerlos]

infandum, regina, iubes renovare dolorem

me mandáis, reina, que renueve un dolor indecible

En la *Eneida* (II, 3) de Virgilio, Eneas comienza con estas palabras el relato que hace a Dido de la toma de Troya. Esta frase latina se cita a modo de preámbulo cuando se va a hacer a alguien alguna confidencia dolorosa. Se emplea normalmente solamente en lenguaje festivo.

intelligentibus pauca

al inteligente pocas cosas; al buen entendedor, pocas palabras bastan

El inteligente necesita pocas explicaciones para entender una determinada situación. La persona inteligente comprende las cosas enseguida. Equivale al dicho español *a buen entendendor, pocas palabras bastan*, que se dice cuando no se quiere se muy explícito en la exposición de un tema.

ínter nos

entre nosotros; en confianza

Loc. lat. que significa 'entre nosotros, en confianza': *«He de decirte aquí, ínter nos, que mi mayor desilusión del trópico es que no he podido ahorrar dinero»* (Salinas *Carta* [Esp. 1946]). No debe usarse precedida de preposición: **«Porque, acá, para ínter nos, la cosa presentaba un cariz... que...»* (PzAyala *Belarmino* [Esp. 1921]). Aunque en la pronunciación de esta locución el primer elemento suele hacerse átono (pron. [internós]), se escribe con tilde por ser palabra llana terminada en *-r*. No debe emplearse la forma híbrida **entre nos*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 370]

ínter vivos

entre vivos

ínterin

Adverbio de tiempo (del lat. *interim*) que significa 'entretanto': *«Pero, ínterin, había fundado dos centros de esquí»* (*Clarín* [Arg.] 24.4.97). Hoy es mucho más frecuente su empleo como sustantivo, normalmente en expresiones como *en el ínterin, en ese ínterin,* etc.: *«Mi madre, en el ínterin, aprovechó para agradecerme la dedicación de que hacía gala»* (Guelbenzu *Río* [Esp. 1981]). Es invariable en plural: *los ínterin.* Es incorrecta la forma aguda **interín*. No debe usarse la forma **ínterim,* cuya *-m* final se explica por influjo del étimo latino. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 370]

invita Minerva

a pesar de Minerva: escritores que se empeñan en producir aun cuando les falte talento e inspiración

ipse díxit / magíster díxit

el maestro lo ha dicho

ipso facto

en el acto; por el mismo hecho; inmediatamente

Loc. lat. (pron. [ípso-fákto]) que significa literalmente 'por el hecho mismo' y se usa con el sentido de 'inmediatamente o en el acto': *«A mi cara anterior se le borró ipso facto el pujante optimismo»* (Bryce *Vida* [Perú 1981]). Deben evitarse las pronunciaciones *[íso-fákto] e *[íkso-fákto]. No es correcto su uso precedida de preposición: **de ipso facto.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 374]

Se usa generalmente cuando se da una orden que se quiere que se cumpla de inmediato o en el momento.

ipso iure

por el mismo derecho; por ministerio de la ley

ita diis plácuit

así plugo a los dioses

ita est

así es

Fórmula para expresa la conformidad de una copia con el original en las escrituras antiguas. Se emplea sobre todo en las discusiones filosóficas para explicar o conformar un texto.

ite, misa est

idos, la misa ha terminado

Fórmula litúrgica con la que el sacerdote da por terminada la misa tradicional en latín.

ítem

del mismo modo; también; además; más

1. Voz proveniente del adverbio latino *item* ('del mismo modo, también'). Su uso como adverbio, con el sentido de 'además', era muy frecuente en textos antiguos y hoy pervive en textos de carácter jurídico o de nivel muy culto, frecuentemente en la forma *ítem más: «No hice el menor caso de la requisitoria. Ítem más: Cuando dejé la Editora Nacional* [...], *mi situación*

económica [...] *quedó considerablemente quebrantada»* (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). De aquí deriva su uso como sustantivo masculino, con el sentido de 'apartado de los varios de que consta un documento, normalmente encabezado por dicha fórmula': *«El caso chileno será tratado en el ítem 35»* (*Hoy* [Chile] 23.2-1.3.87).

2. Hoy se ha revitalizado este término por influjo del inglés y su empleo es muy frecuente en diversas disciplinas científico-técnicas, especialmente en psicología, con el sentido de 'elemento o conjunto de elementos que constituyen una unidad de información dentro de un conjunto': *«La respuesta a cada ítem es evaluada con una calificación de 0 a 4 puntos»* (AFernández *Depresión* [Esp. 1988]).

3. En cualquiera de sus usos como sustantivo, su plural es *ítems*: *«El Código* [...] *consta de una decena de ítems»* (*Universal* [Ven.] 15.10.96); *«El test queda reducido a 20 ítems»* (RdgzMartos *Alcoholismo* [Esp. 1989]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 377]

iudex a quo

el juez o tribunal *a quo* designa al juez o tribunal contra cuya sentencia se ha interpuesto un recurso

iudex ad quem

el juez o tribunal *ad quem* designa al juez o tribunal superior ante el que se recurre

iúnior

más joven

ver: ***júnior***

iurare in verba magistri

jurar por las palabras del maestro; hablar por boca de ganso

Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Epistula* I, 1, 10-15:

nunc itaque et versus et cetera ludicra pono,

quid verum atque decens, curo et rogo et omnis in hoc sum;

condo et compono quae mox depromere possim.

ac ne forte roges, quo me duce, quo lare tuter;

nullius addictus iurare in verba magistri,

quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes.

iure divino

por derecho divino

iure et facto

de hecho y de derecho

Ser rey iure et facto.

iure humano

por las leyes humanas

iuris et de iure

de derecho y por derecho

iuris tantum

tan solo de derecho: la presunción admite prueba en contrario

iuro

Palabra latina que se usa para jurar algo que se nos demanda.

ius est ars boni et aequi

el Derecho es el arte de lo bueno y de lo justo

Definición del Derecho enunciada por el *Digesto*.

ius et norma loquendi

ley y norma del lenguaje

Horacio afirma en su *Arte poética* (72) que el uso es el que decide en materia de lenguaje.

ius géntium

Derecho de gentes

Entre los romanos, Derecho aplicado a extranjeros. Hoy en día, Derecho internaciona.

ius primae noctis

derecho de pernada

Rito feudal en el que el señor, tocando con la pierna el lecho nupcial, simbolizaba la servidumbre de la descendencia del nuevo matrimonio.

En algunos territorios, derecho que se atribuyó al señor feudal, para yacer con la esposa del siervo en su noche de bodas.

Ejercicio abusivo del poder o de la autoridad.

ius privátum

Derecho privado

Derecho de los particulares entre sí; Derecho civil.

ius públicum

Derecho público

Derecho común de los ciudadanos en su relación con el Estado; Derecho político.

ius sánguinis

derecho de sangre

ius soli

derecho del suelo

iustae nuptiae

justas nupcias; matrimonio legal

iuxta hoc, ergo própter hoc

lo precedente engreda lo subsiguiente

júnior

1. Voz procedente del comparativo latino *iunior* (‘más joven’), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés *junior*. En español debe escribirse con tilde por ser voz llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Aunque está notablemente extendida la pronunciación inglesa [yúnior], en español debe decirse [júnior], tal como se escribe, con sonido /j/ inicial, de forma análoga al término eclesiástico *junior* (pron. [juniór]), que procede del mismo étimo latino. Se opone a *sénior* y hoy se usa con los sentidos siguientes:

a) Se pospone al nombre propio de una persona para distinguirla de un pariente de más edad que tiene el mismo nombre, normalmente el padre: *«Julio Iglesias júnior edita su primer disco cantado en inglés»* (*DNavarra* [Esp.] 29.4.99). En español, para distinguir al hijo del padre se usa tradicionalmente la voz *hijo,* siempre preferible al anglicismo: «La Dama de las Camelias, *de Alejandro Dumas hijo*» (Cabrujas *Día* [Ven. 1979]).

b) En el ámbito deportivo, ‘[deportista] de la categoría inmediatamente inferior a la sénior’: *«Federer, ex campeón júnior de Wimbledon, acabó con el reinado de Pete Sampras»* (*FVigo* [Esp.] 3.7.01). Como sustantivo, es común en cuanto al género: *«La júnior Olga Sánchez y Eva Cruz entraron por delante de Sobrino»* (*Abc* [Esp.] 28.5.89). Como adjetivo significa también ‘de los júniores’: *«La plata se consiguió en la categoría júnior»* (*Abc* [Esp.] 27.9.82).

c) Referido a un profesional, 'de menor edad y, por tanto, con menos experiencia que otro': *«Mira por encima del hombro a algún crítico júnior»* (*Universal* [Ven.] 15.9.96). A veces designa al profesional de menor rango, independientemente de su edad.

2. Aunque para el plural suele emplearse mayoritariamente la forma anglicada **júniors,* se recomienda acomodar esta palabra a la morfología española y usar el plural *júniores*: *«Se han obtenido los campeonatos de Europa y del mundo júniores»* (*País* [Esp.] 1.8.84); *«Martina está jugando con insultante superioridad, como si las restantes jugadoras fuesen júniores a su lado»* (*Abc* [Esp.] 2.7.97). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 382-383]

lábor ómnia víncit

todo lo vence el trabajo; un trabajo ímprobo todo lo vence

Fragmento de los dos versos de las *Geórgidas* de Virgilio (I, 144-145) convertido en proverbio.

lapsus

falta o error cometidos por descuido; equivocación

'Falta o equivocación que se comete por descuido': *«Quise creer que era un error o un lapsus»* (Marías *Corazón* [Esp. 1992]). Es invariable en plural: *los lapsus*. No debe confundirse con *lapso* ('intervalo de tiempo'. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 390]

lapsus cálami

error de pluma; error cometido al escribir

Loc. lat. que significa literalmente 'error de la pluma'. Se emplea como locución nominal masculina con el sentido de 'error involuntario que se comete al escribir': *«La explicación de esta frase como errata de imprenta o lapsus cálami debe rechazarse»* (Madariaga *Colón* [Esp. 1940-47]). Es invariable en plural: *los lapsus cálami*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 390]

lapsus linguae

error de lengua; error cometido al hablar; equivocación involuntaria; equivocación al hablar

Loc. lat. que significa literalmente 'error de la lengua'. Se emplea como locución nominal masculina con el sentido de 'error involuntario que se comete al hablar': *«Un lapsus línguae, la inoportuna confusión de una palabra con otra, es con frecuencia muy reveladora de intenciones o*

preocupaciones reprimidas» (Pinillos *Mente* [Esp. 1969]). La pronunciación corriente en español del segundo elemento es [língue], en la que el diptongo latino *ae* se pronuncia como *e,* rasgo típico del latín vulgar; pero también se pronuncia [línguae], como corresponde a la pronunciación del latín clásico. Ambas son válidas. Es invariable en plural: *los lapsus línguae*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 390-391]

«Lapsus: significa 'falta o equivocación cometida por descuido'. El *lapsus linguae* es 'tropiezo o error de lengua'. La palabra *lapso* también se usa como 'caída en un error generalmente por descuido', pero su acepción normal es la de 'curso de un espacio de tiempo': **En este lapsus, hablamos de publicidad* (dígase: *En este lapso hablamos de publicidad*.). *He cometido un lapsus* (Bien).» [Gómez Torrego, Leonardo: *El léxico en el español actual: uso y norma.* Madrid: Arco/Libros, 1995, p. 110]

lapsus memoriae

fallo de memoria

lato sensu

en sentido amplio; en sentido lato

Loc. lat. que significa 'en sentido lato, en sentido amplio': «*Lato sensu, la inteligencia es una capacidad biológica de adaptación*» (Pinillos *Psicología* [Esp. 1975]); «*Incrementó con matices nuevos ese incipiente interés por la antropología lato sensu*» (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). Son erróneas las formas **latu sensu* y **lato senso.* Se opone a *stricto sensu*. También puede decirse *sensu lato: «El ánimo se inclina ante la realidad incontrovertible de una conducta criminal, sensu lato»* (Egido *Corazón* [Esp. 1995]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 391]

laus Deo

alabado sea Dios

lege, quaeso

lee, te lo ruego

Palabras que se dicen o escriben para invitar a alguien a leer algo.

lex dura est, sed certa est

la ley es dura, pero está en lo cierto

lex dura est, sed scripta est

la ley es dura, mas se halla escrita

libera nos, Dómine

líbranos, Señor

libido

deseo erótico-sexual

lígnum crucis

leño de la cruz

loco citato / loc. cit.

en el lugar citado

Loc. lat. (pron. corriente [lóko-sitáto, lóko-zitáto]; pron. latinizante [lóko-kitáto]) que significa literalmente 'en el lugar citado'. Se emplea en citas, referencias, etc., para remitir a una obra o pasaje citados con anterioridad: *«Como dice Hermann (loco citato), "en cuanto se desarrolla un pensamiento religioso en sus consecuencias lógicas, entra en conflicto con otros que pertenecen igualmente a la vida de la religión"»* (Unamuno *Sentimiento* [Esp. 1913]). Suele usarse en abreviatura: *loc. cit*. o *l. c.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 403]

loco laudato

en el lugar citado

locus amoenus

lugar ameno; vergel; [tópico literario]

locus sigilli

lugar del sello

lucrum cessans

lucro cesante

Ganancia dejada de obtener como consecuencia del incumplimiento de una obligación, por la infracción de un deber, o por un sacrificio patrimonial legítimo. Normalmente debe ser indemnizada por el causante del daño.

magíster díxit

lo dijo el maestro; lo ha dicho el maestro; el maestro lo ha dicho; son palabras del maestro

Dícese de un argumento que no admite réplica: argumento de autoridad.

Palabras con que prentendían los escolásticos de la Edad Media citar como un argumento sin réplica la opinión del maestro Aristóteles, a imitación de los discípulos de Pitágoras. Hoy se aplica por extensión a cualquier jefe de

escuela o doctrina.

También se dice *Ipse díxit.*

magíster est prioris postérior dies

lo aprendido el día anterior enseña para el posterior

No se deben desoír las experiencias aleccionadoras pasadas.

manu militari

por la fuerza; con las armas; aplicando la fuerza

Locución empleada sobre todo en el lenguaje jurídico y que equivale a la expresión *por la fuerza de las armas*: *Expulsar a alguien* manu militari.

Loc. lat. que significa 'militarmente, por la fuerza de las armas': *«Marchó Bolívar a Guayaquil, a la que manu militari incorporó también a Colombia»* (Salvador *Ecuador* [Ec. 1994]); *«Las expulsiones manu militari* [...] *han sido el pan de cada día de estos emigrantes»* (*Mundo* [Esp.] 19.2.94). No debe usarse precedida de preposición: **«Los nuevos mandarines no nos permiten entrar en el edificio que controlan con manu militari»* (Díaz *Televisión* [Esp. 1999]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 416]

manus mánum lávat

una mano lava la otra, y ambas, la cara; hoy por ti, mañana por mí

mapa-mundi

mapa del mundo

mare mágnum

confusión de asuntos; abundancia, multitud de cosas desordenadas; tumulto

maremagno. 'Confusión' y 'masa confusa y numerosa de personas o cosas': *«En el maremagno de la pasión* [...], *no descuidé la pequeña astucia personal»* (BCasares *Serafín* [Arg. 1962]); *«Cabría rebuscar y encontrar la fotocopia del dichoso informe en el maremagno de mis archivos de Soria»* (*Época* [Esp.] 28.4.97). Su plural es *maremagnos*. Debe preferirse esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *maremágnum*. Se desaconseja el uso de la grafía en dos palabras *mare mágnum*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 417]

Mare Nóstrum

nuestro mar = Mediterráneo

margaritas ante porcos

no arrojéis perlas a los puercos

Palabras del Evangelio de San Mateo (VII, 6) que, en sentido figurado, significan que no debe hablarse a los ignorantes de cosas que son incapaces de comprender, pues esto significaría "arrojar margaritas a los cerdos".

máxim debátur puero reverentia

débase al niño el mayor respeto

Célebre verso de Juvenal (*Sátiras*, XIV, 47) que indica la suma prudencia con que hay que tratar a los niños.

máxime

sobre todo

máximum

lo mayor; lo más grande; el máximo

máximo -ma.

1. Adjetivo superlativo de *grande.*

2. Como sustantivo masculino, 'límite, valor, cantidad o punto máximos': *«La ración debe pesar un máximo de 500 ó 600 gramos»* (VV. AA. *Supervivencia* [Esp. 1993]). Con este sentido se emplea también, aunque raramente, el latinismo *máximum: «El máximum por semana será de cinco huevos frescos»* (Sintes *Peligros* [Esp. 1975]). Se recomienda el uso de la forma adaptada, cuyo plural es *máximos: «Los niveles de turbidez se situaron por debajo de los máximos permitidos»* (*NCastilla* [Esp.] 14.2.01). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 421]

mea culpa

por mi culpa: reconocimiento de una falta; [alemán: "Asche auf mein Haupt!"]

Loc. lat. que significa literalmente 'por mi culpa'. Se usa como fórmula para reconocer una culpa o error: *«En la actualidad, mea culpa, sigo sin toga y muceta profesorales»* (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). Como locución nominal masculina, 'reconocimiento de una culpa o error': *«Entonó el mea culpa y se confesó de "abusos intolerables" en el ejercicio de su misión»* (Gironella *Hombres* [Esp. 1986]). No es correcto su uso en femenino: **la mea culpa*. Es invariable en plural: *los mea culpa*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 427]

médice, cúrat te ípsum

médico, cúrate a ti mismo

Se aplica a quienes dan consejos que mejor debieran seguir ellas mismos.

médium

'Persona a la que se considera dotada de facultades para comunicarse con los espíritus'. Es común en cuanto al género: *el/la médium.* Su plural es *médiums*: *«Volvieron a contar la historia del comercio de Teresa con toda clase de médiums, videntes y pitonisas»* (Pitol *Juegos* [Méx. 1982]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 429]

melióribus annis

en tiempos mejores

memorándum

memorando; lo que debe ser recordado

Librito en el que se apuntan las cosas de las que uno tiene que acordarse. Objeto que auxilia la memoria.

memorando. 'Informe en que se recopilan hechos y razones que deben tenerse en cuenta en un determinado asunto': *«El presidente de la junta* [...] *envió un memorando a la comisión ejecutiva de la cámara»* (*NHerald* [EE. UU.] 14.4.97). Su plural es *memorandos.* Debe preferirse esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *memorándum.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 430]

memento, homo, quia pulvis es et in púlverem te reverteris

acuérdate, hombre, que polvo eres y en polvo te convertirás; acuérdate, hombre, que eres polvo y en polvo te has de convertir

Palabras del *Génesis* (III, 19), dichas por Dios a Adán después del pecado original, que el miércoles de Ceniza dice el sacerdote al poner la ceniza en la frente de los fieles.

memento mori

recuerda que has de morir; recuerda que eres mortal;

mens sana in córpore sano

mente sana en cuerpo sano

Expresa la relación ideal entre alma y cuerpo.

Esta máxima se debe al escritor latino Juvenal (*Sátiras*, X, 356): El hombre sabio no pide al cielo sino la salud del cuerpo con la del alma. Estos versos

suelen cambiar de sentido expresando que la salud del cuerpo es una condición indispensable para la salud del espíritu.

mínima de malis

de los males, los menos; de los males los menores

Máxima sacada de las fábulas de Fedro.

mínimum

mínimo -ma.

1. Adjetivo superlativo de *pequeño.*

2. Como sustantivo masculino, ‘límite, valor, cantidad o punto mínimos’: *«El afectado debe dejar de respirar un mínimo de diez segundos»* (Estivill/Béjar *Insomnio* [Esp. 1997]). Con este sentido se emplea también, aunque raramente, el latinismo *mínimum: «Por debajo de este mínimum* [...], *la corriente es ineficaz»* (PSuñer/Rodrigo *Fisiología* [Esp. 1956]). Se recomienda el uso de la forma adaptada, cuyo plural es *mínimos: «Las pensiones que no alcancen los mínimos establecidos en la Seguridad Social se verán incrementadas»* (*Abc* [Esp.] 9.4.85). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 430]

mirábile visu

cosa admirable de ver

Era verdaderamente un espectáculo curioso, mirábile visu.

En un sentido análogo se dice: *Mirábile dictu* (Admirable de decir).

mixti fori

tribunal mezclado: eclesiástico y seglar

modus faciendi

modo de obrar

El modus faciendi *denota casi siempre la intención del agente.*

modus operandi

modo de proceder; modo de operar; forma de actuar; modo de trabajar; modo de llevar a cabo algo

Loc. lat. que significa ‘modo de obrar’. Se emplea como locución nominal masculina: *«Los individuos utilizaban en los distintos embarques el mismo modus operandi de ocultar la droga entre cargas de madera»* (*NProvincia* [Arg.] 12.3.97). Es invariable en plural: *los modus operandi*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 442]

Se utiliza generalmente para referirse al modo de actuar de un criminal, a una forma personal de cometer el crimen.

modus vivendi

modo de vivir; modo de ganarse la vida; forma de ganarse el pan; labor que permite vivir de ella

Loc. lat. que significa literalmente 'modo de vivir'. Se emplea como locución nominal masculina para designar el arreglo de carácter provisional que se establece entre dos partes en conflicto mientras se encuentra una solución definitiva: *«Con el fin de evitar nuevos bloqueos, las instituciones acordaron* [...] *un modus vivendi aplicable hasta el reexamen de esta cuestión en la Conferencia Intergubernamental de 1996»* (*Unión Europea* [Esp. 1996]). En el lenguaje corriente ha pasado también a utilizarse con el sentido de 'modo de ganarse la vida': *«¿Cuándo se ha sentenciado a los incontables violadores de urnas que han hecho de esta actividad un modus vivendi desde 1928?»* (MtnMoreno *Respuesta* [Méx. 1994]). Es invariable en plural: *los modus vivendi*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 442]

Generalmente se usa para referirse al modo de ganarse la vida.

more maiórum

según la costumbre de los antepasados

Los antiguos hacían todas las cosas more maiórum.

mors última ratio

la muerte es la última razón de todo

El odio, la envidia, todo se borra con la muerte: mors última ratio.

motu proprio

por propia voluntad; por propio impulso; espontáneamente; voluntariamente; sin coacción

No se debe escribir **motu propio / *de motu propio*.

Loc. lat. que significa literalmente 'con movimiento propio'. Se usa con el sentido de 'voluntariamente o por propia iniciativa': *«Si alguien desea declarar motu proprio alguna cosa relacionada con el caso, que se quede»* (SchzFerlosio *Jarama* [Esp. 1956]). Debe respetarse la forma latina *proprio* para el segundo elemento, y no sustituirla por el adjetivo español *propio: *motu propio*. Es incorrecto su empleo con preposición antepuesta: **de motu proprio, *por motu proprio*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 446]

Se refiere a una acción espontánea. También significa un tipo de documento papal.

múlier táceat in ecclesia

la mujer cállese en la iglesia

multa paucis

mucho en pocas palabras

Expresión que se aplica a escritores concisos.

multi sunt vocati, pauci vero electi

muchos son los llamados y pocos los escogidos

Palabras del Evangelio de San Mateo (XX, 16 y XII, 14) que se refieren a la vida futura, pero que se aplican en la vida presente en muchas circunstancias.

mutatis mutandis

cambiando lo que haya que cambiar; cambiando lo necesario; cambiando lo que se deba cambiar; salvando las diferencias; salvadas las distancias

Loc. lat. que significa 'cambiando lo que se deba cambiar': *«Lo mismo, mutatis mutandis, se puede decir de la cultura»* (Ocampo *Testimonios* [Arg. 1977]). El segundo elemento es *mutandis,* no **mutandi*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 449]

mutato nómine

cambiando el nombre; cambiado el nombre

Es mutato nómine *siempre la misma cosa.*

nasciturus

el que va a nacer; [se emplea en lenguaje jurídico y médico]

nascúntur poetas, fíunt oratores

los poetas nacen, los oradores se hacen

La elocuencia es hija del arte; la poesía, hija de la naturaleza

natura naturans

naturaleza naturalizante: naturaleza que crea y forma todas las cosas

natura naturata

el conjunto de lo creado

natura no fácit saltus

la naturaleza no da saltos: regularidad de la evolución natural

La naturaleza no crea especies ni géneros absolutamente distintos; existe siempre entre ellos algún intermediario que los une al anterior. Las especies son fruto de la evolución.

Este aforismo científico fue enunciado por el filósofo alemán Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) en su obra *Nuevos Ensayos*, IV, 16.

natura sánat, médicus cúrat

la naturaleza sana, el médico cura

ne quid nimis

nada con demasía; nada en demasía

ne variétur

para que nada se cambie

Rubricar un acta, un documento, ne variétur.

Una edición ne variétur.

nec plúribus ímpar

no diferente a muchos soles; superior a todo el mundo

Divisa de Luis XIV de Francia, el Rey Sol.

nec plus ultra / no plus ultra

no más allá

Según la fábula, inscripción grabada por Hércules en los montes Abila y Calpe que para él eran los límites del mundo y que separá para unir el Océano Atlántico con el mar Mediterráneo.

Designa cualquier límite que no ha sido pasado o cualquier cosa excelente.

Era el nec plus ultra *de la elegancia.*

Dícese también *non plus ultra.*

necéssitas cáret lege

la necesidad carece de ley

Lo que se hac ea impulsos de una necesidad imprescindible no se nos puede imputar por no estar sometido a una ley.

negative et amplius

negativamente y algo más: propuesta negada por unanimidad sin posibilidad de apelación

némine contradicente

sin que nadie discrepe; por unanimidad

némine discrepante

por unanimidad; unánimemente; sin que nadie discrepe; con consentimiento universal

Loc. lat. que significa literalmente 'sin que nadie discrepe'. Se usa con el sentido de 'por unanimidad, sin oposición': *«Los cervantistas rigurosos, némine discrepante, afirmaron que había un* Quijote *antes de Rico y otro* Quijote *después de Rico»* (*Razón* [Esp.] 22.4.04). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 454]

nemo dat quod non hábet

nadie da lo que no tiene

Regla del *Digesto*: nadie puede dar a otro más derecho del que tiene. Nadie puede transmitir a otro sobre un objeto, un derecho mejor o más extenso que el que gozaba; y recíprocamente, nadie puede adquirir sobre un objeto un derecho mejor y más extenso que el que tenía aquel de quien lo adquiere.

nemo iúdex in causa sui

nadie puede ser juez en su propia causa; nadie puede ser juez de su propia causa

nemo magíster natus

nadie nace maestro; nadie nace aprendido; los buenos maestros no caen del cielo: los maestros no se caen del cielo; nadie nace sabiendo; nadie nace aprendido; nadie nace enseñado; la práctica hace al maestro; la práctica hace maestro

nemo náscitur sapiens, sed fit

nadie nace sabio, sino que se hace; la práctica hace al maestro; la práctica hace maestro

Nace nace sabiendo porque el saber debe ser adquirido mediante experiencia y el aprendizaje.

nemo plus juris transferre poótest quam ipse hábet

ver: ***nemo dat quod non hábet***

nemo testis in re sua

nadie puede ser testigo en su propia causa; nadie puede ser testigo de su propia causa

nequáquam

de ningún modo; de ninguna manera; eso sí que no

neque si Spiritum Sanctum esse audívimus

„ni sabíamos que existía el Espíritu Santo" - dijeron los atenienses a San Pablo que les intentaba explicar quién era el Espíritu Santo

níhil admirari / nil admirari

no maravillarse de nada; no conmoverse por nada; no asombrarse de nada; mostrarse imperturbable

Palabras de Horacio (*Epístulas*, I, 6, 1). Esta máxima estoica es, según el poeta latino, el principio de la felicidad. Se emplea con frecuencia en el sentido de *no maravillarse por nada*, divisa de los indiferentes. Proclama la impasibilidad de espíritu del sabio y la indiferencia frente al otro, al mundo, que no debe ni influir sobre nosotros, ni excitar nuestro asombro.

níhil est in intellectu, quod non prius fuérit in sensu

Nada hay en el intelecto que no estuviera antes en los sentidos .

[Tomás de Aquino (1225-1274): *Quaestiones disputatae de veritate* q. 2, art. 3, arg. 19]

Nihil est in intellectu, quod non sit prius in sensu es la tesis del sensualismo y el empirismo filosóficos, p. e., de John Locke (1632-1704).

El filósofo alemán Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) añadió:

Nihil est in intellectu, quod non prius fuerit in sensu nisi intellectus ipse.

Nada hay en el intelecto que no estuviera antes en los sentidos, excepto el intelecto mismo.

[Leibniz: *Nouveaux Essais sur l'entendement humain II*, ch. 1, § 2]

níhil mirari

Ver: *níhil admirari / nil admirari*

níhil nóvum sub sole

no hay nada nuevo bajo el sol

Palabras del *Eclesiastés* (I, 9), cuyo texto completo es:

Lo que fue, eso será. Lo que ya se hizo, eso es lo que se hará; no se hace nada nuevo bajo el sol.

níhil óbstat / nil óbstat

nada se opone; no hay inconveniente; no existe impedimento; no hay objeción [fórmula usada en el lenguaje eclesiástico para dar autorización para publicar un libro]

Fórmula empleada por la censura eclesiástica para autorizar la impresión de

una obra, para afirmar que no contiene ningún error teológico. Supone una aprobación oficial, desde el punto de vista moral y doctrinal, de una obra que aspira a ser publicada con las bendiciones eclesiásticas.

El nihil óbstat precede al imprimátur (véase *imprimátur*).

Loc. lat. que significa literalmente 'nada se opone' y es la fórmula que emplea la censura eclesiástica para aprobar la publicación de un libro. Se usa frecuentemente como sustantivo masculino, con el sentido general de 'beneplácito o aprobación': *«Ha de dar el "níhil óbstat" a esta representación antes de que la repitamos para el rey»* (Muñiz *Tragicomedia* [Esp. 1980]). Es invariable en plural: *los níhil óbstat*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 454]

nolens volens

quiérase o no; no queriendo, queriendo

Esta expresión latina equivale a la expresión castellana *quieras o no*, *por grado o por fuerza*.

[Ver: *velis nolis*]

noli me tángere

no me toques

Expresión sacada del Evangelio de San Juan (XX, 17). Son las palabras de Jesúa a la Magdalena.

Se aplica a temas que no se deben mencionar, o a personas o cosas que no se deben tocar.

nomen est omen / nomen et omen

el nombre lo dice todo; el nombre ya lo dice; ya lo dice el nombre

non bis in ídem

no dos veces por lo mismo: no se puede juzgar a una persona dos veces por el mismo delito; nadie puede ser castigado dos veces por los mismos hechos

non décet

no conviene

Locución que se emplea para advertir a uno de la inconveniencia de un acto o de una palabra.

non érat his locus

no era el sitio oportuno para ello

non expédit

no conviene

non líquet

no está claro

Locución que se emplea para indicar que una cosa es oscura o poco inteligible.

non multa, sed múltum

no muchas cosas, sino mucho; es mejor aprender poco y bien que mucho y mal

Dícese al hablar de resultados que valen no por su número, sino por su importancia y calidad.

non nisi parendo, víncitur

no se la vence sino obedeciéndola; a la naturaleza para domeñarla hay que obedecerla

Axioma que aplica a la naturaleza el filósofo y canciller de Inglaterra Francis Bacon (1561-1626).

Para haer servir la naturaleza a las necesidades del hombre, es preciso obedecer a sus leyes.

non nato

el no nacido

non nova sed novo

no cosas nuevas, sino en forma nueva

Se dice de un escritor que no descubre cosas nuevas, pero que hace suyas ideas ya conocidas, presentándolas de un modo nuevo.

non ómnia póssumus omnes

no todos podemos todo

non omnis móriar

no moriré del todo; mi obra me sobrevirá

Pensamiento del poeta latino Horacio (*Odas*, III, 30, 6): *Yo no moriré del todo, pues mi obre me sobrevirá.*

non plus ultra

no más allá: límite, cantidad, posibilidad que no se ha de sobrepasar; es el no va más

Loc. lat. que significa literalmente ‘no más allá’. Tiene su origen en la expresión que, según la leyenda, Hércules grabó en el estrecho de Gibraltar para indicar que no había tierra más allá, que ahí terminaba el mundo conocido. En español es locución nominal masculina y significa ‘cosa que ha alcanzado la máxima perfección, el no va más’: *«Una representación que, según la leyenda, era el non plus ultra de su repertorio»* (VLlosa *Tía* [Perú 1977]). Es invariable en plural: *los non plus ultra.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 458]

non póssumus

no podemos, no es posible

non sancta

no buena: gente de mal vivir

non séquitur

no sigue

nosce te ípsum

conócete a ti mismo

Traducción al latín de la inscripción griega grabada en el frontón de Delfos y que Sócrates tomó como divisa: *Gnothi seauton*.

nota bene

fíjate bien; advierte bien

Se emplea para agregar una explicación a un texto.

nulla dies, sine línea

ni un día sin línea: se aplica a los escritores

Palabras atribuidas por el escritor latino Plinio (*Hist. nat.,* 35, 36) a Apeles (s. IV a.C.), el más ilustres de los pintores griegos, quien no pasaba un día sin trazar una línea, es decir, sin pintar. Esta expresión aplícase sobre todo a los escritores.

nullius (del lat. nullīus, genit. de nullus)

bienes nullius = bienes sin dueño / bienes de nadie

territorio nullius = tienna de nadie

Después del asalto a la judería en el año 1391, los bienes y propiedades judías, incluido el cementerio, fueron declarados bienes nullius, es decir, bienes sin dueño.

numen

divinidad; inspiración divina

númerus clausus

número limitado de alumnos que pueden acceder a la universidad

Loc. lat. que significa literalmente 'número cerrado'. Se usa como locución nominal masculina para designar la limitación en el número de plazas establecido por un organismo o institución, por lo general de carácter docente: *«En cuanto al númerus clausus en los centros cuyas dotaciones no les permitan admitir más alumnos de los que puedan atender, no serán los centros quienes decidan, sino el Consejo General»* (*País* [Esp.] 25.10.80). Es invariable en plural: *los númerus clausus*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 463]

nunc est bibéndum

ahora hay que beber; ahora a beber

Palabras tomadas de una oda de Horacio (*Odas*, I, 37, 1) compuesta con motivo de la victoria de Actio.

Manera familiar de decir que hay que celebrar un gran éxito, un triunfo inesperado.

ÍNDICE/ÜBERSICHT HISPANOTECA

LOCUCIONES LATINAS
Lateinische Wendungen
Justo Fernández López

HISPANOTECA - Lengua y cultura hispanas

O - Z

o fortunatos, nímium, sua si bona nórint, agrícolas

demasiado afortunados los campesinos si conocieran su suerte

Versos de Virgilio (*Geórgicas*, II, 458, 459), de los que sólo suele citarse la primera parte, aplicándola a los que disfrutan de una felicidad que no saben apreciar.

o sancta simplícitas!

¡oh santa simplicidad!

Exclamación atribuida a Juan Hus, teólogo reformador checo (1369-1415), quemado vivo por orden del Concilio de Constanza, al ver a una anciana llevar un leño a la hoguera en la que él ardía.

Cítase con frecuencia irónicamente para burlarse de acciones o palabras demasiado ingenuas.

o témpora! o mores!

¡oh tiempos! ¡oh costumbre!; ¡qué tiempos aquéllos!

Exclamación de Marco Tulio Cicerón (106-43 a.C.) contra la perversidad de los hombres de su tiempo (*Catilinarias*, I, 1, y *Verrinas*: *De signis*, 25, 56).

o terque quaterque beati!

¡oh, tres y cuatro veces dichosos!

Exclamación que Virgilio (*Eneida*, I, 94) poner en boca de Eneas envidiando la suerte de los troyanos muertos en defensa de su patria. Aquí Virgilio imita a Homero en la *Odisea*, V, 306.

o ubi campi!

¡oh, dónde están los campos!

Exclamación de Virgilio (*Geórgicas*, II, 458) echando de menos la tranquilidad de los campos. Horacio (*Sátiras*, II,, 6, 60) dijo en el mismo sentido: *O rus! quando ego te aspiciam!* (¡oh campo, cuándo te volveré a ver!).

óculos hábent et non vidébunt

tienen ojos y no verán

Del salmo *In exitu Israel*. Aplícanse a aquellos que por cualquier motivo padecen de ceguera intelectual.

odi profánum vulgus et árceo / odi profánum volgos et árceo

odio al vulgo profano y me aparto de él

Verso de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Carmina Liber* III, 1, 1: *aborrezco el vulgo y procuro no entrar en contacto con él*. Se aprecia de no hacer caso de los aplausos de la multitud y sí de desar la aprobación de los hombres de buen gusto.

omne vívum ex ovo

todo ser viviente procede de un huevo

Aforismo biológico del médico inglés William Harvey (1578-1657).

omnia mécum porto

llevo todo lo mío conmigo

Así contestó el filósofo griego Bías (s. VI a.C.), uno de los Siete Sabios de Grecia, a sus conciudadanos, quienes, amenazados por el ejército de Ciro, abandonaban la ciudad cargados con todas sus riquezas y se admiraban que el filósofo no llevaba nada consigo. Para Bías las verdaderas riquezas son las de la sabiduría.

omnia víncit ámor

el amor todo lo vence

Verso de Virgilio (*Églogas*, X, 69). Se trata del amor personificado, tirano de los hombres y de los dioses.

omnis homo méndax

todo hombre es mentiroso

Del Salmo CXV, 15, que dice: *Habíame dicho en mi abatimiento: "Todos los hombres son mendaces".*

ópera prima

obra primera

ópere citato / óp. cit.

en la obra citada

Loc. lat. (pron. corriente [ópere-sitáto, ópere-zitáto]; pron. latinizante [ópere-kitáto]) que significa 'en la obra citada'. Se emplea para remitir, en las referencias bibliográficas, a una obra citada con anterioridad. Suele aparecer en su forma abreviada *óp. cit.*: *«Citado en C. Arnson, óp. cit., p. 44»* (Gordon *Crisis* [Méx. 1989]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 473]

opórtet et haéreses esse

conviene que haya herejes; conviene que haya facciones

Dice San Pablo en su Carta a los Corintios:

nam oportet et haereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis (1 Corintios 11:19)

pues es preciso que entre vosotros haya facciones, a fin de que se destaquen los de probada virtud entre vosotros

opus

obra; trabajo; composición

'Obra musical numerada'. Este latinismo, neutro en latín, se usa en español mayoritariamente en masculino: *«Su cuerpo fue* [...] *despedido con un susurrante opus 106 de Beethoven»* (*Vanguardia* [Esp.] 16.1.95). Es invariable en plural. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 474]

Opus Dei

Obra de Dios

ora et labora

reza y trabaja

pacta sunt servanda

no hay que romper los pactos

pactum reservati domini

cláusula de reserva de dominio; pacto de reserva de dominio; pacto de reserva de propiedad [jur]

pane lucrando

para ganarse la vida; para ganarse el sustento

Dícese de obras artísticas hechas sólo para ganarse la vida.

pánem et circenses

pan y juegos de circo; pan y diversiones

Palabras de amargo desprecio dirigidas por Juvenal (*Sátiras*, X, 81) a los romanos de la decadencia, que sólo podían en el foro trigo y espectáculos gratuitos.

En castellano existen expresiones análogas: *pan y toros*; hoy en día habría que decir: *pan y fútbol*.

pars pro parte [metonimia]

una parte en lugar de otra parte

La palabra metonimia viene griego μετωνυμία (*metonymia*), de μετ-ονομάζειν (*met-onomázein*) 'recibir un nuevo nombre', 'transnominación'. Es un fenómeno de cambio semántico que designa una cosa o idea con el nombre de otra, sirviéndose de alguna relación semántica existente entre ambas; por ejemplo, tomando el efecto por la causa o viceversa: *las canas* ('ancianidad'); el autor por la obra: *leer a Cervantes* ('leer las obras de Cervantes'); el signo por la cosa designada: *traicionar la bandera* ('traicionar a la patria'); continente por contenido ('tomar unas copas'); lugar de procedencia por cosa que de allí procede: *beber un buen rioja* ('vino de La Rioja').

En la metonimia un término es sustituido por otro que presenta con el primero una relación de contigüidad espacial, temporal o causal. Se diferencia de la sinécdoque en que en ésta la relación es de inclusión y no de sustitución: *pars pro toto* o *totum pro parte*.

Mientras que en la metáfora la sustitución entre los términos es paradigmática, pues los dos pertenecen a campos semánticos diferentes, en la metonimia la sustitución es sintagmática: efecto por la causa, causa por el efecto, lo físico por lo moral, la materia por la obra, el continente por el contenido, lo abstracto por lo concreto, lo concreto por lo abstracto, el autor por la obra, el lugar de procedencia por el objeto que procede de allí, el epónimo por la cosa.

pars pro toto [sinécdoque]

la parte por el todo; tomar la parte por el todo; la parte representa el todo; tomas las cualidades constitutivas de la parte para definir el todo

La expresión designa una de las formas de sinécdoque, figura retórica perteneciente al grupo de los tropos [del griego συνεκδοχή (synekdoché) 'comprensión de varias cosas a la vez'].

La expresión antónima: ***totum pro parte*** ‘el todo por la parte’.

Hay sinécdoque cuando se designa el género para designar la especie: *los mortales* (‘los seres humanos’); cuando la parte pasa a designar el todo: *cincuenta cabezas de ganado* (‘cincuenta reses’), *el andaluz es alegre* (‘los andaluces’), *renta per cápita* (‘renta por persona’), *Inglaterra* (‘Reino Unido’).

En filosofía se habla de *pars proto toto* para referirse a una conclusión falsa que extiende las cualidades de una parte o de las partes al todo: “Las piezas de las que está compuesto el armario pesan poco, luego el armario pesa poco”.

partúrient montes, nascétur ridículus mus

las montañas se ponen de parto y alumbran un diminuto ratón; los montes se ponen a parir con gran estruendo y dan a luz un ridículo ratón; tanta espectación para nada

Un proverbio griego dice Ὤδινεν ὄρος τίκτεται μῦς (ódinen óros tíktetai mús): ‘está de parto el monte y da a luz un ratón’. La versión latina es de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Ars poetica*, 139: *Parturient montes, nascetur ridiculus mus* (se ponen de parto los montes y dan a luz un ridículo ratón). Con este dicho, Horacio ataca a los poetas que anuncian obras geniales que luego son un chasco. La frase de Horacio la popularizó en alemán Martín Lutero: *Die Berge gehen schwanger und wird eine Maus draus*, que pasó al alemán moderno como *Berge kreißen, doch sieh: heraus kriecht ein winziges Mäuslein*.

La expresión se aplica como burla cuando a grandes promesas siguen resultados ínfimos y ridículos.

pássim

por doquier; [se usa en las citas bibliográficas para indicar que hay referencias de una cosa en diversas partes de la obra que se cita]

paterfamilias

cabeza de familia

pauca, sed bona

poco, pero bueno

Dícese sobre todo de los escritores que escriben pocas obras pero de calidad.

paulo maiora canamus

cantemos cosas un poco más elevadas

Verso de Virgilio (*Églogas*, IV, 1). Esta locución sirve de transición para pasar de un asunto menos a otro más importante.

Pax Romana

La llamada paz romana constituye un largo período de paz que el Imperio Romano impuso a los pueblos sometidos. El sistema legal romano se impuso en las regiones que anteriormente habían mantenido constantes luchas y disputas entre caciques, ciudades y jefes tribales. El derecho y la administración romana unificaron y pacificaron a los pueblos que disfrutaron un período de relativa calma. La pax romana comienza en el 19 a.C. con el fin de las guerras civiles y dura hasta la muerte de Marco Aurelio en el 180 d.C.

El concepto de Pax Romana fue acuñado por el historiador latino Linio el Joven (61-114 d.C.) en su panegírico a Trajano. Se refiere a la situación de paz que reinó durante dos siglos dentro de las fronteras del Imperio Romano. En la práctica más que una realidad fue un ideal de Octavio Augusto y los emperadores que lo sucedieron, pues hubo siempre insurrecciones de los pueblos sometidos. El concepto pasó a la historia con el significado de situación pacífica fruto de una sumisión impuesta a la fuerza. Hoy, jurídicamente hablando, se utiliza el concepto para definir cualquier acuerdo o consenso alcanzado tras largas negociaciones y con mucha dificultad.

peccata minuta

pecados leves: faltas de poca importancia

pecunia non ólet

el dinero no huele; el dinero no apesta: el dinero no tiene que ver con su procedencia

En la vieja Roma, la orina recogida en las letrinas públicas era usada por los curtidores para curtir pieles. El emperador Vespasiano (69-79 d.C.) estableció un nuevo impuesto sobre las letrinas y sobre la orina en ellas recogida, ya que era utilizada por los artesanos para sus labores y negocios. El hijo de Vespasiano, futuro emperador Tito, recriminó a su padre por querer sacar dinero de las letrinas, a lo que Vespasiano respondió: "pecunia non olet" ('el dinero no huele'). En alemán se sigue empleando esta frase clásica traducida: "Geld stinkt nicht".

pecunia pecuniam parere non potest

el dinero no puede crear dinero

péplum

Voz tomada del latín *peplum*, que significa, en el lenguaje del cine, 'película ambientada en la Antigüedad clásica': *«Una de las variantes de mayor éxito ha sido la llamada de romanos o péplum»* (Plaza/Redondo *Cine* [Esp. 1993]). Su plural es *péplums.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 495]

per áccidens

por accidente; accidentalmente; por casualidad; circunstancialmente

Loc. lat. que significa 'por accidente, circunstancialmente'. Es propia del lenguaje filosófico: *«El médico, per se, cura; per áccidens, escribe novelas»* (Mindán *Filosofía* [Esp. 1969]). Se opone a *per se*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 496]

Desempeñar un cargo per áccidens.

per ánnum

por año

per áspera ad astra

[= ad augusta per angosta]

a resultados grandes por vías difíciles: valorar un triunfo obtenido a costa de grandes deficultades

per cápita

por cabeza; por individuo; por pesona [ver: renta per cápita]

Loc. lat. que significa 'por cabeza, por individuo'. Se usa normalmente en referencia a una variable económica que se distribuye entre los componentes de un grupo: *«Los países que más gastaron per cápita en defensa en 1995 fueron Chile* [...], *Argentina* [...] *y Uruguay»* (*Universal* [Ven.] 9.10.96). Se aplica frecuentemente al sustantivo *renta: «Los países desarrollados tienen una alta renta per cápita»* (Tusell *Geografía* [Esp. 1995]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 496]

Se utiliza en el lenguaje económico cuando se divide el producto nacional entre todos los ciudadanos de esa nación para saber a lo que toca a cada individuo, es lo que se llama *renta per cápita*.

per céntum

por ciento

per díem

por día; diariamente

per fas et per nefas

por bien o por mal; por lo lícito y lo ilícito; por todos los medios posibles

per os

por vía oral: forma de ingerir preparados fármacos

per pedes apostolorum

ir a pie; ir a pie como los apóstoles; ir en la mula de San Francisco

per saécula saeculórum / per saécula saeculórum amen

por los siglos de los siglos; por los siglos de los siglos amén

Se usa para indicar la larga duración de una cosa y se utiliza como final en muchas oraciones de la Iglesia para significar la eternidad de Dios.

Forma hispanizada: per sécula seculorum; in sécula; in sécula seculórum; para sécula; para in sécula [del latín saecŭla, siglos] = eternamente; por los siglos de los siglos; para siempre; para siempre jamás.

Me temo que este tío se va a quedar a vivir con nosotros per sécula seculorum, no le vamos a poder echar de casa.

per se

con toda propiedad; por sí; por naturaleza

Dícese de lo que tiene existencia por sí propio.

Loc. lat. que significa 'por sí mismo, por su naturaleza': «*No pretendemos por eso afirmar que la moral es subjetiva per se*» (Ramis *Esencia* [Ven. 2002]). En lenguaje filosófico se opone a *per áccidens*. Solo puede usarse en referencia a la tercera persona gramatical. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 498]

perículum in mora

peligro en la demora / el peligro aumenta si se demora una decisión o si se espera por una decisión judicial

Se aplica esta máxima para justificar acciones cautelares. En el presupuesto de *perículum in mora* descansa la adopción de medidas cautelares anticipatorias para los casos en que la existencia de un peligro de daño jurídico pueda derivar del retardo, a veces necesario, en el ejercicio de las funciones jurisdiccionales encomendadas a los jueces. Genéricamente, el peligro por retardo, o en el retardo, no es otra cosa que

el riesgo de la tutela jurisdiccional constituido por el transcurso del tiempo necesario para su realización. El *perículum in mora* que constituye la base de este presupuesto en las medidas cautelares, no es el peligro de daño jurídico, sino que es específicamente el peligro del daño marginal que podrá derivarse del retardo de la providencia definitiva.

perinde ac cadáver

como un cadáver: ciega obediencia

perpétuum móbile

el móvil perpetuo; el movimiento perpetuo

El móvil perpetuo es una máquina hipotética que sería capaz de continuar funcionando eternamente, tras un impulso inicial, sin necesidad de energía externa adicional, cosa que violaría la primera y segunda leyes de la termodinámica clásica.

persona grata

persona que agrada

persona non grata

persona indeseable; desagradable

Loc. lat. que significa ‘persona no grata’ y se usa en referencia a la persona considerada indeseable por un Gobierno o institución: *«Yo había comenzado a ser persona non grata»* (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). Normalmente se usa con el verbo *declarar: «Por nimiedades declaró persona non grata al embajador de Estados Unidos»* (Salvador *Ecuador* [Ec. 1994]). Esta locución latina solo es válida en singular, por lo que no debe usarse la fórmula **personas non gratas* para el plural; en ese caso es mejor usar el equivalente español *personas no gratas: «La Cámara Municipal ha declarado personas no gratas a las autoridades del MTC»* (*Universal* [Ven.] 7.4.97). No es admisible el empleo de **non grato* como adjetivo masculino, ya que mezcla el adverbio latino *non* y el adjetivo español *grato* (el masculino singular latino sería *gratus*): **«Promoverá que sea declarado non grato, para que no se le permita ingresar nuevamente a territorio nacional»* (*Prensa* [Hond.] 7.4.97); en esos casos debe usarse la locución completa *persona non grata,* o bien la equivalencia española *no grato.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 498]

pertránsit benefaciendo

pasó haciendo bien

Palabras del apóstol San Pedro al centurión Cornelio (*Hechos de los apóstoles*, X, 38) para explicarle quién era Jesús, y que se aplican a los hombres cuya vida se consagró al bien de sus semejantes.

plácet

beneplacito; aprobación; visto bueno; opinión favorable [palabra latina empleada en el lenguaje diplomático]

Latinismo procedente de la forma verbal latina *placet* (‘place o gusta’), que se usa en español, como sustantivo masculino, con los sentidos de ‘aprobación que da un Gobierno a la persona designada para ejercer la representación diplomática de otro país en su territorio’ y, en general, ‘beneplácito o consentimiento’. Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en consonante distinta de *-n* o *-s*. El plural es *plácets*: *«El canciller* [...] *solicitó* [...] *los plácets de cinco embajadores»* (*Clarín* [Arg.] 15.11.99). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 504]

plaudite, cives

aplaudid, ciudadanos

pluralia tantum

palabra que sólo tiene forma plural: *nupcias, andas*

plus

más; gratificación; sobresueldo

‘Gratificación que suele darse en circunstancias extraordinarias’ y ‘añadido o suplemento’. Su plural es *pluses*: *«Se deberán concluir acuerdos sobre las horas extraordinarias* [...] *y los pluses de peligrosidad»* (*Vanguardia* [Esp.] 2.11.95). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 508]

plus aequo

más de lo justo

plus minusve

más o menos

Expresión latina empleada en castellano en el mismo sentido.

plus ultra

más allá

Loc. lat. que significa ‘más allá’. Surge por oposición a *non plus ultra* y aparece como divisa en las columnas del escudo de España, en referencia

al hallazgo del Nuevo Mundo. Se usa como locución adverbial: *«Una recta horizontal que proyecta hacia adelante, plus ultra, el sueño revolucionario que todo hombre esconde en su corazón»* (MtzAlbertos *Noticia* [Esp. 1978]); o como locución nominal masculina: *«Esos filósofos pasan del hombre al plus ultra de la metafísica»* (Rolla *Familia* [Arg. 1976]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 508]

pódium

podio. 'Plataforma elevada donde se sitúa a alguien a quien se quiere otorgar preeminencia'. Su plural es *podios: «Ganador consecuente, siempre está en los podios»* (*Universal* [Ven.] 21.4.93). Debe preferirse esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *pódium.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 510]

post data / P.D.

después de dada; añadido final a una carta; después de lo dicho o escrito

post féstum

pasada la fiesta; demasiado tarde; mucho después

post hoc, ergo própter hoc

después de esto, luego a consecuencia de esto

Fórmula con que se designaba en la escolástica el error que consiste en tomar como causa lo que sólo es un antecedente.

post merídiem / p. m.

después del mediodía y hasta antes de la medianoche

Loc. lat. que significa 'después del mediodía'. Se pospone, normalmente en su forma abreviada *p. m.*, a las referencias horarias posteriores a las doce del mediodía. Solo es pertinente cuando en la indicación de las horas se utilizan los números del 1 al 12: *«Hasta el sábado 13 de septiembre, a las 5 p. m.»* (*Tiempo* [Col.] 4.9.97). Si en la indicación de las horas se emplean los números del 0 al 23, su uso es innecesario y rechazable: **a las 17 p. m.* Se opone a *ante merídiem.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 515]

post mórtem

después de la muerte; después de muerto; después de muerta

Loc. lat. que significa 'después de la muerte'. Puede usarse como locución adjetiva o adverbial: *«Un tribunal belga reconoció como válido el matrimonio post mórtem realizado por una súbdita belga* [...] *tras la*

muerte, en accidente, de su novio» (*País* [Esp.] 12.2.80); *«No quiere que sus hijos y nietos se lo reprochen post mórtem»* (Ussía *Tratado* II [Esp. 1994]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 515]

Suele emplearse en el lenguaje médico y en derecho.

post mórtem nihil est

después de la muerte no hay nada

Principio de un verso de Séneca el Trágico (*Troyanas*, 398). El verso acaba con: *ipsaque mors nihil* (y la misma muerte no es nada).

post nubila, Phoebus

después de las nubes, el sol; tras la tempestad viene la calma; tras los tiempos malos vienen otros mejores

Tras los malos tiempos vienen otros mejores.

post pártum

después del parto

post scríptum / P.S.

después de lo escrito: posdata

Loc. lat. que significa literalmente 'después de lo escrito'. Se emplea como locución nominal masculina con sentido equivalente a *posdata* ('texto que se añade a una carta concluida y firmada'): *«El post scríptum es autógrafo del duque de Lerma»* (Boronat *Moriscos* [Esp. 1901]). Es invariable en plural: *los post scríptum.* Su abreviatura es *P. S*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 516]

potius mori quam foedari

antes morir que deshonrarse

Expresión latina que puede servir de divisa a los que prefieren la muerte a la deshonra.

prae mánibus

entre manos

prima facie

a primera vista

El asunto me parece difícil prima facie.

prima luce

al amanecer

primo mihi

primero a mí

Máxima representativa del espíritu del egoísta.

primo occupandi

al primer ocupante (de una propiedad)

prímum vívere deínde philosophari

primero, vivir y después, filosofar

Precepto de los antiguos por lo que uno se burla de los que no saben más que filosofar y son incapaces de buscarse medios de existencia.

Otras formulaciones alternativas: *Prímum manducare deínde philosophari; prímum pánem deínde philosophari.*

primus ínter pares

el primero entre sus iguales; el primero entre los dos de su misma categoría

El presidente de la república no es más que el primus ínter pares.

prínceps

Como adjetivo, dicho de la edición de una obra, 'primera, cuando se han hecho varias': *«El texto reproduce la edición príncipe de 1624»* (*Abc* [Esp.] 10.5.96). No debe mantenerse invariable en plural: *ediciones príncipes,* no **ediciones príncipe.* Con el mismo sentido se emplea, aunque menos, el latinismo *prínceps,* que sí es invariable en plural: *«Barajando las posibles fechas de la edición prínceps de la obra citada»* (GmzOjea *Cantiga* [Esp. 1982]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 523]

principiis obsta

a los comienzos oponte

Máxima de Publio Ovidio Nasón (43-17 a.C.) que aconseja poner remedio al mal desde el principio.

prius mori quam foedari

antes morir que mancharse

pro domo sua / pro domo

a su propio favor; en pro de la propia causa; barrer para casa

Título de una arenga de Cicerón litigando a su vuelta del destierro contra el patricio Clodio, que había confiscado sus bienes.

Hablar *pro domo sua* es hablar por su propia causa. Dícese a veces *pro domo.*

pro forma

por mera fórmula; de acuerdo con los requisitos legales

Enviar una factura pro forma*, es decir, para cumplir las formalidades.*

pro indiviso

por indiviso, a una; caudales que están en comunidades, sin dividir

1. Loc. lat. que significa 'por indiviso, sin dividir' y se usa en referencia a los bienes que se poseen en comunidad, sin repartir: *«Hipotecada una finca pro indiviso por los condueños»* (*Ley hipotecaria* [Esp. 1909]); *«Hay comunidad cuando la propiedad de una cosa o de un derecho pertenece pro indiviso a varias personas»* (*Código civil* [Esp. 1889]).

2. A partir de la locución, se ha creado la forma simple *proindiviso,* que puede funcionar como adjetivo invariable o como adverbio: *Hemos vendido las fincas proindiviso que nos dejó mi padre; «Hay comunidad de bienes cuando la propiedad de una cosa o de un derecho pertenece proindiviso a varias personas»* (Maldonado/Negrón *Derecho* [P. Rico 1997]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 525]

pro memoria

por memoria; para memoria

Fórmula empleada todavía en diplomacia para recordar un derecho caducado desde hace tiempo.

pro rata parte

prorrata; cuota que corresponde a cada uno en un reparto proporcional; en proporción

prorrata. 'Cuota o parte proporcional en un reparto': *«Al final quedó muy por debajo de una peseta al día la igualitaria prorrata de los miembros de aquella utópica comunidad de bienes»* (Laín *Descargo* [Esp. 1976]). Este sustantivo femenino tiene su origen en la locución latina *pro rata (parte)* 'según la (parte) calculada, en proporción'; pero la grafía *pro rata,* en dos palabras, ha caído en desuso y debe evitarse. No debe confundirse con *prorrateo* ('acción de prorratear'). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 533]

pro témpore

según el tiempo o las circunstancias

pro tribunali

ante el tribunal; en audiencia pública

proémium

proemio; parte introductoria de un discurso

pulsate et apariétur vobis

llamad y se os abrirá

Palabras del Evangelio (*San Lucas*, XI, 9) que se suelen citar para aconsejar a alguien a perseverar en sus erfuerzos.

púnica fides / fides púnica

fe púnica; fe cartaginesa; mala fe

Acusaban los romanos a los cartagineses de infringir con frecuencia los tratados y esto les hizo emplear dicha expresión como símbolo de *mala fe*.

quadrívium

división en cuatro partes de las cuatro artes liberales de la Edad Media: Aritmética, Geometría, Astronomía y Música

qualis artífex pereo!

¡qué gran artista perece conmigo!

Última exclamación de Nerón al darse muerte, según Suetonio (*Nerón*, 44), indicando la pérdida que sufría el mundo con su muerte.

qualis páter, talis filius

tal padre, tal hijo; de tal palo tal astilla

Es raro que pueda decirse de los grandes hombres: Qualis páter talis filius.

En español se dice: *De tal palo tal astilla.*

quandoque bonus dormítat Homerus

literalmente: hasta el buen Homero dormita de vez en cuando; alguna vez también se duerme Homero; también Homero se duerme de vez en cuando; también homero tiene sus despistes

Actualmente, la expresión hace referencia a los errores que, a veces, cometen los grandes escritores: hasta los grandes escritores suelen cometer faltas; los grandes escritores tienen también sus despistes; a los grandes escritores se les escapa de vez en cuando algún gazapo; también el genio se equivoca alguna vez

La frase está sacada de un verso 359 de la *Ars poetica* de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.). La frase original dice: *Indignor, quandoque bonus*

dormitat Homerus (me enfada ver que hasta el eximio Homero de vez en cuando se duerme). Lo que molesta a Horacio es que Homero tiene de vez en cuando momentos de descuido, momentos en los que no está a la altura de su genio. No quiere decir que cometa faltas como un escritor cualquiera, sino que es una lástima que el excelente Homero de vez en cuando olvida algún dato. Pero estos pequeños detalles no empañan para nada la grandeza de Homero, al contrario, disculpa la grandeza del genio.

Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus.
Nam neque chorda sonum reddit, quem volut manus et mens,
poscentique gravem persaepe remittit acutum,
nec semper feriet, quodcumque minabitur arcus.
Verum ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
offendar maculis, quas aut incuria fudit,
aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
Vt scriptor si peccat idem librarius usque,
quamvis est monitus, venia caret, et citharoedus
ridetur chorda qui semper oberrat eadem,
sic mihi, qui multum cessat, fit Choerilus ille,
quem bis terve bonum cum risu miror; et idem
indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
Verum operi longo fas est obrepere somnum.

quántum mutatus ab illo!

¡cuán distinto de como era!; ¡cuán diferente de lo que antes era!

Palabras que pone Virgilio (*Eneida*, II, 247) en boca de Eneas, horrorizado al ver a Héctor que se le aparece en sueños cubierto de heridas.

quántum satis

cuanto sea bastante [en farmacia]

quántum sífficit

lo que baste [farmacia]

quántum vis

cuanto se quiera [farmacia]

qui aures audiendi, audiat

quien tenga oídos para oír, que oiga

Expresión que emplea Jesucristo, según el Evangelio, después de contar alguna de sus parábolas y que se emplea para advertir que se ebe aprovechar un consejo.

qui bene amat, benet castigat

quien bien te quiere te hará llorar; quien bien ama, bien castiga

Locución latina que expresa que cuando se quiere a una persona, se le corrige y castiga por su propio ien. En castellano se dice: *Quien bien te quiere te hará llorar.*

qui néscit disimulare, néscit regnare

quien no sabe disimular no sabe reinar

Máxima política del escritor italiano Nicolás Machiavelo (1469-1527).

qui pótest capere, cápiat

quien pueda entenderlo, lo entienda

qui scríbit, bis légit

quien escribe, lee dos veces

Axioma latino. Para comprender y retener un texto, no hay nada mejor que copiarlo.

quid

qué

ese es el quid de la cuestión

'Esencia o punto clave': *«Apeló al problema económico, el auténtico "quid" de la cuestión»* (*NProvincia* [Arg.] 5.3.97). Procede del pronombre interrogativo latino *quid* ('qué'). Se pronuncia corrientemente [kíd], aunque también es válida la pronunciación culta latinizante [kuíd]. Se usa únicamente en singular. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 550]

Se utiliza con el sentido de 'lo esencial de algo'.

quid divínum

algo divino; inspiración propia del genio

quid novi?

¿qué hay de nuevo?

quid pro quo

una cosa por otra; error que consiste en tomar a una persona o cosa por otra

Loc. lat. (pron. [kuíd-pro-kuó]) que significa literalmente 'algo a cambio de algo'. Se usa como locución nominal masculina con el sentido de 'cosa que se recibe como compensación por la cesión de otra': *«La demanda*

interpuesta por la UE contra el embargo lleva a algunos [a] criticar al presidente Clinton por haber suspendido los efectos del Título III de la Helms-Burton [...], *sin un quid pro quo, esto es, sin nada a cambio por parte de la UE»* (*DAméricas* [EE. UU.] 11.2.97). También significa 'error que consiste en tomar a una persona o cosa por otra': *«Una sustitución de niñas* [...] *da lugar al quid pro quo»* (Alonso *Anotaciones* [Esp. 1922]). No es correcta la forma **qui pro quo.* Es invariable en plural: *los quid pro quo*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 550]

quid pródest?

¿para qué sirve?

quid quid agis prudenter agas et respice finem

hagas lo que hagas, actúa inteligentemente y considerando el fin; hagas lo que hagas, actúa prudentemente y considerando el fin

[Anonymus Neveleti (siglo XII)]

quídam

uno; alguno

Latinismo procedente del pronombre indefinido latino *quidam* ('uno, alguno'), que se usa despectivamente en la lengua coloquial para referirse a un individuo desconocido, o cuyo nombre se desea omitir, a quien no se concede ninguna importancia o valor: *«El autor no es ningún quídam; es uno de los críticos y novelistas más reconocidos»* (Miguel *Perversión* [Esp. 1994]). Se pronuncia a la manera latina: [kuídam]. Su plural es *quídams*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 550]

quieta non movere

no hay que agitar lo que está quieto

quis, quid, ubi, quibus, auxiliis, cur, quomodo, quando?

¿quién, qué, dónde, por qué medios, por qué, cómo, cuándo?

Hexámetro técnico que encierra lo que en retórica se llama las circunstancias: la persona, el hecho, el lugar, los medios, los motivos, la menra y el tiempo. Resume también toda la instrucción criminal: *¿Quién es el culpable?, ¿cuál es su crimen?, ¿dónde lo cometió?, ¿con qué medio o con qué cómplices?, ¿por qué?, ¿de qué modo?, ¿en qué tiempo?* Este exámetro nos ha sido transmitido por Marco Fabio Quintiliano (30-100 d.C.).

quo vadis?

¿adónde vas?

Esta expresión se emplea hoy con el significado de '¿adónde nos conducirá todo esto?', '¿adónde irá a parar todo esto?', '¿adónde iremos a parar con todo esto?', '¿y qué hacemos ahora?', '¿adónde nos llevará todo esto?', '¿cómo va a seguir todo esto?'

Según la leyenda, el apóstol San Pedro, prevenido por los cristianos de Roma del peligro que corría su vida, abandona la ciudad. A su salida por la Vía Appia, se le aparece Jesucristo que va camino de Roma portando una cruz. Pedro lo reconoce y le pregunta en latín *Quo vadis, Domine?* (¿adónde vas, Señor?), a lo que Jesucristo le responde en latín: *Venio Romam iterum crucifigi* (voy a Roma a ser crucificado de nuevo). Pedro da la vuelta y regresa a Roma donde moriría mártir.

Con el título de *Quo Vadis* escribió una novela el escritor polaco Henryk Sienkiewicz. Esta novela fue llevada al cine y fue un éxito de taquilla.

quod Deus coniúnxit, homo non sepárat

lo que Dios unió no lo separa el hombre

quod dixi dixi

lo que dije, dicho está; lo que dije, dicho está y no me voy a retractar de ello

Locución latina que indica que uno no tiene intención de volverse atrás o retractarse de algo que ha dicho. La expresión está hecha por analogía con la de Poncio Pilato ***quod scripsi scripsi.***

quod erat demonstrándum [q.e.d.]

que era lo que se trataba de demostrar; que era lo que se quería demostrar; lo que había que demostrar

Traducción latina de la frase griega *ὅπερ ἔδει δεῖξαι* (*hóper édei déixai*) con la que los matemáticos griegos, sobre todo Euclides y Arquímedes, concluian sus demostraciones.

Frase que suele pronunciarse después de una demostración y que se encuentra reproducida en los libros con las iniciales: Q. E. D.

quod gratis affirmatur, gratis negatur / quod gratis affirmatur, gratis et negatur

lo que sin pruebas se afirma, no requiere pruebas para ser negado; lo que se afirma sin pruebas, sin pruebas se niega

[Esta expresión latina es uno de los principios de la lógica clásica.]

quod lícet Iovi no lícet bovi

literalmente; lo que está permitido a Júpiter no está permitido al buey; lo que está permitido a Júpiter no lo está para el pueblo bajo; lo que está permitido a uno no está automáticamente permitido a todos; los dioses tienen sus privilegios que no tienen los mortales

quod natura non dat, Salmántica non praéstat

lo que no da la naturaleza, la Universidad de Salamanca no lo ofrece; para todo se necesita talento; *el que no nace no pace*

quod scripsi, scripsi

lo escrito, escrito está; he escrito lo que he escrito y el asunto queda zanjado, lo escribí así y así queda escrito

«Escribió también Pilatos un letrero, y lo puso encima de la cruz; decía: JESÚS EL NAZARENO, EL REY DE LOS JUDÍOS. Leyeron entonces el letrero muchos judíos, porque el lugar donde crucificaron a Jesús era cercano; y estaba escrito en hebreo, latín y griego. Le dijeron entonces a Pilatos los grandes sacerdotes de los judíos: No escribas "El rey de los judíos", sino que él dijo "Soy rey de los judíos". Pilatos contestó: Lo escrito, escrito está.» (Evangelio de San Juan, 19, 22)

La frase en el original griego del Nuevo Testamento dice ὃ γέγραφα γέγραφα (Ho gégrapha, gégrapha). Con esta respuesta, Poncio Pilatos dejaba zanjado el asunto.

Empléase para indicar una resolución inquebrantable.

quórum (el) / quorum praesentia sufficit

literalmente: de los cuales; cuya presencia es suficiente

'Número de individuos necesario para que un cuerpo deliberante tome ciertos acuerdos'. Aunque, por influjo de recomendaciones anteriores, aún es mayoritario el plural invariable *los quórum,* se aconseja acomodar esta palabra a la regla general y usar la forma *quórums* para el plural: *«Se exige que todo acuerdo de modificación de estatutos* [...] *se adopte con los quórums y mayorías mínimos que la Ley establece»* (*BOE* [Esp.] 9.6.98, 19027). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 552]

Se usa para indicar que hay un número de personas suficientes en una asamblea para votar una decisión.

quot cápita, tot sensus

cuantas cabezas, tantos pareceres; cada cabeza tiene su sentencia

La frase original es de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Sermones* II, 1, 27: *quot capitum vivunt, totidem studiorum*.

Nunca se vio semejante confusión: quot cápita, tot sensus.

Terencio (190-159 a.C.) ha dicho en el mismo sentido (*Formión*, II, 4, 14): *Quot hómines, tot sententiae* (Cuantos hombres, tantos pareceres).

quousque tándem, Catilina, abutere patientia nostra?

¿hasta cuándo vais a estar abusando de nuestra paciencia, Catilina?

Así comienza el primer discurso de Cicerón contra Catilina (*Catilinaria* 1), cuando éste se atrevió a presentarse ante el Senado, después de descubierta su conspiración contra la República.

rara avis

pájaro raro, ave extraña: persona o cosa difícil de encontrar

Loc. lat. que significa literalmente 'rara ave, ave extraña' y se emplea con el sentido de 'persona o cosa excepcional o difícil de encontrar'. Se recomienda su uso en femenino, como corresponde al sustantivo *avis* ('ave'): *«Von Laue había sido una rara avis entre los físicos alemanes de su generación»* (Volpi *Klingsor* [Méx. 1999]). No obstante, en registros menos esmerados no es infrecuente encontrarlo usado en masculino cuando se refiere a una persona o cosa de este género: *«Moulian se ha convertido en un rara avis dentro de los intelectuales chilenos»* (*Hoy* [Chile] 15-22.9.97). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 555]

ratio

'Razón o relación entre dos cantidades o magnitudes'. Este latinismo es etimológicamente femenino, y así se recomienda usarlo en español: *«Es fundamental conocer la ratio de habitantes por médico»* (Olivera *Salud* [Esp. 1993]); pero por influjo de la *-o* final se usa hoy frecuentemente en masculino, especialmente en el ámbito de la economía, donde también puede haber influido el género masculino del sustantivo *índice: «La entidad tiene unos ratios de solvencia y rentabilidad generalmente superiores a otras instituciones financieras»* (*Mundo* [Esp.] 7.9.94). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 556]

ratio essendi

razón de ser

rebus sic stántibus

(estando) así las cosas; ante este estado de cosas

referéndum / ad referéndum

literalmente: para consultar

Hoy se significa convocar un refrendo o plebiscito someter una cuestión o una decisión política al voto de todo un pueblo.

referendo. 'Procedimiento jurídico por el que se someten al voto popular leyes o actos administrativos': *«El pueblo expresó su criterio en un referendo»* (*Excélsior* [Méx.] 21.10.96). Su plural es *referendos.* Debe preferirse esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *referéndum.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 564]

relata réfero

refiero lo referido; refiero lo que he oído

renta per cápita

ingresos por persona [se usa en estadística]

réquiem

descanso

'Composición musical que se canta con el texto litúrgico de la misa de difuntos'. También se llama *réquiem* o *misa de réquiem* a la misa de difuntos. Su plural es *réquiems*: *«No todo fueron réquiems en la República de las Letras de México»* (*Excélsior* [Méx.] 14.9.01). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 571]

requiéscat in pace / R.I.P.

¡descanse en paz!

Palabras que se cantan en el oficio de difuntos y que se suelen escribir sobre las tumbas.

res, non verba

hechos, no palabras; realidades, no palabras

Expresión latina que se emplea para decir que hacen falta actos, efectos y no palabras. En español: *obras son amores y no buenas razones.*

res nullius

cosa de nadie; algo que no tiene dueño

Lo que no pertenece a nadie.

La tierra no se considera nunca como res nullius.

res nullius, primi occupandi sunt

las cosas que no tienen dueño pertenecen al primer ocupante

res pública

cosa pública

rictus

gesto facial; mueca

rígor mortis

rigidez cadavérica; rigidez progresiva después de la muerte

Loc. lat. que significa literalmente 'rigidez de muerte'. Se usa como locución nominal masculina para referirse a la rigidez que adquiere un cadáver a las pocas horas de la muerte: *«El rígor mortis comenzaba a endurecer las extremidades de su víctima»* (Chao *Altos* [Méx. 1991]). El primer elemento se pronuncia [rrígor], no *[rrigór]. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 577]

Mediante el grado de rigidez progresiva de un cadáver se puede establecer con cierta exactitud el tiempo que lleva muerta una persona.

rísum teneatis!

¡que tengáis risa!; que os riáis bien

Roma locuta, causa finita

habló Roma, asunto concluido; cuando habla Roma, termina la causa; cuando Roma habla, se acabó la discusión

Locución que se refiere a la decisión inapelable del Tribunal de la Rota y aplicada también, por extensión, a cualquier veredicto de una autoridad o tribunal supremo.

El Tribunal de la Rota romana decide en apelación las causas eclasiásticas del orbe católico.

salus pópuli suprema lex est

sea la ley suprema la salvación del pueblo

Máxima del Derecho público en Roma: Todas las leyes particulares deben olvidarse cuando se trata de salvar la patria (*Ley de las XII Tablas*).

sancta sanctórum

el lugar más santo o sagrado

sanctasanctórum. 'Parte más oculta y reservada de un lugar'. Es voz masculina: *«Los huelguistas llegaron ayer hasta el mismísimo*

sanctasanctórum de la economía francesa» (*Mundo* [Esp.] 15.12.95). Tiene su origen en la locución latina *sancta sanctórum* (literalmente, 'parte o lugar más santo de los santos'), que es como se denominaba la parte interior y más sagrada del tabernáculo erigido por los judíos en el desierto y, después, del templo de Jerusalén. Se pronuncia corrientemente [santasantórum]. Es preferible la forma simple a la grafía en dos palabras *sancta sanctórum*. Su plural es *sanctasanctórums*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 586]

sapere aude [Quinto Horacio Flaco (65-8 a.C.)]

ten valentía de servirte de tu propio entendimiento; atrévete a servirte de tu propio entendimiento; atrévete a conocer; atrévete a saber; ten el valor de usar tu propia razón; tener el valor de usar tu habilidad para pensar; atrévete a pensar con tu propia cabeza; atrévete a hacer uso de tus capacidades mentales; ten valor de servirte de tu propia razón

schola cantorum

escuela de cantores

scripsit / scr.

escribió

secúndum arte

según el arte; artificialmente

senatus pupulusque romanus / SPQR

el senado y el pueblo romano

senectus ipsa est morbus

la misma vejez es una enfermedad

sénior

más viejo

1. Voz procedente del comparativo latino *senior* ('más viejo'), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de *-n* o *-s*. Se opone a *júnior* y hoy se usa con los sentidos siguientes:

a) Se pospone al nombre propio de una persona, para distinguirla de un pariente de menor edad que tiene el mismo nombre, normalmente el hijo: *«Felipe González sénior volvió a casarse dos años después de fallecer Juana Márquez»* (Gutiérrez/Miguel *Ambición* [Esp. 1989]). Para distinguir al padre del hijo se usa tradicionalmente en español la voz *padre,* opción más

recomendable: *«Alejandro Dumas padre lo convirtió en protagonista de dos de sus novelas»* (Vidal *Ocultismo* [Esp. 1995]).

b) En el ámbito deportivo, '[deportista] de la categoría superior, por edad o por méritos': *«Llegó a ser campeón de Galicia infantil, sénior y absoluto»* (*Mundo* [Esp.] 30.9.96). Como sustantivo, es común en cuanto al género: *«La sénior Cristina Valle se adjudicó el Campeonato Internacional de Estoril»* (*Canarias 7* [Esp.] 30.4.99). Como adjetivo significa también 'de los séniores': *«Fuimos el mejor club gallego en categoría sénior»* (*VGalicia* [Esp.] 13.12.00).

c) Referido a un profesional, 'de mayor edad y, por tanto, de más experiencia que otro': *«El tercer punto de pesquisa queda bajo la responsabilidad del investigador sénior y de su auxiliar»* (Aguirre *Antropología* [Méx. 1986]). A veces designa al profesional de mayor rango, independientemente de su edad.

2. Aunque para el plural suele usarse mayoritariamente la forma anglicada **séniors,* se recomienda acomodar esta palabra a la morfología española y usar el plural *séniores.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 594]

sensu lato

ver: ***lato sensu***

sensu stricto

ver: ***stricto sensu***

sermo rústicus

habla rústica

sermo urbanus

habla urbana

sermo vulgaris

habla vulgar

sérvum pécum

rebaño servil: imitadores o aduladores

sesquipedalia verba

palabras de pie y medio de largo: no se deben usar palabras demasiado largas

si quid agis, prudenter agas et respice finem

hagas lo que hagas, actúa inteligentemente y considerando el fin; hagas lo que hagas, actúa prudentemente y considerando el fin

[Anonymus Neveleti (siglo XII)]

si vis pácem, para béllum

si quieres la paz, prepara la guerra; si quieres la paz, prepárate para la guerra

La frase proviene de un texto romano del filósofo Flavio Vegecio (*Instit. rei milit.*, III, Pról.) a finales del siglo IV de nuestra era: *Qui desíderat pacem, praepáret bellum*. De ahí viene el nombre que se le da a la Munición 9mm: *Parabellum*.

sic

así

sic ítur ad astra

así se llega a los astros

sic tránsit gloria mundi

así pasa la gloria de este mundo

Palabras sacadas de la *Imitación de Cristo* (I, 3, 6) de Tomás de Kempis, dirigidas al Soberano Pontífice, en el momento de su elevación, par recordarle la fragilidad de todo el podería humano.

sicut tábula rasa

ver: ***tánquam tábula rasa***

sicut vita, finis ita

como fue la vida, así será la muerte: „quien mal anda, mal acaba‟

similia simílibus curántur

para enfermedades similares, remedios similares

Ver: ***contraria contrariis curántur***

simpósium

simposio. Voz tomada del griego *sympósion* (‛banquete’), que se emplea con el sentido de ‛conferencia o reunión de especialistas para tratar un determinado tema’: *«El simposio reunió a especialistas de la India y México»* (Bonfil *Simbiosis* [Méx. 1993]). Su plural es *simposios.* Se aconseja evitar el latinismo **simpósium,* que no es de uso tradicional en español y se debe al influjo del inglés *symposium*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 606]

sine anno

sin año, sin fecha

sine causa

sin causa alguna

sine diábolo nullus dóminus

sin diablo no hay señor

sine díe

sin día; sin fecha fija; sin fecha determinada; sin fijar plazo; sin fijar el día; pospuesto indefinidamente

Loc. lat. que significa literalmente 'sin día'. Se emplea con el sentido de 'sin fijar una fecha o plazo': *«El juicio puede demorarse sine díe»* (Salarrullana *Sectas* [Esp. 1990]); *«Tal vez desee pedir un aplazamiento sine díe»* (Mendoza *Verdad* [Esp. 1975]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 606]

Se emplea en lenguaje parlamentario o diplomático: *Aplazar la discusión* sine die.

sine ira et studio

sin enojo ni pasión: con perfecta acuanimidad

sine loco et anno

sin lugar ni fecha

sine qua non

condición sin la cual no; condición indispensable

Loc. lat. (pron. [sine-kuá-non] o [sine-kua-nón]) que significa literalmente 'sin la cual no'. Se emplea con el sentido de '[condición] que resulta indispensable para algo': *«La democracia es una condición sine qua non para pertenecer al Mercosur»* (*DAméricas* [EE. UU.] 4.3.97). Aunque el pronombre latino *qua* es femenino singular (pues en latín esta locución se aplicaba solo al sustantivo *condicio* 'condición'), en español esta expresión se ha lexicalizado y no solo se usa referida a *condición,* sino también a sustantivos similares de uno u otro género, como *característica, requisito,* etc., y tanto en singular como en plural: *«Esta evacuación es una de las condiciones sine qua non presentadas por Yasser Arafat para reanudar las negociaciones»* (*Vanguardia* [Esp.] 22.3.94); *«La coordinación deviene un requisito sine qua non del trabajo en las regiones de refugio»* (Aguirre *Antropología* [Méx. 1986]). En estos casos es preferible usar los adjetivos

españoles *indispensable* o *inexcusable*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 606-607]

sine témpore / s.t.

Ver: ***cum témpore / c.t.***

sint ut sunt, aut non sint

sean como son, o que no sean

Empléase para dar a entender que se trata de un cambio sustancial, que no se puede aceptar a ningún precio.

sit tibi terra levis

¡que la tierra te sea leve!

Inscripción tumularia frecuentemente empleada.

sit transit gloria mundi

así pasan las cosas de este mundo

sit venia verbo

permítaseme la frase; permítaseme la expresión; con permiso sea dicho; [en conferencia] si me permiten la expresión

sol lúcet ómnibus

el sol brilla para todos

Todos tenemos derecho a disfrutar de ciertas ventajas naturales.

solárium

solario. 'Terraza o lugar reservado para tomar el sol': *«El solario, con una capacidad para 200 personas, está dotado de varias duchas»* (*País* [Esp.] 1.8.86). Su plural es *solarios.* Debe preferirse esta forma hispanizada a la variante etimológica latina *solárium.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 611]

spíritus promptus es, caro autem infirma

el espíritu está pronto, pero la carne es débil

sponte sua

por propio impulso; espontáneamente

Obrar sponte sua.

stádium

estadio

1. 'Recinto en que se celebran competencias o competiciones deportivas':

«El estadio está a reventar» (Morena *Silencios* [Esp. 1995]). El uso del latinismo *stádium* es innecesario, y se debe más al influjo inglés que a razones cultistas: *«Salimos para el stádium El Campín, a ver el segundo juego entre el Millonarios y el Real Madrid»* (Che/Granado *Viaje* [Arg. 1992]). Es inadmisible la forma **estádium,* que no es ni latina ni española.

2. También significa 'etapa o fase de un proceso': *«Su efecto letárgico y apaciguador iba cediendo paso a una fase de euforia activa, cuyo estadio siguiente era la sed»* (Aguilar *Golfo* [Méx. 1986]). Es errónea la acentuación **estadío,* a pesar de ser frecuente en textos médicos. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 274]

statu quo

en el estado actual; en el mismo estado

Loc. lat. (pron. [estátu-kuó], no *[estátu-kúo]) que significa literalmente 'en el estado en que'. Se emplea como locución nominal masculina con el sentido de 'estado de un asunto o cuestión en un momento determinado': *«¿Cómo es posible que usted haya osado romper el statu quo tan difícilmente establecido entre las comunidades y los propietarios?»* (Scorza *Tumba* [Perú 1988]). Es invariable en plural: *los statu quo.* No es correcta la forma **status quo*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 615]

statu quo ante

en el estado anterior

stella maris

estrella del mar; [referido a María]

stricto sensu

en sentido estricto

Loc. lat. que significa 'en sentido estricto': *«El patrimonio de la comunidad (stricto sensu) es un patrimonio en conservación»* (Maldonado/Negrón *Derecho* [P. Rico 1997]). Son erróneas las formas **strictu sensu* y **stricto senso.* Se opone a *lato sensu*. También puede decirse *sensu stricto: «Intentar predecir el futuro es tarea demasiado arriesgada como para planteársela sensu stricto»* (SchzRon *Ciencia* [Esp. 1995]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 616]

stultorum infinitus est númerus

el número de los tontos es infinito

Palabras del *Eclesiastés* para ponderar el gran número de necios que

existen en todos los tiempos.

suaviter in modo, fortiter in re

suave en las formas, duro en el fondo

sub conditione

bajo condición

sub iúdice / sub júdice

literalmente: bajo el juez

pendiente de resolución judicial; la instrucción de un sumario judicial aún no se ha hecho público; la sentencia está aún sujeta a la instrucción o decisión final de un juez

sub iúdice. Loc. lat. (pron. corriente [sub-yúdise, sub-yúdize]; pron. latinizante [sub-yúdike]) que significa literalmente 'bajo el juez'. Se usa con el sentido de 'pendiente de resolución judicial': *«El tema se encuentra sub iúdice»* (*País* [Esp.] 1.12.88). También puede escribirse con la grafía *sub júdice: «Un Consejo de Ministros en el que tiene asiento un funcionario sub júdice»* (*Tiempo* [Col.] 31.10.96). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 617]

sub lege libertas

bajo la ley, le libertad

sub omni canone

por debajo de toda norma

"canon" significa aquí 'escala de calificaciones' destinada a calificar el rendimiento de los estudiantes

En esta expresión latina se basa la alemana *unter aller Kanone sein, que* significa 'ser pésimo', 'no poder ser peor', y se suele emplear para enjuiciar la calidad intelectual de algún trabajo.

sub voce

Loc. lat. (pron. corriente [sub-bóse, sub-bóze]) que significa literalmente 'bajo la voz, bajo la palabra'. Se utiliza antepuesta a la palabra que aparece como lema o entrada de un diccionario o enciclopedia y bajo la cual se encuentra determinada información. Normalmente se emplea en su forma abreviada *s. v.* o *s/v*: *«El objeto sacro se aclara a la luz del* Diccionario de autoridades, [...] *s. v.* hyssopo» (Asensio *Itinerario* [Esp. 1965-71]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 617]

sublata causa, tóllitur effectus

suprimida la causa, desaparece el efecto

Consecuencia evidente del principio filosófico: *No hay efecto sin causa.*

súfficit

basta

sui géneris

a su manera; (algo) muy especial; muy suyo; peculiar; original

Loc. lat. que significa literalmente 'de su género o especie'. Se emplea con el sentido de 'singular o peculiar': *«Tenía un humor muy sui géneris»* (Arrabal *Torre* [Esp. 1982]). La pronunciación corriente en español es [sui-jéneris]. Debe evitarse la pronunciación *[sui-yéneris]. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 619]

summa cum laude

con el más alto elogio

summa summárum

en resumidas cuentas

súmmum

lo sumo; el colmo; el grado más alto de algo

Voz tomada del latín *summum* ('lo sumo'), que se usa siempre precedida de artículo con el significado de 'el colmo o el grado más alto de algo': *«Se supone que los tribunales de justicia son el súmmum de la virtud y de la sabiduría»* (*Tiempos* [Bol.] 13.12.96). Se usa solo en singular. Esta es la grafía hoy mayoritaria, aunque si se desea adaptar completamente este latinismo al español es preferible la forma *sumun,* sin tilde por ser llana acabada en *-n*, a *súmum,* con una *-m* final que no es normal en palabras españolas. La grafía adaptada ya se documenta en el uso: *«Apuesta por las camisas claras, aunque a veces se atreve con las negras, el sumun de la nueva progresía»* (*VGalicia* [Esp.] 22.10.04). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 619]

súmmum ius, summa iniuria

exceso de justicia, exceso de injusticia

Adagio latino de Derecho, citado por Cicerón (*De officiis*, I, 10, 36). Significa que suelen comerterse iniquidades aplicando la ley de modo demasiado riguroso.

sunt lácrimae rérum

son lágrimas de las cosas

suo témpore

a su tiempo: las cosas deben hacerse con oportunidad

Debe hacerse cada cosa suo témpore.

superávit

literalmente: sobró

exceso; hay más ingresos económicos que gastos; los ingresos son más que los gastos

Latinismo procedente de la forma verbal latina *superavit* (‘excedió, sobró’), que comenzó a usarse en el lenguaje económico del siglo XVIII, como sustantivo masculino, con el sentido de ‘cantidad en que los ingresos exceden a los gastos’. Debe escribirse con tilde por ser palabra llana acabada en *-t*. Fuera de este ámbito, significa ‘exceso o abundancia’. Su plural es *superávits*: *«En la primera mitad de la década del ochenta se obtuvieron superávits»* (Fairlie *Relaciones* [Perú 1997]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 619]

suprémum vale

adiós para siempre, adiós supremo

Palabras que pone Ovidio en boca de Orfeo, cuando pierde por segunda vez a Eurídice (*Metam*., X, 62).

súrsum corda

arriba los corazones: manifestación de alegría [no hay que confundirla con la palabra castellana derivada de ella, 'el sursuncorda' (supuesto personaje anónimo de mucha importancia), que se escribe en redonda]

Palabras que pronuncia el sacerdote en la misa, al comienzo del prefacio en la misa. Cítanse estas palabras para significar que uno hace llamada a los sentimientos elevados o que debemos elevar nuestro pensamiento.

"El estimulante *sursum corda* ('arriba los corazones'), palabras de la misa al comienzo del prefacio, se transformó en ese extraño personaje llamado *surcuncorda*, en quien se delega lo que uno no quiere hacer (¡Que lo haga el surcuncorda!), o a quien se está dispuesto a no obedecer, por mucha que sea su autoridad (¡No voy allí aunque lo mande el sursuncorda!)." [Lázaro Carreter, Fernando: *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2001, p. 367]

sústine et ábstine

soporta y abstente

Máxima de los filósofos estoicos (en griego: *Aneku kai apekhu*). Soporta todos los males sin que se turbe tu alma; absténte de los placeres que pujedan perjudicar tu libertad moral.

súum cuique

a cada cual, lo suyo; a cada uno lo suyo; a cada cual lo que le pertenece

La expresión está sacada de una cita de Marcus Porcius Cato Censorius, Catón el Viejo (234-149 d.C.): *"Suum cuique per me uti atque frui licet."* (Por lo que a mí toca, que cada uno haga uso y disfrute de lo que le pertenece). La idea ya se encuentra en la *Politeia* de Platón (427-347 a.C.) y fue adoptada como regla jurídica por el jurista romano Domitius Ulpianus (170-223 d.C.): "Suum cuique tribuere" (Asignar a cada uno lo que le pertenece). Es la definición clásica de justicia.

tábula rasa

tablilla rasa; con la mente en blanco; con la mente vacía; sin conocimientos; hacer tábula rasa de algo = prescindir de algo importante como si no existiera

ver: ***tánquam tábula rasa***

taédium vitae

aburrimiento de la vida

El *taédium vitae* suele ser consecuencia de una vida inactiva y sin objeto.

tánquam tábula rasa

está como una tabla lisa; no tiene ni idea

Una persona que tiene una falta total de conocimientos suele ser comparada a una tabla rasa en la que no hay nada escrito, según la expresión latina *támquam tábula rasa, in qua nihil est scríptum*. La *tábula rasa* hace referencia a la tabla cubierta de una capa de cera que usaban los romanos para escribir y que se podía borrar raspando la superficie de cera para volver a escribir de nuevo sobre ella, igual que en una pizarra.

Hacer *tábula rasa* de algo significa borrar lo escrito, deshacer lo hecho y volver a empezar.

Según Aristóteles (384-322 a.C.), el entendimiento humano no dispone de ideas innatas como quería Platón. Cada individuo nace con la mente vacía, sin cualidades innatas, de modo que todos sus conocimientos y habilidades son exclusivamente fruto del aprendizaje a través de sus experiencias y sus percepciones sensoriales. Todos sus conocimientos le vienen al entendimiento de los sentidos: *nihil est in intellectu quod prius non fuerit in*

sensu (nada hay en el entendimiento que antes no haya estado en los sentidos). El entendimiento es pasivo. El filósofo y teólogo medieval Santo Tomás de Aquino (1225-1274) toma la teoría de Aristóteles y dice que el entendimiento es *tánquam tábula rasa, in qua nihil scriptum est*.

«Otros ingenios suben un grado más porque son blandos y fáciles de imprimir en ellos todas las reglas y consideraciones del arte, claras, oscuras, fáciles y dificultosas; pero la doctrina, el argumento, la respuesta, la duda y distinción, todo se lo han de dar hecho y levantado. Estos han menester oír la ciencia de buenos maestros que sepan mucho, y tener copia de libros, y estudiar en ellos sin parar; porque tanto sabrán menos, cuanto dejaren de leer y trabajar. De éstos se pude verificar aquella sentencia de Aristóteles tan celebrada: *intellectus noster est tamquam tabula rasa in qua nihil est depictum*, porque todo cuanto han de saber y aprender lo han de oír a otro primero, y sobre ello no tienen ninguna invención.» [Juan Huarte de San Juan: *Examen de ingenios para las ciencias.*]

Esta idea de entendimiento como *tábula rasa*, la popularizó más tarde en la filosofía moderna el filósofo inglés John Locke (1632-1704), y enlaza con el debate intelectual del mito del buen salvaje o el de *el fantasma en la máquina.*

tarde veniéntibus, ossa

para los que llegan tarde, lo huesos; el que llega tarde ni oye misa ni come carne; para el último no hay cuchara; los huesos para los ausentes

Te Deum

tedeum. 'Cántico religioso de acción de gracias que comienza con las palabras latinas *Te Deum*' y 'ceremonia o liturgia de acción de gracias': *«Entonó con fuerte voz un tedeum»* (Fisas *Historias* [Esp. 1983]). Debe escribirse sin tilde, pues la combinación *-eu-* se considera diptongo a efectos de acentuació. Su plural es *tedeums*: *«La imagen se expuso en altar público y se le celebraron tedeums y novenarios»* (González *Dios* [Méx. 1999]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 629]

témpora mutántur / témpora mutántur, nos et mutámur in illis

los tiempos cambian; los tiempos están cambiando y nosotros con ellos

Al emperador Lotario I (795-855) se debe la variante *omnia mutántur, nos et mutámut in illis*.

tempus fúgit

el tiempo pasa

términus a quo

límite desde el cual; límite a partir del cual: fecha en que comienza un plazo

términus ad quem

límite hasta el cual: fecha en que termina el plazo

En el intervalo comprendido entre el términus a quo *y el* términus ad quem*, se encuentra la fecha aproximada de un hecho cuya fecha cierta se ignora.*

tértium non dátur

queda excluido un tercero: no hay más alternativa

testis unus, testis nullus

testigo solo, testigo nulo

Adagio de jurisprudencia que se emplea para dar a entender que el testimonio de uno solo no basta para establecer en justicia la verdad de un hecho.

tímeo Danaos et dona ferentes

temo a los griegos y a los dones que ofrecen; desconfío de los griegos cuando hacen ofrendas o presentes

Palabras de Virgilio (*Eneida*, II, 49) puestas en boca del sumo sacerdote Laocoonte para disuadir a los troyanos de meter en la ciudad el famoso caballo de madera que los griegos había abandonado en la playa. Expresa que debemos desconfiar de un enemigo por generoso que nos parezca.

tímeo hóminem unius libri

es temible el hombre que sólo conoce un libro; temo al hombre de un solo libro

Pensamiento de Santo Tomás de Aquino: El hombre que sólo conoce un solo libro, pero lo conoce bien, es un adversario temible. Dase a veces otro sentido a esta frase: Temo al hombre que sólo conoce un libro y por él juzga de todo lo habido y por haber.

tolle, lege

toma, lee

totídem verbis

en toda la extensión de la palabra

toties quoties

en cuantas ocasiones se presentan

toto caelo differre

ser algo totalmente distinto / ser algo completamente distinto / diferir totalmente

El idealismo del Quijote difiere toto caelo del idealismo germánico.

Lo que esta inteligencia hace no es conceptos sino la aprehensión de lo sentido como real. No es, pues, un intelectualismo. Es algo toto caelo distinto: es lo que yo llamaría un inteleccionismo.

totum pro parte [sinécdoque]

el todo por la parte

La expresión designa una clase de sinécdoque, figura retórica perteneciente al grupo de los tropos. La expresión antónima: *pars pro toto* 'la parte por el todo'.

Ejemplos: *China gana la medalla de oro* ['los atletas chinos']; *Alemania gana la final de la Copa de la Europa* ['el equipo alemán']; *América* ['Los Estados Unidos de América']; *España lamenta la muerte de tres soldados en Afganistán; Toda la ciudad se lanzó a la calle en señal de protesta por el atentado terrorista.*

Ver: ***pars pro toto***

tótum revolútum

todo revuelto; cosa revuelta; revoltijo; cajón de sastre

Loc. lat. que significa literalmente 'todo revuelto'. Se emplea como locución nominal masculina con el sentido de 'revoltijo': *«Antes, el Conservatorio era un "tótum revolútum" que juntaba a niños de primero de solfeo con profesionales»* (*Abc* [Esp.] 24.5.96). No es correcta la forma **tótum revoluto*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 646]

totus tuus

todo tuyo

tráhit sua quemque voluptas

cada cual tiene una afición que le arrastra

Máxima de Virgilio (*Églogas*, II, 65) que significa que cada cual tiene sus inclinaciones particulares.

tránseat

pase; [para consentir una afirmación que no importa conceder o negar]

tres faciunt collegium

tres ya forman colegio; tres ya forman corporación

El emperador Justiniano mandó hacer una compilación de las normas jurídicas (*Corpus Juris Civilis*). En el segundo tomo dice: *Neratius Priscus tres faciunt existimat collegium* (como sostiene Neratius Piscus, tres hacen colegio). Con ello se indica que para formar una sociedad, colegio o corporación, se necesita la presencia de por lo menos tres personas. Desde la Edad Media, para que un profesor o docente pudiera dar una clase en la universidad tenía que tener por lo menos dos oyentes, de modo que el docente + dos estudiantes formaban un colegio de tres.

tu, áutem

pero tú: persona, cosa precisa

tu felix austria nube

Ver: bella gerant alii, tu felix austria nube

tu, Marcellus eris

promesa que no ha de cumplirse

tu quoque, fili mi!

¿tú también me traicionas?; de tí no esperaba esto

Se emplea como queja por la ingratitud que alguien muestra ante los beneficios recibidos.

¡Tú también, hijo mío!, dijo Gaius Iulius Caesar, 100-44 a.C.), Julio César, al descubrir que entre los conspiradores estaba también Bruto empuñando el puñal para asesinarlo (15 de marzo del 44 a.C.). Bruto era su protegido, según otros era su hijo adoptivo o incluso podía ser su hijo ilegítimo.

Pero César no pronunció estas palabras en latín, sino en griego, que era entonces la lengua que usaba la clase alta en la conversación. Nos lo refiere Suetonio:

"De esa manera fue herido con 23 puñaladas y sólo dio un gemido al primer golpe, pero sin decir una sola palabra. Aunque fueron muchos los que le traicionaron, se dirigió a Bruto que venía hacia él con estas palabras griegas: καὶ σὺ τέκνον [kai su téknon], que quiere decir: "¿Tú también, hijo mío?" (*Vida de César*, 82, 3).

tua res ágitur

se trata de tu interés; en tu propio interés; se trata de un asunto que te

afecta

ubi bene, ibi patria

donde uno se encuentra bien, allí está la patria; donde se está bien, allí está la patria

Recuerda el verso de Pacuvio, citado por Cicerón (*Tusculanas*, V, 37): *Patria est ubinque es bene.*

ubi sunt / ubi sunt qui ante nos in mundo fuere?

¿dónde están?; ¿dónde han quedado?; ¿dónde están todos aquellos que nos han precedido?

[(de los sermones de la Edad Media): ¿dónde han quedado todos aquellos que nos han precedido en este mundo?]

Ubi sunt? es un tópico literario utilizado en la literatura romana y transmitido tanto a la literatura occidental y significa literalmente *¿dónde están?; ¿dónde han quedado?* Hace referencia a lo fugaz y contingente de las glorias de este mundo. Se usa para preguntar por personalidades desaparecidas y para recordar que la muerte nos iguala a todos. Un ejemplo lo encontramos en la obra de Jorge Manrique (1440-1479) *Coplas a la muerte de su padre*:

¿Qué se hizo el Rey Don Juan?
Los Infantes de Aragón
¿qué se hicieron?
¿Qué fue de tanto galán,
qué de tanta invención
que trajeron?
¿Qué se hicieron las damas,
sus tocados y vestidos,
sus olores?
¿Qué se hicieron las llamas
de los fuegos encendidos
de amadores?
¿Qué se hizo aquel trovar,
las músicas acordadas
que tañían?
¿Qué se hizo aquel danzar,
aquellas ropas chapadas
que traían?

ubique diabolus

el demonio está en todas partes

última ratio

como razón última; como último argumento

última ratio régum

último argumento de los reyes

Divisa que hizo grabar Luis XIV de Francia en sus cañones.

ultimátum

último plazo; último aviso; resolución definitiva

'Condiciones últimas que se imponen de modo terminante y definitivo'. Su plural es *ultimátums*: *«Cuba tiene especial alergia a los plazos y a los ultimátums»* (*Granma* [Cuba] 5.96). La adaptación *ultimato* (pl. *ultimatos*), a diferencia de las formas hispanizadas de otros latinismos, no ha triunfado en el uso. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 656]

Con un ultimátum se especifica un tiempo límite para el cumplimiento de una exigencia e implica una amenaza en caso de que la exigencia no se satisfaga. Normalmente un ultimátum se lanza tras una serie de peticiones o de negociaciones y con él se sobreentiende que no habrá ninguna negociación posterior.

únguibus et rostro

con los dientes y las uñas; con las uñas y el pico; con toda la fuerza; con todo esfuerzo; denodadamente

unísono

en el mismo tono; al mismo tiempo

únum et ídem

una misma cosa

urbi et orbi

a los cuatro vientos; a la ciudad de Roma y al mundo entero; a todas partes

Loc. lat. que significa literalmente 'a la ciudad [de Roma] y al mundo'. Se emplea en referencia a la bendición papal que se extiende a todo el mundo: *«El Papa impartió la bendición urbi et orbi»* (*Vanguardia* [Esp.] 17.4.95). También se usa con el sentido de 'a los cuatro vientos, a todas partes': *«Para distinguir en ese instante al chamaquillo* [...] *gritando urbi et orbi: acérquense, diversión gratis»* (Fuentes *Cristóbal* [Méx. 1987]); *«La extensión urbi et orbi de las aspiraciones democráticas»* (*País* [Esp.]

2.6.84). No es correcto usar **orbe* en lugar de *orbi.* [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 658]

usus tyrannus

nos tiraniza la costumbre; nos tiraniza la inercia de la costumbre

el uso es el que impone las reglas al lenguaje

La frase original es de Quinto Horacio Flaco (65 a.C.–8 d.C.) en *Sátiras*, 2, 71 y 72: *usus quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi* (la lengua está sometida al uso; él es el que dicta las normas y establece lo que es correcto). Como dijo Lutero: *Die natürliche Spräche ist Frau Kaiserin* (la lengua natural es la señora emperatriz).

ut ántea

como antes

ut infra

como abajo

ut retro = ut infra

como detrás

ut supra

como más arriba

Fórmula que se emplea con frecuencia en los documentos para remitir a lo que antecede. También se dice *Vide supra* (véase más arriba).

Las locuciones *ut retro* y *ut infra* tienen análogo empleo.

uti, non abuti

usar, pero no abusar

Acioma de moderación que se aplica a cualquier orden de ideas.

uti possidetis

como poseéis

Fórmula diplomática empleada a propósito de convenios fundados en las posesiones territoriales actuales de los beligerantes.

Un tratado basado en el uti possidetis.

vade in pace

vete en paz; ve en paz

Palabras del confesor al despedir al penitente después de haberle dado la absolución.

vade retro / vade retro, Sátanas

apártate de mí; apártate de mí, Satanás; retírate, Satanás

Loc. lat. que significa literalmente 've atrás, retrocede'. Se usa como expresión interjectiva para instar a alguien a alejarse o para manifestar rechazo: *«Levantándose de la silla y fingiendo un enojo implacable, agregó: —¡Vade retro!, ¡vade retro!, señor hipócrita»* (Larreta *Gloria* [Arg. 1908]); *«¿Comunistas a mí? ¡Vade retro!»* (Mojarro *Yo* [Méx. 1985]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 661]

Mateo 4, 10: «Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y a él solo servirás.»

vademécum

literalmente: ven conmigo; acompáñame

libro o manual que puede uno llevar consigo

'Libro de poco volumen y fácil manejo, que contiene las nociones y datos básicos de una disciplina'. Su plural es *vademécums*: *«Los retratistas de galería, los que engrosaban los vademécums y los anuarios industriales, eran simples ganapanes»* (LpzMondéjar *Fotografía* [Esp. 1997]). Procede de la frase latina *vade mecum* ('ve conmigo'). También existe, aunque es muy raro su empleo, la variante *venimécum* (pl. *venimécums*), del latín *veni mecum* ('ven conmigo'). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 661]

Se llama así a un manual o libro de importancia básica, pero abreviado, de modo que lo puede llevar uno consigo para consultarlo en cada momento. Los médicos llevan uno con todos los prospectos de los medicamentos que hay en el mercado.

vae soli!

¡ay del hombre solo!

Palabras del *Eclesiastés* (IV, 10) que señalan la posición desgraciada del hombre aislado, abandonado a sí mismo. El texto completo es: Más valen dos que uno solo, porque logran mejor fruto de su trabajo. *Si uno cae, el otro le levanta; peo ¡ay del solo que si cae no tiene quien le levante!*

vae victis!

¡ay de los vencidos!

La frase se usa hoy para hacer notar la impotencia del vencido ante el vencedor.

Palabras dirigidas por Breno a los romanos en el momento en que arrojaba su espada en la balanza en que se pesaba el oro destinado a comprar la salida de los galos de la ciudad de Roma, que habían conquistado y saqueado (*Tito Livio*, V, 48). Suelen recordarse para dar a entender que el vencido está a merced del vencedor.

vale!

¡adiós! ¡pásalo bien! ¡que te vaya bien!

vánitas vanitátum, et omnia vánitas

vanidad de vanidades, y todo vanidad

Las apariencias tienen siempre un carácter engañoso que exige el rechazo o renuncia de toda ambición humana, por considerarla vana.

Palabras con que el *Eclesiastés* (I, 2) deplora el vacío y la nada de las cosas de esta vida. Es la traducción de las palabras griegas: *Mataiotes mataioteton, kai ta panta mataiotes.*

várium et mutábili

cosa variable y cambiante

Palabras de Virgilio (*Eneida*, IV, 569), aplicadas por Mercurio a la mujer, para decidir a Eneas a salir de Cartago, donde le retenía el amor de Dido.

velis nolis

de grado o por fuerza; quieras o no quieras

Loc. lat. que significa literalmente 'quieras o no quieras'. Se emplea con el sentido de 'por las buenas o por las malas': *«No tenía necesidad de pordiosear salud a costa de incomodidades y gastos, como ocurre al presente, al estar sometido velis nolis a la medicina oficial»* (Lira *Medicina* [Perú 1985]). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 664]

veni, vidi, vici

llegué, vi, vencí

Parece que la frase no fue pronunciada por Julio César (100-44 a.C.), sino que César la escribió en una carta a su amigo Amintus para contarle su reciente victoria sobre Farnaces II del Ponto en la batalla de Zela. Con este lacónico comentario hacía César gala de su destreza y pericia militar cuando todavía se encontraba envuelto en la guerra civil.

Las formas verbales veni, vidi y vici pertenecen a la primera persona del singular del pretérito perfecto simple de los verbos latinos venire, videre y

vincere.

Se suele emplear esta expresión cuando se quiere decir lo fácil de hacer que ha resultado algo y lo rápido que se ha podido terminar.

venimécum

ver: ***vademécum***

verba dicendi

verbos de decir, de lengua

verba vólant, scripta mánent

las palabras vuelan, pero los escritos permanecen; las palabras vuelan, lo escrito queda; peligro de escribir sin reflexionar; peligro de escribir con imprudencia; lo que se escribe, queda escrito para siempre

Consejo que se da, cuando se llega a algún acuerdo, para que se deje testimonio y constancia por escrito, de modo que nadie pueda más tarde echarse atrás o interpretar falsamente las condiciones del acuerdo.

verbi gratia / verbigratia / v. gr.

por ejemplo

Ver: ***exempli gratia***

véritas ódium párit

la verdad engendra el odio; con las verdades se pierden las amistades

Frase de Terencio (190-159 a.C.) que denota que el decir verdad suele acarrear enemistad. En el mismo sentido se lee en *La Celestina* (Acto II): *Mal me quieren mis comadres porque digo las verdades.*

"La más extravagante deformación popular de un culto texto latino la presenta un refrán registrado por Gonzalo Correas, que dice: «Hocico dambico, varitas os dio padre». En su segunda mitad, retuerce increíblemente una sentencia de Terencio, que dice: *Veritas odium parit* ('la verdad engendra odio'). Lo curioso es que, al filo de 1600, todo el mundo interpretaba lo de las varitas en su correcto sentido terenciano: que cantar las verdades al prójimo, lo irrita." [Lázaro Carreter, Fernando: *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2001, p. 367]

versus / vs.

hacia; en dirección a

Esta preposición, que en latín significaba 'hacia', adquirió en el lenguaje jurídico inglés, ya en el siglo XV, el valor de 'contra', y con este sentido se

usa frecuentemente en el español de hoy: *«Kaspárov 'versus' Deep Blue: ¿quién ganará la partida?»* (*País* [Esp.] 21.5.97); *«Odiosas dicotomías: habla popular* versus *lengua de cultura, lenguas primitivas* versus *lenguas avanzadas»* (Ninyoles *Idiomas* [Esp. 1977]). Aparece a menudo en la forma abreviada *vs.: «Para hoy se prevé igualmente la confirmación de los escenarios de los partidos Colegiales vs. Olimpia y San Lorenzo vs. Guaraní»* (*Abc* [Par.] 7.11.00). Aunque no es censurable su empleo —pues palabras españolas como *adversario,* procedentes en latín de la misma raíz que *versus,* presentan el rasgo semántico de confrontación—, se recomienda sustituir este latinismo anglicado por la preposición española *contra* o por la locución preposicional *frente a*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 666]

Se usa en lenguaje forense con el valor de 'frente a' y actualmente va extendiéndose su empleo con el valor de 'contra', sobre todo referido a competiciones deportivas entre dos equipos o personas.

vía crucis

camino de la cruz

viacrucis. 'Camino dividido en catorce paradas o estaciones, en cada una de las cuales se conmemora un episodio de la pasión de Cristo' y, en sentido figurado, 'situación de sufrimiento intenso y prolongado': *«Lo llamaban con frecuencia para que* [...] *repicara la campanilla en los viacrucis de Semana Santa»* (VLlosa *Tía* [Perú 1977]); *«Todos los días se somete al ciudadano a un viacrucis»* (*Nacional* [Ven.] 12.12.96). Puede escribirse también *vía crucis* (en dos palabras y con tilde en la primera), aunque se recomienda la grafía simple *viacrucis,* que se escribe sin tilde por ser voz llana acabada en *-s*. Aunque la palabra *vía* es femenina, *viacrucis* (o *vía crucis*) es masculino en la lengua culta general, por lo que debe evitarse su uso en femenino: **una viacrucis, *la vía crucis*. [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 667]

vice versa

viciversa; al revés; al contrario

victis honos / victis hónor

honor a los vencidos

El enemigo, aunque vencido, tiene derecho a ser respetado por los vencedores.

Ver: ***gloria victis***

***vide* / vid.**

mira

Imperativo del verbo videre. Suele utilizarse en los escritos, cuando se recomienda leer otra nota en otra página u otro libro relacionado con el mismo tema que se está tratando.

vide supra

véase arriba

vídeo meliora provoque, deteriora séquor

veo lo mejor y lo apruebo, pero sigo lo peor; veo el bien y lo apruebo, pero hago el mal

Palabras puestas por el poeta latino Ovidio en boca de Medea (*Metamorfosis*, VII, 20) y que caracterizan al hombre a quien su inteligencia recta muestra el camino del deber y de la verdad, pero que su debilidad le arrastra, sin embargo, a hacer el mal.

vínum bónum laetíficat cor hóminis

el buen vino alegra el corazón del hombre: el buen vino levanta el espíritu

vir bonus, dicendi peritus

hombre honrado y hábil en el decir; un hombre de bien que sabe hablar

Definición del orador que proponía Catón el Censor dando a entender que el orador necesita la doble autoridad de la virtud y del talento.

víribus unitis

con las fuerzas unidas: todos a una

vis cómica

fuerza, vigor cómico; sal cómica; tener chispa cómica

vítam impéndere vero

consagrar su vida a la verdad

Palabras de Juvenal (*Sátiras*, IV, 91).

vívere parvo

vivir con poco

En esto consiste la felicidad, en el *vívere parvo*.

vívit sub péctore vulnus

la herida vive bajo el pecho

voláverunt

palabra del registro familiar para indicar que ha desaparecido algo

volens, nolens

se quiera o no se quiera

vomitórium

puerta; entrada; salida; acceso; [en los grandes recintos como estadios, plazas de toros = vomitorio]

vox clamantis in deserto

voz del que clama en el desierto

Palabras de San Juan Bautista a los que le preguntaban si era el Cristo, Elías o un profeta: *Soy*, *respondió, la voz del que clama en el desierto: Enderezad las sendas del Señor* (San Mateo, III, 3). Aludía a sus predicaciones ante la multitud en el desierto. Por extensión se dice del que habla sin ser escuchado, del que predica en el desierto.

vox pópuli

del dominio público; voz del pueblo; opinión popular

Adagio según el cual se establece la verdad de un hecho o la justicia de una cosa sobre el acuerdo unánime de las opiniones del vulgo.

Loc. lat. (pron. [bóks-pópuli]) que significa literalmente 'voz del pueblo'. Se emplea como locución nominal femenina con el sentido de 'rumor popular que corre en boca de todos': *«Dio por buena la vox pópuli que situaba obligatoriamente en octubre la celebración de las elecciones autonómicas»* (*País* [Esp.] 2.2.85). Normalmente se usa como atributo del verbo *ser: «Era vox pópuli que los votos apristas iban a favorecerlo»* (*Caretas* [Perú] 28.9.95). [RAE: *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005, p. 677]

vox pópuli, vox Dei

la voz del pueblo, voz de Dios; voz del pueblo, voz del cielo; conocido por todos

Esta sentencia está sacada de una carta (*Epistulae* 15) del teólogo francés Petrus von Blois (1135-1204) que recuerda a los clérigos lo importante que es escuchar lo que piensan los feligreses de ellos: *Scriptum est: quia vox populi, vox die* (está escrito que la voz del pueblo es la voz de Dios).

Su inminente nombramiento es vox pópuli.

vulnérant omnes, última nécat

todas hieren, la última mata; de las horas que van pasando la última es la

mortal

Antigua inscripción latina que se lee en algunos relojes de las iglesias o monumentos públicos.

ÍNDICE/ÜBERSICHT HISPANOTECA